

# Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

**FESTIWALE / FESTIVALS:**

**WROsound**

**Przegląd Sztuki SURVIVAL**  
SURVIVAL Art Review

**Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA**  
SIMCHA Jewish Culture Festival

**Podwodny Wrocław**

**Cyrkowy Festiwal Podwórkowy  
CYRKOPOLE / CYRKOPOLE**  
Courtyard Circus Festival

**Festiwal Wysokich Temperatur**  
Festival of High Temperatures

**Międzynarodowy Festiwal  
Filmowy Bike Days**  
Bike Days International Film Festival

**PRZEWODNIKI / GUIDES:**

**szlakiem księgarń i antykwariatów**  
a bookstores and antique  
book shops route

**spacer wzdłuż Ślęzy**  
a walk along the Ślęza River

**...i kalendarium ponad  
120 czerwcowych wydarzeń**

...and schedule of more than  
120 June events



**Strefa  
Kultury  
Wrocław**

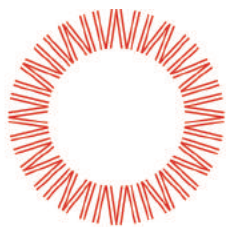
magazyn  
bezpłatny  
take for  
free



# 06







OPERA  
WROCŁAWSKA

SUPERWIDOWISKO

GIUSEPPE VERDI

TRAVIATA

28, 29, 30 / 06 / 2019

dyrygent  
SIMONE VALERI

reżyseria  
GRAŻYNA SZAPOŁOWSKA



21/06  
2019

[www.opera.wroclaw.pl](http://www.opera.wroclaw.pl)



Mecenas



Instytut Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Sponsor strategiczny



Mecenas



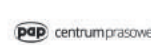
Partner Biletu  
Opary Wrocławskiej



Partner Opary Wrocławskiej



Partner mediów



# Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

## ZESPÓŁ / TEAM:

### Redaktor naczelna

Editor-in-chief:  
Magdalena Klich-Kozłowska

### Zastępca red. naczelnej

Deputy editor-in-chief:  
Kuba Żary

### Kalendarium

Calendar of events:  
Maciej Kancerek, Adrian Augustyniak  
(opracowanie zdjęć)

### Autorzy / Authors:

Agata Ciastoń, Grzegorz Czeakański,  
Annamaria Janiszewska, Magdalena  
Klich-Kozłowska, Daria Kubasiewicz,  
Małgorzata Piszczek, Anna Pomichowska,  
Kasia Puchała, Justyna Rudnicka, Łukasz  
Rusznica, Krzysztof Stęplowski, Maciek  
Szabatowski, Kuba Żary

### Korekta / Proofreading:

Magdalena Klich-Kozłowska

### Projekt graficzny i skład

Graphic design and typesetting:  
Aleksandra Błędowska,  
Magdalena Przewłocka,  
Marta Januszewska

### Reklama / Advertisement:

Piotr Stasiak,  
piotr.stasiak@strefakultury.pl

### Dystrybucja / Distribution:

Anna Pazdej

### Druk / Print:

Polska Press Sp. z o. o.

### Nakład / Circulation: 5 000

### Wydawca / Publisher:

Strefa Kultury Wrocław

### Kontakt / Contact:

niezbednik@strefakultury.pl

### Zdjęcie na okładce

Cover photo:  
fot. Marcin Jędrzejczak

Strefa Kultury Wrocław  
ul. Świdnicka 8b  
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny  
fb.com/StrefaKulturyWroclaw  
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 2, 10, 35, 44, 48, 52, 62 i 67 zamieszczony jest materiał reklamowy. Na stronach 16, 21, 36, 42, 71 i 72 zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages 2, 10, 35, 44, 48, 52, 62 and 67. On pages 16, 21, 36, 42, 71 and 72 you can find the publisher's own announcements.

Wrocław  
miasto spotkań

Po słotnej wiosnie, której ukoronowaniem był wyjątkowo zimny maj niczym z piosenki Maanamu, do Wrocławia w końcu zawitało lato, a temperatura – jak śpiewały Pustki – wciąż rośnie i rośnie. Nadejście słonecznego sezonu rozpoznacie i po pozycjach, które w tym miesiącu trafiły do naszego kalendarium: wiele spośród 120 polecanych wydarzeń kulturalnych odbędzie się pod gołym niebem. Plenerową formę już od zeszłej edycji ma festiwal WROsound, który rok temu z Impartu wyszedł na położone przy Mazowieckiej 17 podwórko, a podczas najbliższej odsłony plac Społeczny wypełni się muzyką 8 znakomitych gości (o których więcej przeczytacie w tym numerze „Niezbędnika”).

Pogoda zachęca do spacerów – tych śródmiejskich, np. szlakiem wrocławskich księgarń i antykwariatów przy okazji pierwszej edycji festiwalu „Wrocławiu, marsz do księgarń”, ale i tych pozwalających zanurzyć się w naturze, jak np. wędrówka szlakiem rzeki Ślęzy, na którą możecie ruszyć z czerwcowym „Niezbędnikiem” w dłoni. Pogodne i długie dni można też potraktować jako wyzwanie i spróbować ujarzmić cztery kulturalne żywioły, których emanacje w tym miesiącu czekają na nas we Wrocławiu: odwiedzić zaprzeczający prawom grawitacji Cyrkowy Festiwal Podwórkowy CYRKOPOLE, ziemię obiecaną kinomanów-kolarzy, czyli Międzynarodowy Festiwal Filmowy BIKE DAYS, rozpalony do czerwoności Festiwal Wysokich Temperatur i przemoczony do suchej nitki Podwodny Wrocław. To ostatnie wydarzenie będzie częścią tegorocznych obchodów Święta Wrocławia, z okazji którego przyglądamy się z bliska miejskiemu herbowi. Wrocławowi i wszystkim wrocławianom życzymy kulturalnego miesiąca!

Zespół Niezbędnych

After a quite rainy spring, crowned by an exceptionally chilly May, like from Maanam song, summer has finally arrived in Wrocław and – like Pustki band told us long ago – the temperature keeps rising. The start of the sunny season will become obvious as soon as you take a look at the cultural offer this month – many of the 120 recommended cultural events will take place in the open air. Since last year's edition, the WROsound Festival left the interiors of Impartu, the Mazowiecka 17 backyard and the organisers are committed to this new open-air form. The upcoming edition will fill the Społeczny Square with music by eight excellent guests, about whom you can read more in this issue of the “Guide”.

The weather is just perfect for a walk – perhaps among the streets of Wrocław, along the trail of local bookstores and antique shops during the first edition of the “Wrocław, go to the bookstore” Festival, or maybe to the lap of nature, with the flow of the Ślęza River, with the June edition of the “Guide” in your hand? You can also treat the long, sunny days as a challenge and try to tame four cultural elements, the emanations of which are awaiting us in Wrocław this month – go to the gravity-defying CYRKOPOLE Courtyard Circus Festival, BIKE DAYS International Film Festival a.k.a. the promised land of cycling and cinema aficionados, the red-hot Festival of High Temperatures and the soaking-wet Underwater Wrocław. This last event will be a part of this year's celebration of the Wrocław Festival – on this occasion, we take a closer look at the history of the city's coat of arms. Enjoy a cultural month in Wrocław!

The Guide Team

## W NUMERZE / IN THE ISSUE:

### 4 Kulturalni polecają

#### Cultural recommendations

Kasia Puchała, Łukasz Rusznica

### 5 WROsound na 8 głosów

#### The 8 voices of WROsound

WROsound 2019

### 8 Idź na żywio! / Tame the elements!

Przegląd czerwcowych festiwali

June festivals review

### 11 „Simcha” znaczy „radość”

#### “Simcha” means “joy”

21. Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA

21<sup>st</sup> SIMCHA Jewish Culture Festival

### 12 5 pytań do... Marcina Libera

#### 5 questions for... Marcin Liber

Spektakl „Motyl” we Wrocławskim Teatrze Lalek

Butterfly – play in Wrocław Puppet Theatre

### 14 Do księgarni marsz!

#### Destination: bookstore!

Spacer szlakiem autorskich księgarń

i antykwariatów

A walk around authorial bookstores

and antique book shops

### 17 Pocztówka z Izraela

#### Postcard from Israel

Felieton Agaty Ciastoń

A column by Agata Ciastoń

### 18 Niejedno oblicze herbu

#### The many faces of the coat of the arms

### 20 Ukryty potencjał

#### Hidden potential

17. Przegląd Sztuki SURVIVAL

SURVIVAL 17 Art Review

### 22 Z nurtem Ślęzy

#### Flowing along with the Ślęza River

### 24 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

### 25 Czerwcowe szarady / June riddles

### 26 KALENDARIUM WYDARZEŃ

#### SCHEDULE OF EVENTS

30 ✕ sztuki wizualne / visual arts

37 ▶ muzyka / music

43 ● film

46 ⊕ teatr + performance / theatre + performance

53 ≡ literatura / literature

55 🏠 architektura + design / architecture + design

56 :: edukacja + animacja / education + animation

### 68 Чervenь у Вроцлави

### 70 Przeczytaj i zobacz w czerwcu

Read and watch in June



# → kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



**KASIA  
PUCHAŁA**

(AKA KATE PAUL)

malarka, założycielka  
browaru Brewery Hills

/ painter, founder  
of Brewery Hills

Rozpoczynamy czerwiec! **10. Wrocławski Festiwal Dobrego Piwa** to wydarzenie skierowane nie tylko do koneserów złocistych trunków, ale również osób, które wierzą, że można połączyć sztukę z piwowarstwem. Podczas trzech dni festiwalu będziecie mogli wybierać spośród setek starannie wyselekcjonowanych piw pochodzących z najlepszych browarów. Piwny weekend rozpoczyna się w piątek 7 czerwca o 16:00 na Stadionie Wrocław. Bądźcie częścią piwnej rewolucji!

Z kolei 13 czerwca koniecznie odwiedźcie BWA Studio, gdzie o 19:00 rozpocznie się **wernisaż prac Karoliny Balcer pt. „Teren prywatny”**. Artystkę cechuje duża wrażliwość na architekturę jako narzędzie organizacji życia społecznego, badając, które struktury ograniczają naszą wolność.

Polecam również **„Genealogię” – wystawę prac Moniki Patuszyńskiej**. W tym projekcie artystka postanowiła przyrzeć się historii swojej rodziny. Weryfikując legendy przodków, poznaje swoją tożsamość. Wernisaż: 28 czerwca w galerii SiC! BWA Wrocław.

Let's kickstart June! The **10<sup>th</sup> Wrocław Good Beer Festival** is an event for everybody – not only lovers of a good brew, but also to those who believe that it is possible to combine art with brewing. Throughout the three days of the festival you will be able to choose from hundreds of carefully selected beers from the best breweries. The beer weekend starts on Friday, the 7<sup>th</sup> of June at 16:00 at the Wrocław Stadium. Join the beer revolution!

On the 13<sup>th</sup> of June, be sure to visit Studio Gallery BWA Wrocław, for the opening of **an exhibition of Karolina Balcer's works entitled Private property** – it will start at 19:00. The artist is characterised by her enormous sensitivity to architecture as a tool for organising social life, exploring which structures limit our freedom.

I also recommend **Genealogy – an exhibition of works by Monika Patuszyńska**. In this project, the artist decided to take a closer look at the history of her family. By verifying the legends of his ancestors, she learns more about her identity. Opening: 28<sup>th</sup> of June at the SiC! Gallery BWA Wrocław.



**ŁUKASZ  
RUSZNICA**

fotograf / photographer

Mam słabość do Tajnych Kompletów – do ich niesmacznej kawy i bardzo dobrej selekcji książek; do ludzi, którzy tam pracują i tam przychodzą. Mamy szczęście, że takich miejsc w mieście jest więcej. **„Wrocławiu, marsz do księgarni!”** to pierwsza edycja festiwalu, którego bohaterami są wrocławskie księgarnie i antykwiariaty. Między 5 a 9 czerwca warto przespacerować się po mieście, zajrzeć do kilkunastu z nich i dobrze spędzić czas.

Nadal o książkach, ale odrobinę inaczej, bardziej krytycznie i troszkę na fochu, porozmawiam z Łukaszem Górczycą w TIFF Center w podwórku przy Ruskiej 46. W sobotę, 8 czerwca o 19:00 w ramach **cyklu „Font i Fotografia”** podyskutujemy o książkach fotograficznych – dlaczego je lubimy i co nas od nich odrzuca.

14 czerwca warto udać się do galerii BWA Wrocław Główny na otwarcie pokonkursowej **wystawy „Weltschmerz”** odbywającej się w ramach **Triennale Rysunku Wrocław 2019**. Znow może zrobić się przykro, bo jednak temat niewesoły, ale jest czerwiec, słońce, świat wymiera – odrobinę smutku zadziała tylko na plus.

I have a soft spot for Tajne Komplet, their coffee with an awful taste and their great selection of books, as well as the people who work and come there. We are lucky that our city has many places like this one. **“Wrocław, go to the bookstore!”** is the first edition of a festival of Wrocław bookstores and antique book shops. Between the 5<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> of June, make sure to go on a walk around the city, visit some of them and have a good time.

I am also going to talk about books – from a little bit different, more critical and slightly annoyed perspective – with Łukasz Górczyca at the TIFF Center in the backyard at Ruska 46. On Saturday, the 8<sup>th</sup> of June, at 19:00 we are going to talk about photo books as part of his **Font and Photography series** – we will take a closer look at the reasons that make us like them, as well as at what makes them repulsive.

On the 14<sup>th</sup> of June, make sure to go to the BWA Wrocław Główny Gallery for the opening of the **Weltschmerz competition exhibition**, taking place as part of the **Wrocław Triennial of Drawing 2019**. Again, some might find it unpleasant and sad, since it's not all puppies and flowers, but hey! It's June, the sun is shining and the world is dying – a bit of sadness won't hurt anybody.





WROsound to festiwal, który znam od podszewki i który jest mi bliski od pierwszych dni jego narodzin. 11 lat temu zebrała się we Wrocławiu grupka osób, które z hasłem „wrocławska scena” na ustach zapragnęły stworzyć święto, które miało stać się okazją do pokazania tego, co w naszym mieście muzycznie najciekawsze. Przez dekadę niczym w kalejdoskopie zmieniały się nie tylko wizje i sposoby realizacji WROsoundu – zmieniało się także nasze miasto i gusta odbiorców.

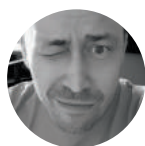
Słowo „ewolucja” wpisane jest w genotyp WROsoundu. Chęć rozwoju, wyjścia naprzód (a nawet „na przód”, o czym za moment) z odważnym zestawem artystów. Co zatem przygotowaliśmy w programie tegorocznej edycji? Z jeszcze większą siłą staje się on festiwalem muzyki miejskiej pod gołym niebem. Ze schowanego wśród garaży podwórka wychodzimy odważnie na plac Społeczny, gdzie zagrają muzycy, których zainteresowania muzyczne pięknie wpisują się w ów idiom miejski.

Poznajcie artystów, którzy w połowie czerwca zagrają na placu Społecznym.

I know the WROsound festival inside out – I’ve held it particularly dear since the first days of its existence. Nearly 11 years ago, a group of people gathered in Wrocław. They believed in the “Wrocław scene” and wanted to create a celebration which would become an opportunity to highlight the most interesting musical phenomena in our city. Over the course of a decade, the visions and ways of making the WROsound Festival changed like in a kaleidoscope, but so did our city and the tastes of our audiences.

Evolution is a part of WROsound’s DNA. The desire to develop, to step up (and “forward” – I’ll return to that in a moment) with a bold line-up. What will you enjoy during this year’s edition? WROsound increasingly becomes a special and powerful open-air urban music festival. We go out from the backyard hidden among garage units, stepping forward to Społeczny Square, where will appear musicians, whose musical interests go hand in hand with this city idiom.

Meet the artists who will play in Społeczny Square in mid-June.



**Maciek Szabatowski**

kurator festiwalu WROsound 2019  
curator of WROsound Festival 2019

# WRO SOUND NA 8 GŁOSÓW

## The 8 voices of WROsound



### Michael Kiwanuka

**Kraj / Country:**

Wielka Brytania / The United Kingdom

**Inspiracje / Inspirations:**

Bob Dylan, Marvin Gaye, Richie Havens

**Jak to się zaczęło / How did it all start:**

rodzice Michaela przeprowadzili się do UK z Ugandy jeszcze przed jego narodzinami; dwa razy rzucił studia; do grania na gitarze zainspirował go Jimi Hendrix, gdy po raz pierwszy zobaczył go w telewizji (długo był pewny, że Hendrix jest białym punkiem); jako muzyk sesyjny grywał głównie z raperami, aż pojechał w trasę jako support Adele

Michael’s parents moved to the UK from Uganda before he was born; he dropped out of university twice; he was inspired to play guitar by Jimi Hendrix when he first saw him on television (he had long been convinced that Hendrix was a white punk musician); as a session musician he played mainly with rappers until he went on tour as a support for Adele

**Jak na tym wyszedł / How did he do:**

nagroda BBC „Sound of 2012”, dwa albumy studyjne i czołówka popularnego serialu (premiera drugiego sezonu jeszcze w czerwcu)

BBC “Sound of 2012” award, two studio albums and the opening credits of a popular TV series (with second season starting in June)

**Dla kogo / Who’s this for:**

fanów Benjamin Clementine, Lianne La Havas, Selah Sue i fanów serialu „Big Little Lies”

fans of Benjamin Clementine, Lianne La Havas, Selah Sue and lovers of *Big Little Lies*

### SOHN

**Kraj / Country:**

Wielka Brytania / The United Kingdom

**Inspiracje / Inspirations:**

Björk, Michael Jackson, Radiohead

**Jak to się zaczęło / How did it all start:**

jako nastolatek próbował śpiewać jak Jeff Buckley; pisał piosenki, zanim nauczył się grać na jakimkolwiek instrumencie i ciągle podróżował (najpierw był artystą z Londynu, następnie Wiednia, aktualnie mieszka w Los Angeles)

as a teenager, he tried singing like Jeff Buckley; he wrote songs before he learned to play any instrument and travelled all the time (first he was an artist from London, then Vienna, now he lives in Los Angeles)

**Jak na tym wyszedł / How did he do:**

dwa studyjne albumy „Tremors” (2014) i „Rennen” (2017), miejsce w prestiżowej wytwórni 4AD oraz miano współtwórcy i producenta kawałków dla takich artystów jak Banks, Kwabs czy Aquilo

he released two studio albums – *Tremors* (2014) and *Rennen* (2017), got signed by the prestigious 4AD label, co-authored and produced songs for artists such as Banks, Kwabs and Aquilo

**Dla kogo / Who’s this for:**

fanów muzyki w klimacie artystów takich jak Jamie Woon czy James Blake i świetnego songwritingu  
fans of music similar to that of Jamie Woon or James Blake, as well as great songwriting







## Sokół + Goście

### Kraj / Country:

Polska / Poland

### Inspiracje / Inspirations:

w muzyce – rap z kaset przywiezionych przez starszego brata ze Stanów, w tekstach – literatura Hłaski czy Grzesiuaka

musical – rap from cassette tapes brought by an older brother from the United States, lyrical – literature of Hłasko and Grzesiuak

### Jak to się zaczęło / How did it all start:

TPWC, ZIP Skład i WWO, „Chleb powszedni”, „Damy radę” (pozdro dla kumatych)

TPWC, ZIP Skład and WWO, *Chleb powszedni, Damy radę*

### Jak na tym wyszedł / How did he do:

bez niego trudno wyobrazić sobie polski hip-hop; jego debiutancki solowy album (wydany po 20 latach działalności muzycznej) po tygodniu pokrył się platyną, a talent, doświadczenie i pasja objawiły się pod postacią firmy wydawniczej i odzieżowej Prosto

it would be hard to imagine Polish hip-hop without him; his debut solo album (released after twenty years of musical activity) had a platinum status after a week, while his talent, experience and passion manifested themselves in the form of a publishing and clothing company Prosto

### Dla kogo / Who's this for:

fanów porządnego storytellingu oraz gości Sokola – Pono, Marysi Starosty oraz Hewry

fans of decent storytelling and Sokół's guests – Pono, Marysia Starosta and Hewra

## ONUKA (Eugene Filatov i Nata Zhizhchenko)

### Kraj / Country:

Ukraina / Ukraine

### Inspiracje / Inspirations:

Oleksandr Shlionchyk – legendarny twórca instrumentów i dziadek Naty, do którego nawiązuje nazwa zespołu („onuka” oznacza „wnuczka”)

Oleksandr Shlionchyk – legendary instrument maker and Nata's grandfather, which is referred to in the band's name (“onuka” means “granddaughter”)

### Jak to się zaczęło / How did it all start:

Nata swój pierwszy instrument dostała od dziadka w wieku 4 lat (sopilkę – rodzaj drewnianego fletu), kilka lat później koncertowała z różnymi folkowymi grupami, a jako osiemnastolatka zwróciła się całkowicie w stronę elektroniki; ONUKA i jej współpraca z Filatovem połączyły ostatecznie jej muzyczne fascynacje

Nata got her first instrument from her grandfather at the age of 4 (it was a *sopilka* – a kind of wooden flute), a few years later she performed with various folk bands and ensembles. By the age of 18, she turned entirely towards electronic music. ONUKA and her collaboration with Filatov finally allowed her to combine her musical fascinations

### Jak na tym wyszli / How did they do:

występ na finale 62. konkursu Eurowizji w Kijowie przed ponad 200-milionową publicznością spowodował ogromny skok popularności albumu „Vidlik” w serwisach streamingowych w całej Europie

they performed during the finale of the 62<sup>nd</sup> Eurovision Song Contest in Kiev in front of over 200 million people, which led to an explosion of popularity of *Vidlik*, their latest album, in streaming services all over Europe

### Dla kogo / Who's this for:

fanów elektroniki z folkowym instrumentarium takim jak bandura (ukraiński strunowy instrument szarpany) czy waltornia

fans of electronic music with folk instruments like *bandura* (Ukrainian string instrument) and French horn

## Alfa Mist

### Kraj / Country:

Wielka Brytania / The United Kingdom

### Inspiracje / Inspirations:

J Dilla, Pete Rock, Robert Glasper, Herbie Hancock, Hans Zimmer

### Jak to się zaczęło / How did it all start:

zaczynał od robienia beatów opartych na samplach – głównie grime'owych i hip-hopowych; do pianina usiadł w wieku 17 lat i wtedy odkrył jazz, world music i muzykę filmową

he started by making beats using samples, mainly grime and hip hop; he started playing the piano at the age of 17, which is when he discovered jazz, world music and film music

### Jak na tym wyszedł / How did he do:

żadne z jego wydawnictw nie przeszło bez echa: EP-ka „Nocturne” stworzona z kolektywem Are We Live, longplay „Antiphon” (nakład wyczerpany jeszcze w przedsprzedaży) i drugi album „Structuralism” (na którym może pochwalić się przygotowaniem aranży na kwartet smyczkowy); jego samego określa się nadzieją londyńskiej sceny jazzowej

none of his albums went unnoticed: *The Nocturne EP*, created with the Are We Live collective, the *Antiphon LP* (which sold out before it was released) and his second album *Structuralism* (for which he prepared arrangements for a string quartet); the artist himself is referred to as the hope of the hope of the London jazz scene

### Dla kogo / Who's this for:

fanów melancholijnego jazzu, alternatywnego hip-hopu i soulu

fans of melancholic jazz, alternative hip-hop and soul





## Smif-N-Wessun (Tek i Steele)

**Kraj / Country:**

USA

**Inspiracje / Inspirations:**

artyści lat 80. / artists of the 80s

**Jak to się zaczęło / How did it all start:**

debiut „Dah Shinin” z 1995 (sprzedano 300 tysięcy egzemplarzy), przymusowa zmiana nazwy na Cocoa Brovaz (pod nazwą Smif-N-Wessun funkcjonowała już firma produkująca broń) i supergrupa Boot Camp Click their 1995 debut *Dah Shinin* sold in 300,000 copies, they were forced to change their name to Cocoa Brovaz (due to a legal battle for their name with gun company Smith & Wesson) and the Boot Camp Click supergroup

**Jak na tym wyszli / How did they do:**

po jakimś czasie wrócili do wydawania pod oryginalną nazwą (co uczcili krążkiem „Smif-N-Wessun: Reloaded”); w tym roku mijają 24 lata od debiutu, a oni znów są w trasie z nowym krążkiem – płytą „The All” (premiera: luty 2019)

after a while, they returned to releasing music under their original name (which they celebrated with *Smif-N-Wessun: Reloaded*); this year marks 24 years since their debut, and they're on tour again with the new album *The All* (released in February 2019)

**Dla kogo / Who's this for:**

dla tych, którzy chcą sprawdzić, w jakiej formie są prawdziwi weterani amerykańskiego hip-hopu

for those who want to find out what shape the true veterans of American hip-hop are in



## Król

**Kraj / Country:**

Polska / Poland

**Inspiracje / Inspirations:**

polska muzyka lat 80., wczesne disco polo w stylu Top One, new romantic, italo disco, Korn

Polish music of the 80s, early disco polo in the style of Top One, new romantic, Italo disco, Korn

**Jak to się zaczęło / How did it all start:**

rzucił szkołę muzyczną, sprzedał saksofon, kupił gitarę; zaczął grać w zespole Kawalek Kulki i (nieodżałowanym) duecie UL/KR

he dropped out of music school, sold his saxophone, bought a guitar, started playing in Kawalek Kulki and the sorely missed UL/KR duo

**Jak na tym wyszedł / How did he do:**

dwa składy zamienił na trzy – Król, Lauda, Kobieta z Wydm; jako Król wydał cztery albumy („Nielot”, „Wij”, „Przez sen” i „Przewijanie na podglądzie”) i gdzieś po drodze zmienił małą wytwórnię Thin Man Records na prężny Kayax (obecnie wydaje w ART2 Music) oraz zasłużył na miano jednego z najlepszych tekściarzy młodego pokolenia

he switched from two bands to three – Król, Lauda and Kobieta z Wydm; as Król, he released four albums (*Nielot*, *Wij*, *Przez sen* and *Przewijanie na podglądzie*), and somewhere along the way changed the small Thin Man Records label into a thriving Kayax label (currently in ART2 Music); he is rightfully dubbed one of the best songwriters of the young generation

**Dla kogo / Who's this for:**

amatorów samodzielnego interpretowania tekstów piosenek

people who love interpreting song lyrics on their own



## James Holden & The Animal Spirits

**Kraj / Country:**

Wielka Brytania / The United Kingdom

**Inspiracje / Inspirations:**

Brian Eno, John Coltrane, N-Joi

**Jak to się zaczęło (w przypadku Jamesa) / How did it all start (for James):**

od darmowego oprogramowania do tworzenia muzyki Buzz i lata 1999, kiedy to powstał taneczny hymn wakacji „Horizons”, przez produkowanie, DJ-owanie i remiksowanie innych artystów (od New Order po Britney Spears) aż do...

from Buzz – free digital audio workstation software and the summer of 1999, when he created the dance anthem of the summer holidays *Horizons*, through music production, being a DJ and remixing other artists' works (from New Order to Britney Spears), to...

**Jak na tym wyszedł / How did he do:**

...własnej wytwórni Border Community, która stoi za wsparciem kariery takich artystów jak Luke Abbott czy Nathan Fake i wyjątkowych projektów jak „James Holden & The Animal Spirits” – nagrany na setkę i w poszerzonym (free-jazzowym) składzie materiału z żywymi instrumentami

...his own label Border Community, which supports the career of artists such as Luke Abbott and Nathan Fake, as well as unique projects such as *James Holden & The Animal Spirits* – material recorded in expanded, free-jazz ensemble with live instruments

**Dla kogo / Who's this for:**

dla fanów nieoczywistych połączeń takich jak mieszanina spiritual jazzu i trance folku

for fans of non-obvious combinations, such as a mixture of spiritual jazz and trance folk

Daria Kubasiewicz



### WROsound

14–15.06

plac Społeczny przed Impartem  
Społeczny Square in front of Impart

www.wrosound.com

WROsound

→ s. 40



# Idź na żywioł!

## *Tame the elements!*

Sezon festiwalowy rozpoczął się już we Wrocławiu na dobre. Odbywające się w czerwcu wydarzenia to wyjątkowo eklektyczny zestaw, który łączy ze sobą ogień i wodę, porusza niebo i ziemię. Który żywioł ty zdecydujesz się ujarzmić?

The festival season is in full swing in Wrocław. The June events comprise an exceptionally eclectic set that combines fire and water, moves the sky and the earth. Which element do you want to master?



**POWIETRZE** AIR

### Cyrkowy Festiwal Podwórkowy CYRKOPOLE / CYRKOPOLE Courtyard Circus Festival

Już po raz trzeci letni wiatr przywieje na(d) Psie Pole artystów zaprzeczających prawom grawitacji. Nadchodząca edycja Cyrkopola to okazja, by na własne oczy zobaczyć występy cyrkowców, którzy w wirtuozerski sposób wykorzystują techniki aerialowe, akrobatyczne czy żonglerskie. Festiwal gościć będzie artystów z różnych zakątków świata: z Singapuru przyleci Jay Che, specjalizujący się w żonglowaniu piłeczkami do ping-ponga, z Brazylii – magik Kayo. Podczas Cyrkopola zaprezentują się także obcokrajowcy, którzy wybrali Wrocław na swoje miejsce do życia. Francuski żongler Youri Grégoire w swoim spektaklu opowie o tajemniczym uroku Srebrnego Globu, a hiszpański duet kuglarzy Luis i Nando zaprezentuje zapierające dech w piersiach triki diabolo. Festiwal odbywać się będzie zarówno w CBK Fama, jak i na świeżym powietrzu: w programie obok spektakli scenicznych znalazły się też liczne pokazy plenerowe, Cyrkowy Plac Zabaw czy parada ulicami Psiego Pola.

For the third time, the summer wind will bring artists who defy the laws of gravity to Psie Pole. The upcoming edition of Cyrkopole is an opportunity to see the performances of circus artists masterfully using aerial, acrobatic or juggling techniques with your own eyes. The festival will host artists from all over the world: Jay Che, a ping-pong ball juggling specialist from Singapore, and Kayo, a magician from Brazil. Also performing during Cyrkopole will be foreigners who have chosen Wrocław as their home. French juggler Youri Grégoire will talk about the mysterious charm of the Silver Globe and the Spanish duo of jugglers Luis and Nando will present breath-taking diabolo tricks. The festival will be held both in the Fama Centre and in the open air: the programme, apart from stage performances, also includes numerous outdoor shows, a Circus Playground and a parade through the streets of Psie Pole.

#### 3. CYRKOWY FESTIWAL PODWÓRKOWY CYRKOPOLE 3<sup>RD</sup> CYRKOPOLE COURTYARD CIRCUS FESTIVAL

14-16.06

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama

 [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

 [cbkfama](https://www.facebook.com/cbkfama)

→ s. 60

#### XII FESTIWAL WYSOKICH TEMPERATUR 12<sup>TH</sup> FESTIVAL OF HIGH TEMPERATURES

21-23.06

Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu / Academy of Art and Design

 [www.festiwalwysokichtemperatur.pl](http://www.festiwalwysokichtemperatur.pl)

 [FestiwalWysokichTemperatur](https://www.facebook.com/FestiwalWysokichTemperatur)

→ s. 34



**OGIEŃ** FIRE

### Festiwal Wysokich Temperatur Festival of High Temperatures

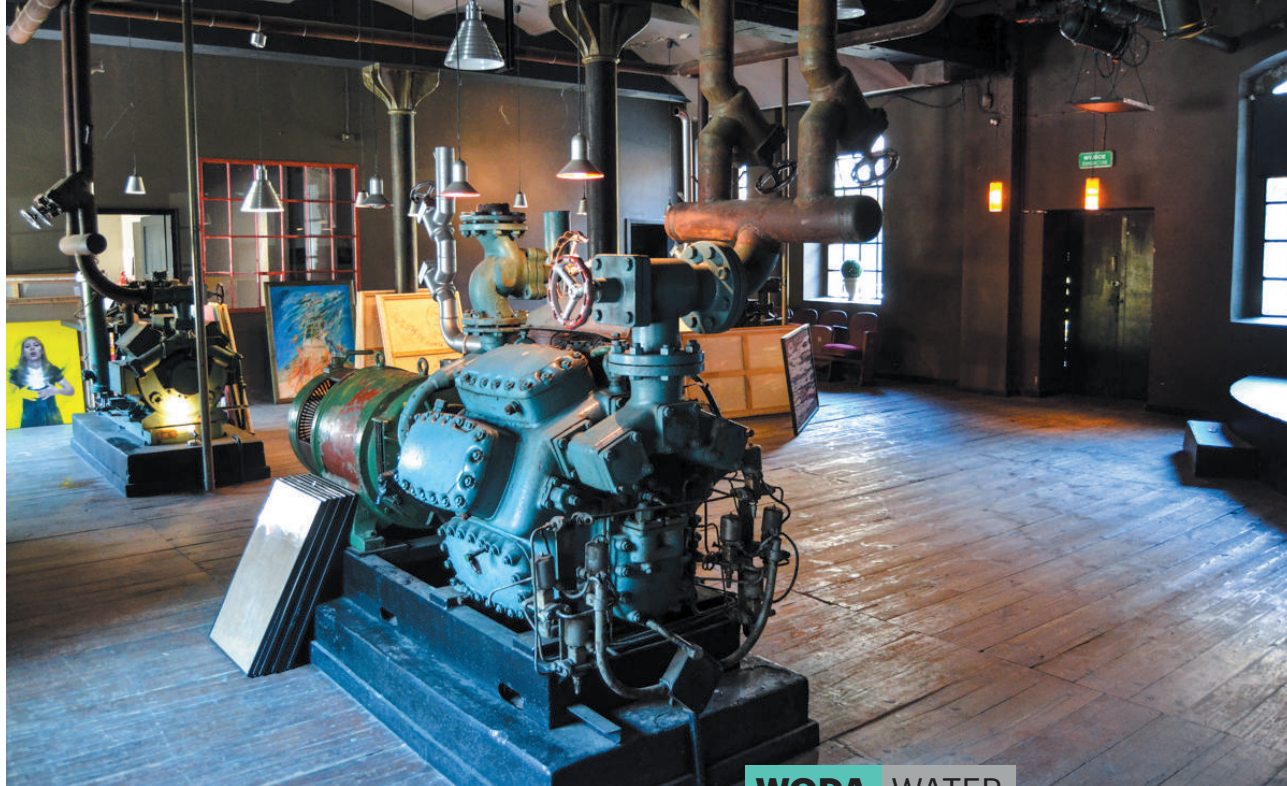
Ciepło, gorąco – parzy! Organizowany przez Akademię Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta Festiwal Wysokich Temperatur to jedyny w Polsce przegląd artystyczny poświęcony „sztuce pełnej ognia” (pod takim właśnie hasłem odbywa się 8. edycja wydarzenia), który pozwala z bliska przyjrzeć się temu, jak artyści z całego świata tworzą swe szklane, metalowe czy ceramiczne dzieła. Wystawy, warsztaty i pokazy wchodzące w skład rozpalonego do czerwoności wydarzenia w tym roku przygotowane zostaną przez twórców m.in. z Korei Południowej, Norwegii, Wielkiej Brytanii, Niemiec i Czech. W rozległym festiwalowym programie warto zwrócić także uwagę na pokazną reprezentację artystycznych zapaleńców z USA. Nie tylko udowodnią oni, że nie boją się igrzać z ogniem – podczas warsztatów tworzenia żeliwnych płaskorzeźb (Noah Kirby) czy pokazu ręcznego formowania szkła (Brent Cole) – ale i wykrzeszą z siebie nieco prawdziwej magii: David Lobdell, profesor New Mexico Highlands University, na dziedzińcu ASP planuje zbudować spełniający marzenia „Piec wiadomości”.

Warm, hot – scalding! Organised by the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design, the Festival of High Temperatures is the only artistic review in Poland devoted to “art full of fire” – with the 8<sup>th</sup> edition of the event taking place under this very title – which allows visitors to take a closer look at how artists from all over the world create their glass, metal or ceramic works. Exhibitions, workshops and demonstrations that make up the red-hot event this year will be prepared by artists from South Korea, Norway, the United Kingdom, Germany and Czechia. The extensive festival programme also includes a sizeable contingent of art enthusiasts from the US. They will not only prove that they are not afraid to play with fire – during workshops of creating cast-iron bas-reliefs (Noah Kirby) or a manual glass forming demonstration (Brent Cole) – but they will also conjure some real magic: David Lobdell, a professor at New Mexico Highlands University, plans to build a “Message furnace” that makes dreams come true in the courtyard of the Academy of Art and Design.





fol. Piotr Spigiel



fol. Aleksandra Błędowska

**WODA** WATER

## Międzynarodowy Festiwal Filmowy BIKE DAYS BIKE DAYS International Film Festival

We Wrocławiu pełnym rowerzystów festiwal taki jak Bike Days trafił na podatny grunt. Podczas 7. edycji przeglądu w Kinie Nowe Horyzonty zobaczymy 30 filmów dokumentalnych, fabularnych i krótkometrażowych opowiadających o niebanalnych bohaterach, portretujących wyjątkowe podróże lub po prostu traktujących o sporcie – kolarstwie szosowym, torowym, MTB, ostrym kole czy BMX. Na otwarcie: „The Bikes of Wrath” w reżyserii Camerona Forda i Charliego Turnbulla, historia pięciu australijskich kolarzy, którzy postanawiają powtórzyć opisaną w powieści Johna Steinbecka „Grona Gniewu” trasę z Sallisaw w Oklahomie do Bakersfield w Kalifornii. Podczas festiwalu swój jednoślada skierować będzie można i w stronę wrocławskiego wiodorodmu, gdzie odbędą się piknik i wyścigi oraz plenerowe, darmowe pokazy filmowe. Bike Days to dla zroweryzowanych kinomanów prawdziwa ziemia obiecana.

Wrocław’s bike lovers should to keep their ears to the ground in June. During the 7<sup>th</sup> edition of the review at the Kino Nowe Horyzonty we will see 30 documentaries, feature films and short films about original characters, portraying unique journeys or simply about the sport – road cycling, track cycling, MTB, fixed-gear or BMX. Opening the series will be *The Bikes of Wrath*, directed by Cameron Ford and Charlie Turnbull – a story of five Australian cyclists who decide to retrace the route from Sallisaw, Oklahoma, to Bakersfield, California, as described in John Steinbeck’s novel *The Grapes of Wrath*. During the festival, you will be able to point your bike towards the Wrocław velodrome, where a picnic and races will take place, and take part in open-air, free film screenings. Bike Days is a true promised land for bike-riding film fans.

## Podwodny Wrocław Underwater Wrocław

Uwaga – fala młodej alternatywy już wkrótce zaleje miasto! Tegoroczna edycja festiwalu Podwodny Wrocław jest częścią obchodów Święta Wrocławia, co wydaje się bardzo a propos, gdyż ta niezależna impreza od czasu, kiedy w 2008 roku po raz pierwszy wynurzyła się z odmetów Odry, nieodmiennie celebryje reprezentujących wszelkie style i gatunki wrocławskich artystów offowych. Niezależnie od tego, czy lubicie muzykę czy film, interesuje Was sztuka czy moda, w Browarze Mieszczańskim będziecie czuć się jak ryba w wodzie – w przepastnym programie Podwodnego Wrocławia znalazło się przeszło 50 koncertów (m.in. Squid, Hetane, Psychoformalina, Paśko i CO TO), wystaw (Scena Sztuki Intermedialnej pod hasłem „Pomiędzy relacją a nieobecnością” i ponad 20 innych prezentacji, m.in. fotografii i rzeźby), pokazów filmowych i mody, spotkań autorskich oraz akcji performatywnych.

Attention – the wave of young alternative will soon flood the city! This year’s edition of the Podwodny Wrocław [Underwater Wrocław] festival is part of the Wrocław Festival, which seems very appropriate, given that since the independent event first emerged from the waves of the Odra River in 2008, it invariably celebrates all styles and genres of Wrocław’s off artists. Regardless of whether you like music or film, art or fashion, you will feel like a fish in the water at Browar Mieszczański – the vast programme of Underwater Wrocław encompasses more than 50 concerts (including Squid, Hetane, Psychoformalina, Paśko and CO TO), exhibitions (the Stage of Intermedia Art under the title *Between Relation and Absence* and more than 20 other presentations, including photography and sculpture), film screenings and fashion shows, meetings with authors and performative actions.

### PODWODNY WROCŁAW / UNDERWATER WROCŁAW

27–29.06

Browar Mieszczański

 [www.industrialart.eu](http://www.industrialart.eu)

 [browarmieszczanskiwroclaw](https://www.facebook.com/browarmieszczanskiwroclaw)

→ s. 66

### MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY BIKE DAYS BIKE DAYS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

13–16.06

Kino Nowe Horyzonty

 [www.bikedays.pl](http://www.bikedays.pl)

 [BikeDaysFestival](https://www.facebook.com/BikeDaysFestival)

→ s. 45

## ZIEMIA EARTH





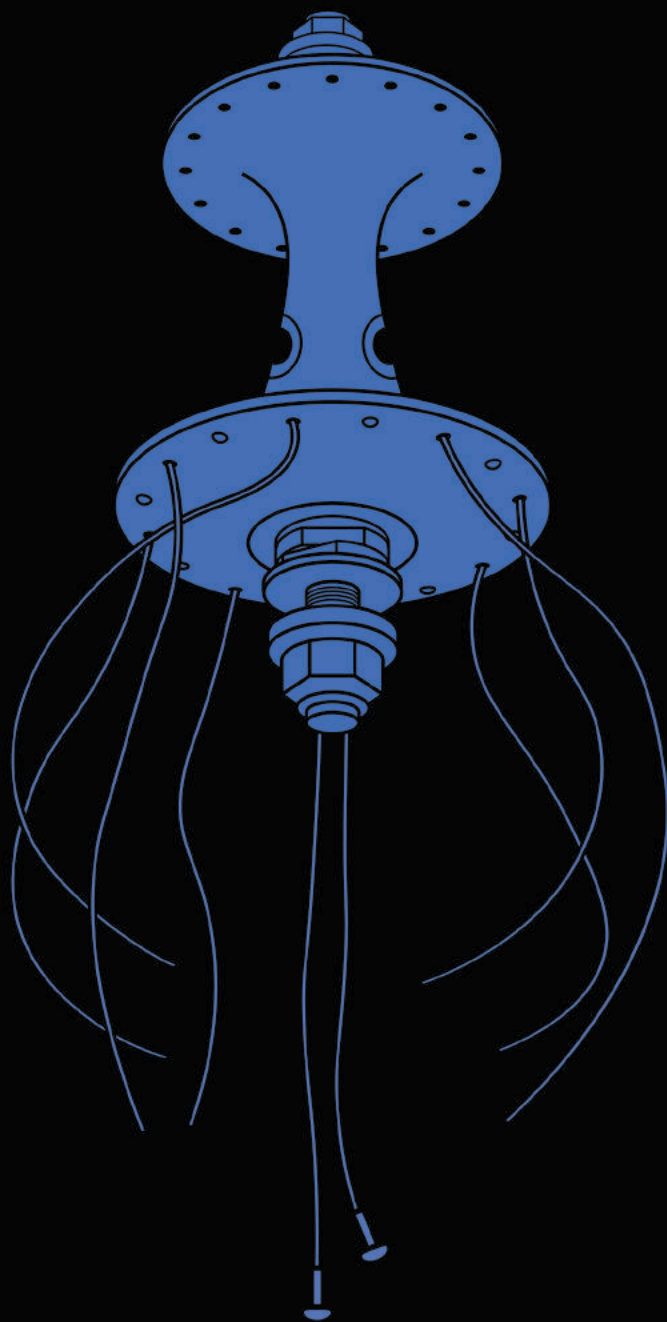


# BIKE DAYS

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY

## 13-16 CZERWCA 2019

### WROCLAW



**BIKEDAYSFESTIWAL**

**BIKEDAYS** **BIKEDAYS.PL** **KINONH.PL**

kino nowe horyzonty | ul. kazimierza wielkiego 19a-21

filmy podróżnicze, kolarskie, społeczne  
piknik i wyścigi na welodromie  
kino plenerowe







# „simcha” znaczy „radość” *simcha* means *joy*

**Festiwal Kultury Żydowskiej Simcha wchodzi w tym roku w trzecią dekadę istnienia. Już po raz dwudziesty pierwszy wrocławianie będą mogli skorzystać z programu obejmującego koncerty muzyki żydowskiej, warsztaty językowe i taneczne, dyskusje, spotkania autorskie czy pokazy filmowe.**

**This year's Simcha Jewish Culture Festival marks the start of the third decade of its existence. For the twenty-first time, the residents of Wrocław will have an opportunity to take advantage of the festival's programme, encompassing Jewish music concerts, language and dance workshops, debates, meetings with authors and film screenings.**

Justyna Rudnicka

**21. FESTIWAL KULTURY ŻYDOWSKIEJ SIMCHA**  
21<sup>ST</sup> SIMCHA JEWISH CULTURE FESTIVAL

1-7.06

Synagoga Pod Białym Bocianem  
The White Stork Synagogue

 [www.simcha.art.pl](http://www.simcha.art.pl)

 [festivalsimcha](https://www.facebook.com/festivalsimcha)

→ s. 37

Powstanie festiwalu ma bezpośredni związek z odrodzeniem się Gminy Żydowskiej we Wrocławiu i radością wynikającą z odnowy życia żydowskiego w Polsce. Jego pomysłodawcy (Karolina Szykier-Koszucka i Stanisław Rybarczyk) za cel postawili sobie umacnianie obecności żydowskiej społeczności we Wrocławiu i popularyzację jej kulturowego dziedzictwa z naciskiem na to, co w nim najbardziej radosne, piękne i inspirujące. Właśnie dlatego festiwal przyjął nazwę „simcha” – słowo, które po hebrajsku oznacza „radość”, stało się spoiwem dla wszystkich wydarzeń. Od pierwszej edycji, która odbywała się w 1999 roku, wydarzenie z kameralnej inicjatywy rozrosło się do trwającego przez tydzień święta przepełnionymi artystycznymi działaniami skierowanymi zarówno do wysublimowanego odbiorcy, jak i do wszystkich, którzy dopiero zaczynają się z kulturą żydowską zaprzyjaźniać. W ciągu ostatnich lat na festiwalu wystąpiły największe gwiazdy muzyki żydowskiej, takie jak: Chava Alberstein, zespół Klezmatics czy kantor Alberto Mizrach. Miłośnicy kulinariów poznawali tajniki żydowskiej kuchni, a na dziedzińcu Synagogi pod Białym Bocianem do zakupu rękodzieła zachęcał tradycyjny jarmark.

Podobnie będzie w tym roku – pojawi się jednak kilka nowości. Jedną z nich jest śniadanie izraelskie, którym wyjątkowo festiwal się rozpocznie; kolejną – silent disco do muzyki przygotowanej przez DJ-ów z Wrocławia i Izraela. Drugi dzień poświęcony zostanie Jeruzolimie, której muzyczny klimat odtworzy Yamma Ensemble. Koncert w dniu następnym upłynie pod znakiem pamięci niedawno zmarłego Leopolda Kozłowskiego – ostatniego klezmera Galicji, wybitnego artysty, a zarazem wielkiego przyjaciela Simchy. Festiwal zakończy, co jest już tradycją Simchy, otwarte dla wszystkich mieszkańców miasta nabożeństwo Kabałat Szabat.

The establishment of the festival is directly connected with the rebirth of the Jewish Community in Wrocław and the joy resulting from the revival of Jewish life in Poland. Its originators (Karolina Szykier-Koszucka and Stanisław Rybarczyk) had the goal of strengthening the presence of the Jewish community in Wrocław and promoting its cultural heritage with emphasis on what is the most joyful, beautiful and inspiring in it. That is why the festival was named “simcha” – a Hebrew word that means “joy”, and that became a common element to all the events. Since the first edition, which took place in 1999, the tiny event has grown into a week-long festival filled with artistic activities aimed at both sophisticated audiences, as well as all those who are just beginning to get acquainted with Jewish culture. In recent years, the greatest stars of Jewish music, such as Chava Alberstein, Klezmatics or the cantor Alberto Mizrach performed at the Simcha Festival. The lovers of great food could learn the secrets of Jewish cuisine, and the courtyard of the White Stork Synagogue housed a traditional fair, where people could buy various hand-made crafted items.

This isn't going to change this year, however, there are going to be some novelties. One of them is an Israeli breakfast, which will also be the beginning of the festival, and the other – a silent disco with music prepared by DJs from Wrocław and Israel. The second day will be devoted to Jerusalem, whose musical atmosphere will be recreated by the Yamma Ensemble. The next day's concert will be marked by the memory of the recently deceased Leopold Kozłowski – the last klezmer of Galicia, an outstanding artist and a great friend of Simcha. The festival will end with what has become a Simcha tradition, the Kabbalat Shabbat service open to all residents of the city.



# 5 pytań do:

**MARCINA LIBERA**

**W 2015 roku wystawił „Media Medeę” w Teatrze Polskim, dwa lata temu Wrocławski Teatr Współczesny pokazał jego „Pidzamowców”. Premiera kolejnej wrocławskiej realizacji Marcina Libera już 1 czerwca. Będzie to spektakl zaskakujący: tym razem, łącząc siły z dramatopisarką Małgorzatą Sikorską-Miszczuk, reżyser zwraca się do najmłodszego widza. W rozmowie z „Niezbędnikiem” twórca opowiada o tym, jak „Motyl” trafił na scenę Wrocławskiego Teatru Lalek.**

**1. Z Małgorzatą Sikorską-Miszczuk współpracujesz już od ponad 10 lat. Czy jej teksty wyjątkowo cię inspirują? Co w nich lubisz najbardziej?**

Pracujemy razem od premiery „Śmierci Człowieka-Wiewiórki” w 2006 roku. To był tekst napisany na konkurs, który ogłosiłem jako stowarzyszenie. Projekt nazywał się „Ulrike” – od Ulrike Meinhof z Rote Armee Fraktion. Nagrodzona sztuka miała zostać wystawiona w mojej reżyserii – i tak doszło do mojego pierwszego spotkania z Goską. Potem konsekwentnie wystawiałem już kolejne jej sztuki: albo jako przedstawienia, albo jako czytania performatywne. Do napisania niektórych z nich sam ją – mam nadzieję – zainspirowałem. Tak powstała m.in. „Katarzyna Medycejska”. W twórczości Gośki zachwyca mnie przede wszystkim poczucie humoru, dystans i nieograniczona wyobraźnia.

**2. Twoje spektakle są często odbierane jako kontrowersyjne i budzące wiele emocji. Czy najmłodszych widzów potraktujesz taryfą ulgową?**

Nie. Nie wiem, czy będzie to kontrowersyjne przedstawienie, ale na pewno potraktuję ich poważnie. Spektakl to rozmowa z widzem. Mam wrażenie, że wszyscy ludzie lubią być traktowani poważnie, więc w tym przypadku nie zamierzamy obniżać poprzeczki i rezygnować z tej dyskusji, rozmowy. Na pewno będzie ona emocjonalna.

Staramy się jednak także, żeby to przedstawienie – jak wszystkie przedstawienia, które robię – było podszyte poczuciem humoru. I żeby było w jakimś sensie dowcipne, choć czasami jest ono bardziej ironiczne... ale tym razem myślę, że będzie zabawne. Powinno takie być choćby dlatego, że w „Motylu” poruszamy

tematy związane ze strachem i z lękiem, więc widz po oswojeniu tego lęku powinien „w nagrodę” dostać coś, co się nazywa dobrą zabawą.

**3. „Motyl” ma poruszać tematykę lęków dzieci i dorosłych. Jakich obaw będzie dotyczyć dokładnie?**

Będziemy oswajając ciemność – to jest punkt wyjścia. Ta ciemność jest w jakiś sposób metaforyczna, bo skrywa to, czego my nie widzimy i czego się boimy. Pod tym mrokiem ukrywają się rzeczy do oswojenia – w momencie, kiedy je zobaczymy, nazwiemy, zdefiniujemy, przestaniemy się ich bać. Te lęki mogą być bardzo różne, one bywają też tożsame z obawami dorosłych.

**4. Od debiutu w 2000 roku wyreżyserowałeś ponad 20 spektakli, w tym też autorskich. Co skłoniło cię do stworzenia czegoś dla dzieci?**

Było ich więcej. Może trochę za późno się do tego zabrałem, mój syn dojrzewał i tak naprawdę przestał być dzieckiem. A ja zawsze marzyłem o tym, żeby zrobić spektakl dla niego, ale jakoś zabrakło czasu albo okazji.

Lubię robić rzeczy, których nie robiłem do tej pory. Nigdy nie reżyserowałem dla dzieci ani w teatrze lalkowym. Miałem tylko jedno czytanie prapremierowego tekstu Maliny Prześlugi „Pustostan” w Teatrze Lalek w Opolu. To była moja jedyna przygoda z teatralną twórczością dla dzieci, choć jako młody adept sztuki teatralnej pracowałem z dziećmi w roli animatora zabaw. Byliśmy trupą do zadań specjalnych i też m.in. do tego, żeby się dziećmi opiekować albo im coś przedstawiać. W czym zresztą się odnajdywałem. Dopiero w którymś momencie poczułem pustkę – ale to nie wynikało z samego kontaktu z dziećmi, tylko z innej potrzeby – potrzeby zrobienia kroku gdzie indziej. Podkreślam: nie kroku „gdzieś dalej”, tylko właśnie „gdzie indziej”.

**5. W swojej pracy starasz się wykorzystywać nowoczesne techniki audiowizualne. Możemy spodziewać się jakiejś technologicznej niespodzianki?**

Niespodzianki nie, raczej narzędzi dziś już całkowicie oswojonych. Podczas spektaklu będzie można doświadczyć – zgodnie z zamysłem – wizualizacji, ale to jest od ponad dekady typowe narzędzie, tak samo użyteczne jak światło czy dźwięk. Siłą rzeczy będziemy więc z niego korzystać.

Rozmawiała: Annamaria Janiszewska



zdjęcie z próby, mat. Wrocławski Teatr Lalek





5  
 questions  
 ← for:

**MARCIN LIBER**

In 2015, he staged *Media Medea* at the Polish Theater, two years ago Wrocław Contemporary Theatre showed his *The Pyjammers*. The premiere of the next play directed by Marcin Liber in Wrocław is on 1<sup>st</sup> of June. It will be a surprising performance: this time, joining forces with the playwright Małgorzata Sikorska-Miszczuk, the director turns to the youngest viewer. In an interview with "Guide" the artist talks about how did it happen that *The Butterfly* hit the stage of the Wrocław Puppet Theater.

13

**1.** You have been working with Małgorzata Sikorska-Miszczuk for more than 10 years now. Are you particularly inspired by her texts? What do you like most about them?

We have been working together since the premiere of *Śmierć Człowieka-Wiewiórki* [Death of the Squirrel-Man] in 2006. It was a text written for a contest, which I announced as an association. The project was named *Ulrike*, after Ulrike Meinhof of the Rote Armee Fraktion. I was supposed to stage the winning play, and that's exactly how I met Goška for the first time. After that first meeting, I ended up staging her subsequent dramatic works, either as plays or as performative readings. I actually inspired her to write some of them myself – or at least I hope so. That's how *Katarzyna Medycejska* [Catherine de' Medici] came to be. I love Goška's works for her sense of humour, distance and boundless imagination.

**2.** Your plays are often perceived as controversial and highly divisive. Are you going to cut your youngest viewers some slack?

No. I don't know if it is going to be a controversial play, but I am certainly going to treat them seriously. A play is a conversation with a viewer. I have the impression that all people like to be taken seriously, so in this case we are not going to lower the bar and give up this discussion, this conversation. I am certain it is going to be emotional.

However, we also try to make sure that this performance – like all the plays I create – had some underlying sense of humour. I want to make them somewhat witty, more ironic at times... But this time, I think it is going to be fun and enjoyable. It needs to be like that, if only because in *Motyl* [Butterfly] we touch upon topics related to fear and anxiety, so the viewer, after taming this fear, should get 'rewarded' with something called good fun.

**3.** *Motyl* is supposed to touch upon the subject of children's and adults' fears. What kind of fears are you going to cover?

We will tame the darkness – that will be our starting point. This darkness is somewhat metaphorical, since it conceals things that we don't see and everything that we're afraid of. This darkness hides things that can be tamed – when you see, name and define them, you will stop fearing them. These fears can be very diverse, they can also be the same as the fears of adults.

**4.** Since your debut in 2000, you have directed over 20 performances, including original ones. What encouraged you to create something for children?

There's been more of them. Maybe I started doing that a bit too late, my son is growing up and he's not really a child anymore. I've always dreamed of making a play for him, but somehow I never had time... or opportunity.

I like doing things I haven't done before. I never directed for children or in a puppet theatre. I only had one reading of *Pustostan*, a premiere text by Malina Prześluga, at the Puppet Theatre in Opole. It was my only adventure with children's theatre, although as a young adept of theatrical art I worked with children as an animator of games. We were a 'special force' of sorts, and one of our tasks was to take care of the kids or show them various things. And I was pretty good at this. Only at some point did I feel emptiness – but this did not result from the contact with the kids, but from another need – the need to take a step towards something else. Mind you – not 'further', but exactly 'towards something else'.

**5.** In your work, you are constantly trying to employ modern audio-visual techniques. Should we expect any technological surprise?

Surprises? I don't think so, more like already well-known tools. The play is going to feature visualisation, as the original idea calls for, but that's been widely used in theatre for more than a decade, and it's just as useful as light or sound. So of course, we're going to be using it in our play.

Interview: Annamaria Janiszewska

**„MOTYL” – SPEKTAKL DLA DZIECI 6+**  
**THE BUTTERFLY – A PLAY FOR CHILDREN AGED 6+**

1.06 | 17:00  
 2.06 | 15:00  
 4, 5, 6, 7, 11.06 | 10:00  
 8, 9.06 | 11:00

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater

[www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)  
[Wroclawski.Teatr.Lalek](https://www.facebook.com/Wroclawski.Teatr.Lalek) → s. 46







# DO KSIĘGARNI MARSZ!

Wrocław może się pochwalić *prima sort* księgarniami autorskimi i książkowymi antykwariatami. Dlatego w dniach 5–9 czerwca pojawi się w mieście pierwsza edycja festiwalu „Wrocławiu, marsz do księgarni!”. Podczas wspólnego święta punkty sprzedaży książek wypełnione będą działaniami literackimi, muzycznymi, artystycznymi czy performatywnymi. W ten sposób organizatorzy chcą podkreślić rolę księgarni i antykwariatów jako ośrodków kulturotwórczych: klimatycznych, nienadętych, cennych. A być może i podniecających – choćby wyobraźnię. Festiwal to świetna okazja, by przypomnieć sobie niektóre z tych miejsc i przespacerować się po wybranych lokalizacjach krokiem – jak mawiał klasyk – niespiesznego przechodnia.

Zebrał / Collected by: Grzegorz Czekański



## Szarlatan

ul. Szczytnicka 51

Kilkadziesiąt tysięcy tytułów powciskanych na regałach w trzech rzędach, woluminy o różnej metryce i zastosowaniu, masa obiektów pozaksiążkowych. Zakamarki? Niebywale. Czujcie się zaproszeni do buszowania, którzy tu wchodzić. Właściciel tego kapitalnego antykwariatu, Stanisław Karolewski, stworzył z Szarlatana miejsce bardzo specyficzne, obowiązkowy punkt startowy spaceru po wrocławskich współczesnych „domach książki”. A i nie samymi książkami żyje to miejsce: można tu napotkać również rozmaite szpargały, archiwalne fotografie, precjoza. Słowem: istna szarlataneria.

Tens of thousands of books on three rows of shelves, volumes of different metrics and applications, a heap of non-book objects. Nooks and crannies? Simply incredible. Feel welcome to search with reckless abandon all ye who enter here. Stanisław Karolewski, the owner of this brilliant antique book shop, made Szarlatan a very special place and an obligatory starting point for a walk through the modern “book houses” in Wrocław. However, this place is about more than just books – if you look closely, you can find various objects, archive photographs and valuables. In a word – charlatanism, and that’s all.

# DESTINATION: BOOKSTORE!

Wrocław can boast some of the best authorial bookstores and antique book shops. That is why the first edition of the “Wrocław, go to the bookstore!” festival will take place in the city from the 5<sup>th</sup> to the 9<sup>th</sup> of June. During the joint celebration, the bookstores will be filled with literary, musical, artistic and performative activities. By doing so, the organisers want to highlight the role of bookstores and antique book shops as cultural centres – atmospheric, not snobbish at all, and immensely valuable. Perhaps even exciting, particularly for the imagination. The festival is a great opportunity to remember some of these places and walk around selected locations at a pace – as one of the most eminent authors used to say – of a slow passer-by.



fot. mat. organizatora



## Tajne Komplety

Przejście Garncarskie 2

Na założone w 2010 roku Tajne Komplety, autorską *gonzo cafe* księgarnię zlokalizowaną na Rynku, warto spojrzeć jak na flagowy projekt edukacyjno-kulturalny realizowany przez Fundację im. Tymoteusza Karpowicza. Starannie wyselekcjonowany księgozbiór skoncentrowany na naukach humanistycznych, społecznych, sztukach wizualnych, literaturze pięknej czy autorskich książkach dla dzieciaków. Plus kawiarnia, miejsce spotkań i zarazem mały, niezależny dom kultury, w którym rokrocznie odbywa się ponad 100 różnych wydarzeń. Lista powodów, aby tutaj zawitać, wydaje się równie długa jak kilugodzinny eksperymentalny, niszowy film akcji produkcji polskiej, tematem którego Tajne Komplety być może kiedyś będą. Ale kto by taki film nakręcił?

Tajne Komplety, an original *gonzo cafe* bookstore located in the Market Square, founded in 2010, should be considered as a flagship educational and cultural project carried out by the Tymoteusz Karpowicz Foundation. A carefully selected book collection focused on humanities, social sciences, visual arts, fine literature and children’s books; combined with a café, a meeting place and a small, independent cultural centre with more than 100 different events held there each year. The list of reasons to come here seems to be as long as a few hours of experimental, niche action film of Polish production, the theme of which Tajne Komplety might be one day. But who would make a film like that?





fol. Grzegorz Czeakański

## Chmurdaia

ul. Lakiernicza 21

Położona na Grabiszynie księgarnia dla dzieci sąsiaduje z jedną z wrocławskich podstawówek i jest bardzo ciekawym przykładem autorskiego, specjalistycznego punktu położonego daleko od centrum. *Chmurdaia to mój eksperyment.*

*Zamiast stawiać na dobrą lokalizację w centrum miasta, wybrałam lokal w swojej dzielnicy, dokładnie naprzeciwko szkoły podstawowej, do której chodzą moje dzieci. Wierzę, że aby rozpałić czytelnictwem pasję u najmłodszych, trzeba przyzwyczaić ich do widoku książek i sprawić, by stały się częścią ich otoczenia – mówiła dla portalu*

*Wiedzaksiegarza.pl założycielka księgarni, Paulina Koks. Nie tylko mieszkańcom Grabiszyna zalecamy: sprawdźcie to otoczenie sami.*

The children's bookstore located in Grabiszyniek is adjacent to one of the primary schools in Wrocław and is a very interesting example of an original, specialised bookstore located far from the city centre. *Chmurdaia is my experiment. Instead of betting on a good location in the city centre, I chose a place in my neighbourhood, opposite my children's primary school. I believe that in order to spark a passion for reading among the youngest, it is necessary to get them used to the sight of books and make them a part of their environment, said the founder of the bookstore, Paulina Koks, in an interview with Wiedzaksiegarza.pl. Check it out – that's what we have to say.*

Even if you're not from Grabiszyniek.



fol. Wojciech Nekanda Trepka



fol. mat. ESK Wrocław 2016

## Księgarnia Hiszpańska Elite

ul. Szajnochy 5

15

Położona w sąsiedztwie Biblioteki Uniwersyteckiej księgarnia przyciąga nie tylko klientelę zorientowaną iberystycznie, chociaż hiszpańskość tego miejsca nie jest kwestią fikcji, ale stanowi jej chyba najbardziej żywy składnik. Beletrystyka, książki językowe, propozycje dla dzieciaków, poezja i proza, plus mrowie organizowanych wydarzeń kulturalnych i kawiarnia. Ewa Malec z Księgarni Hiszpańskiej stworzyła miejsce z charakterem, energiczne, wręcz nadpobudliwe, w którym ciągle coś się dzieje. Hiszpańskie wino, księgarska lemoniada i książka do poczytania? Wszelkie chwytły są tu dozwolone.

Located in the vicinity of the University Library, the bookstore attracts customers interested in Spanish literature and more. In reality, the Spanishness of this place is not a matter of fiction, but is considered its most vital component. Fiction, language books, children's offer, poetry and prose, plus a ton of cultural events and a café. Ewa Malec from Księgarnia Hiszpańska [La Librería Española] has created a place with a certain character, energetic, even hyperactive, where there is always something going on. Spanish wine, bookseller's lemonade and a book to read? Everything is possible.

## Księgarnia pod Arkadami | ul. Świdnicka 49

Najstarsza niezależna księgarnia we Wrocławiu działająca od 1959 roku kilka lat temu przechodziła bolesną transformację, która nieomal nie skończyła się likwidacją tego zasłużonego miejsca. Obszerny lokal złożony z dwóch pomieszczeń skurczył wówczas się do jednego – i tak przestronnego – wnętrza. Obecnie punkt działa pod szyldem ogólnopolskiej sieci Książnica Polska i jego sytuacja wydaje się na szczęście stabilna. To miejsce o bogatej tradycji kulturotwórczej: Tadeusz Jarmicki, legenda wrocławskiego księgarstwa, kierował tą księgarnią przez jej pionierskie lata, inicjując legendarne „Poniedziałki Pod Arkadami”. Wielka szkoda, że archiwa kilku dekad działalności pochłonęła powódź z 1997 roku. Byłoby co studiować.

The oldest independent bookstore in Wrocław, on the market since 1959. In recent years, the venue underwent a painful transformation, which nearly resulted in the closure of this distinguished place. A spacious venue comprising two rooms shrunk to one, still spacious interior. However, as of now, the bookstore operates under the banner of the nationwide Książnica Polska chain and fortunately, its situation seems stable. It is a place with a rich cultural tradition: Tadeusz Jarmicki, a legend of the Wrocław book market, managed the store and led it through its pioneering years, initiating the legendary “Mondays under the Arcades.” It is a great pity that the archives of several decades of activity were destroyed by the flood of 1997. There'd be plenty to study.

**FESTIWAL KSIĘGARŃ I ANTYKWARIATÓW  
KSIĄŻKOWYCH WE WROCŁAWIU**  
1<sup>ST</sup> FESTIVAL OF WROCŁAW'S BOOKSTORES  
AND ANTIQUE BOOK SHOPS

5–9.06

różne lokalizacje / many locations

 festiwalwroclawskichksiegarn → s. 53





# Kultura Mobilna 9.0

Wspieramy mobilność środowisk  
twórczych Wrocławia i Dolnego Śląska!



autor: Andrzej Rafalowicz





**nabór wniosków:**  
3/06 – 24/06/2019

**wyniki:**  
5/07/2019

**wyjazdy:**  
12/07 – 13/12/2019

**spotkanie informacyjne:**  
5/06/2019

17:30–19:00, Barbara  
ul. Świdnicka 8B

 airwro  air\_wro  
 [strefakultury.pl/AIRWro](http://strefakultury.pl/AIRWro)  
 [airwro@strefakultury.pl](mailto:airwro@strefakultury.pl)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

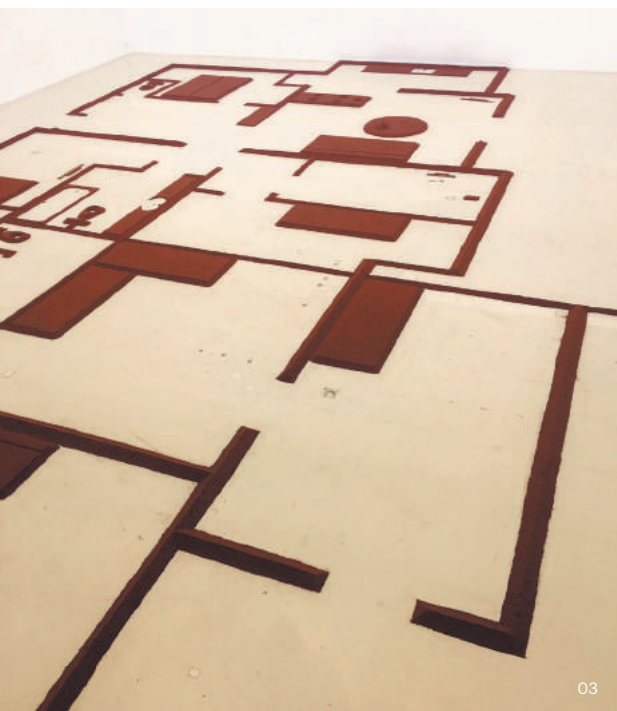
AIR Wro







# Pocztówka z Izraela Postcard from Israel



## Agata Ciastoń

niezależna kuratorka, nauczycielka i autorka tekstów, członkini Polskiego Towarzystwa Fotograficznego. Jej poszukiwania badawcze koncentrują się wokół kultury wizualnej oraz kulturowego zaangażowania mediów. Do Izraela wyjechała dzięki udziałowi w weszlorocznym naborze Kultury Mobilnej.

independent curator, teacher and author, member of the Polish Association of Photography. Her principal research interests lie in the field of visual culture and cultural involvement of media. She went to Israel thanks to her participation in last year's Mobile Culture call for proposals.

### KULTURA MOBILNA 9.0 / MOBILE CULTURE 9.0

nabór / call for proposals:  
3–24.06

 [www.strefakultury.pl/AIRWro](http://www.strefakultury.pl/AIRWro)

 AIRWro

 [airwro@strefakultury.pl](mailto:airwro@strefakultury.pl)

Początek wiosny przyniósł mi długo wyczekiwaną podróż w poszukiwaniu pomysłów na kolejną wystawę. Do Izraela – w przeciwieństwie do tłumów turystów pochłoniętych eksplorowaniem starożytnej przeszłości – udałam się na spotkanie ze sztuką najnowszą.

Pustynia zajmuje ponad czterdzieści procent powierzchni Izraela. Jej krajobraz to niesłabnące źródło inspiracji dla tamtejszych artystów – tym bardziej, że pustynny krajobraz jest silnie naznaczony przez polityczne, społeczne, religijne i historyczne konteksty. Pustynia funkcjonuje jako bogaty motyw wizualny we współczesnej sztuce izraelskiej, ale równie często jest „budulcem” różnorodnych realizacji – piasek i pył nierzadko stanowią bowiem szczególny rodzaj artystycznej materii.

Doskonałym tego przykładem jest praca Michy Ullmana „Semi-Detached”, pokazywana niedawno w przepięknym budynku Muzeum Herzliya, niedaleko Tel Awiwu. Ullman posłużył się piaskiem, tworząc z niego ogromny plan dwurodzinnego domu, w którym na co dzień mieszka. Z nietrwalej materii powstała instalacja, którą naruszyć może nawet najmniejszy gest. Dla Palestyńczyków i Żydów tym wspólnym domem o niezwykle kruchym szkieletcie jest Izrael: pozornie tylko stabilny, ponieważ nieustannie wiszący w powietrzu konflikt niczym pustynny wiatr w każdej chwili może go jak piach rozwiać...

Współczesny Izrael to miejsce, gdzie niemalże każdy skrawek ziemi, kamień i roślina noszą na sobie ślady politycznej czy religijnej ideologii. Fauna i flora już dla XIX-wiecznego ruchu syjonistycznego były kluczowymi elementami budującymi kulturę narodową. Dziś izraelscy artyści, zajmując się motywami roślinnymi, prowadzą z tą spuścizną dialog. Krytycznie przedstawiają rzeczywistość pełną sprzeczności i napięć: między rozmachem i wojną, pięknem i zniszczeniem, naturą i kulturą.

Na ich styku powstały ostatnio dwie intrygujące wystawy o podobnych tytułach, ale zupełnie inne w formie: „Flowers of Our Land” w Izraelskim Centrum Sztuki Cyfrowej oraz „Seeds of the Land” w Domu Ticho (część Muzeum Izraelskiego w Jerozolimie). Tami Manor-Friedman, kuratorka tej drugiej wystawy, za motyw przewodni wybrała jeden kwiat – cyklamen. Roślina ta ma swoje szczególne miejsce nie tylko w sztuce, lecz również w powszechnej świadomości mieszkańców Izraela. Nie udało mi się jednak tego fenomenu do końca zrozumieć. Być może to znak, że muszę tam wrócić. Jednak nie po to, aby znaleźć odpowiedź, a zadać jeszcze więcej pytań i dalej szukać inspiracji...

The start of spring brought me the long-awaited journey in search of ideas for the next exhibition. In contrast to the crowds of tourists absorbed in exploring the ancient past, I went to Israel for an encounter with modern art.

Desert occupies more than forty percent of the surface area of Israel. Its landscape is a never-ending source of inspiration for local artists, all the more so because the desert landscape is strongly embedded in political, social, religious and historical contexts. The desert functions as a rich visual motif in contemporary Israeli art, but it equally often serves as a “building block” of various productions – sand and dust can be used as a special kind of artistic matter.

An excellent example of this is *Semi-Detached*, a work by Micha Ullman, recently shown in the beautiful building of the Herzliya Museum, near Tel Aviv. Ullman used the sand to make a huge plan of a two-family house he lives in. The unstable medium was transformed into an installation that can be disturbed by even the slightest gesture. For the Palestinians and the Jews, Israel is such a common home with an extremely fragile structure – stable, but only apparently, because the conflict, which is constantly hanging in the air, like a desert wind, can blow it away like sand at any time...

Contemporary Israel is a place where almost every piece of land, stone and plant bears traces of political or religious ideology. Even for the 19<sup>th</sup> century Zionist movement, fauna and flora were key building elements of the national culture. Today, Israeli artists, dealing with floral motifs, are engaged in a dialogue with this heritage. They are critically presenting a reality full of contradictions and tensions – between the impetus and war, beauty and destruction, nature and culture.

Recently, two intriguing exhibitions were created at their junction – similar in title, but completely different in form: *Flowers of Our Land* at the Israeli Centre for Digital Art and *Seeds of the Land* at the Ticho House (part of the Israeli Museum in Jerusalem). Tami Manor-Friedman, the curator of the second exhibition, chose one flower – cyclamen – as the main motif. This plant has its special place not only in art, but also in the common consciousness of the inhabitants of Israel. However, I was not able to fully understand this phenomenon... Maybe it's a sign that I have to go back there. Not to find answers, but to ask even more questions and continue to look for inspiration...



# • Niejedno oblicze herbu • *The many faces of the coat of arms* •

Akcent czeski – **biały lew** z charakterystycznymi dwoma ogonami i koroną na głowie, symbol przynależności miasta do korony czeskiej. Przeszkadzał i nazistom w roku 1938, i 10 lat później komunistom (podobnie jak „W” i podobizny dwóch świętych). Jeszcze do niedawna, bo do 1990 roku, po Wrocławiu jeździły tramwaje z powojennym dwupolowym herbem z dwoma półorłami – białym polskim i czarnym śląskim (takimi jak w herbie Śląska Wrocław). Decyzją rady miejskiej z dnia 19 czerwca 1990 roku nastąpił powrót do XVI-wiecznego herbu-pierwowzoru.

A Czech accent – a **white lion** with two characteristic tails and a crown on its head, a symbol of the belonging our city to the Czech crown. It bothered the Nazis in 1938 and the communists 10 years later (as did the “W” and the images of two saints). Until recently – 1990 – trams with a post-war two-field coat of arms with two half-eagles – the white Polish and black Silesian ones, like on the coat of arms of Śląsk Wrocław – still ran in Wrocław. On the 19<sup>th</sup> of June 1990, the city council decided to return to the original coat of arms from the 16<sup>th</sup> century.

Dolny lewy róg (choć wedle prawideł heraldyki jest to róg prawy – opisuje się je od strony rycerza trzymającego tarczę) zarezerwowany jest dla **litery „W”**. Nie trudno się domyślić, że nawiązuje do nazwy miasta albo do pierwszej litery imienia legendarnego założyciela grodu. W 1938 r. władzom III Rzeszy herbowa litera „W” źle się kojarzyła: według nich była zbyt słowiańska, bo nawiązywała najprawdopodobniej do czeskiego księcia Wratysława.

The lower left corner (although according to the rules of heraldry, this is the right corner, as they are described from the point of view of the knight holding the shield) is reserved for the **letter „W”**. It is not difficult to guess that it refers to the name of the city or to the first letter of the name of its legendary founder. In 1938, the authorities of the Third Reich had a bad association with the “W” in the coat of arms: according to them it was too Slavic, because it referred probably to the Czech prince Vratislav.



Czerwcowe Święto Wrocławia jest powrotem do średniowiecznej tradycji obchodów dnia jednego z patronów miasta – **św. Jana Chrzciciela**. To właśnie jego podobizna zajmuje centralne miejsce w obecnie funkcjonującym herbie Wrocławia. Gdzieś tam można jeszcze znaleźć w tym miejscu twarz świętego *en face* – tak pierwotnie wyglądało to pole.

The Wrocław Festival in June is a return to the medieval tradition of celebrating the feast day of one of the city's patrons – **Saint John the Baptist**. It is his likeness that occupies the central place in the current coat of arms of Wrocław. Here and there, you can still find the saint's face *en face* – this is what the field originally looked like.

To z kolei **czarny orzeł Piastów wrocławskich**, dawny symbol księstwa i jedyny element herbu z 1530 roku, który przypadł do gustu niemieckiemu nadprezydentowi Śląska w latach 30. XX wieku, bowiem ród piastowski traktowano jak swój. Podobny orzeł z przepaską w kształcie półksiężyca z krzyżem występuje w herbie województwa dolnośląskiego.

This is the **black eagle of the Wrocław Piasts**, an old symbol of the duchy and the only element of the coat of arms from 1530, which the German Oberpräsident of Silesia liked in the 1930s, because the Piast dynasty was treated as German. A similar eagle with a crescent shaped headband with a cross can be found in the coat of arms of the Lower Silesian Voivodeship.

Na pierwszy rzut oka widzimy tu kobietę, na co może wskazywać dziewczęca twarz i loki. W dodatku świętą – z uwagi na nimb wokół głowy. I trudno się dziwić pomyłce XVI-wiecznego – najprawdopodobniej niedoświadczonego – pisarza, który miał za zadanie przedstawić koncepcję wyglądu tarczy herbowej królewskiej kancelarii w Pradze. W owym tekście **św. Jana Ewangelistę** (patrona władz miejskich) zastąpił św. Dorotą, której podobizna w formie hermy znajdowała się wówczas w ratuszu. Na podstawie błędnego opisu kancelaria sporządziła dyplom, wymieniając w nim właśnie Dorotę z Cezarei. 4 miesiące po wykryciu pomyłki, wskutek sporej łapówki i dyplomatycznych wycieczek do wicekanclerza króla Czech, opis herbowy i dyplom z „poprawnym” św. Janem Ewangelistą trafił do Wrocławia, a przywilej herbowy potwierdził 10 lipca 1530 r. sam cesarz Karol V.

At first glance, it seems to be a woman, as indicated by the girlish face and curls. In addition, a saint, because of the halo around her head. And it is not surprising that the 16<sup>th</sup>-century writer, probably inexperienced, who had the task of presenting a concept for the appearance of the coat of arms of the royal office in Prague, made a mistake. In his text, he replaced **Saint John the Evangelist** (patron saint of the city authorities) with Saint Dorothea, whose image, in the form of a herma, could be found in the city hall at the time. On the basis of a mistaken description, the chancellery prepared a certificate, mentioning Dorothea of Caesarea. Four months after the discovery of the error, thanks to a large bribe and diplomatic trips to the Vice Chancellor of the King of Bohemia, a description of the coat of arms and a certificate with the “correct” Saint John the Evangelist was sent to Wrocław, and the coat of arms privilege was confirmed on the 10<sup>th</sup> of July 1530 by Emperor Charles V himself.



**Mało które miasto może poszczycić się 5-polowym herbem, co dawniej wskazywało na potęgę grodu, bo nawiązywało do herbów królewskich. 5 pól to 5 elementów, a każdy z nich to odrębna opowieść o bogatej historii Wrocławia. Czyje twarze przedstawione są na tarczy herbowej i co oznaczają pozostałe symbole? W jakich (niespodziewanych) miejscach możemy go spotkać? Święto Wrocławia jest idealnym momentem, by przyrzeć się temu – w dodatku jakże często zmieniającemu się – znakowi.**

**Few cities can boast a five-field coat of arms, which in the past indicated the power of the city because it referred to royal coats of arms. The 5 fields are 5 elements, and each of them tells a separate story, constituting a part of the rich history of Wrocław. Whose faces are depicted on the shield and what do the other symbols mean? In what (unexpected) places can we find it? The Wrocław Festival is the perfect moment to take a look at this frequently changing sign.**

Często zmieniający się wygląd herbu oraz jego poziom skomplikowania spowodował, że w przestrzeni miejskiej można znaleźć wiele interpretacji. Dodatkowy wpływ mają popularne w danym okresie prądy artystyczne, a nie bez znaczenia jest też podłoże ideologiczno-polityczne, na co idealnym przykładem jest wpisanie w pole tarczy z literą „W” swastyki. Projekt pochodzi z czasów wojennych i umieszczony jest na trafostacji przy ul. Moniuszki na Zalesiu (nie jest to oficjalna wersja herbu z żadnego okresu).

The frequently changing appearance of the coat of arms and its complexity meant that many interpretations can be found throughout the city. An additional influence is exerted by the artistic trends popular in a given period, and the ideological and political background is also not without significance, a perfect example of which was the addition of a swastika in the field with the letter “W”. This design dates back to the war times and is located at the transformer station on Moniuszki Street in Zalesie (this is not an official version of the coat of arms from any period).



fol. Kajetan Buturlak

...czy w zajezdniach tramwajowych (po lewej: zajezdnia Ołbin, po prawej – Dąbie).

...as well as in tram depots – Ołbin (left) and Dąbie (right) tram depots.

Zgodnie z dawnym zwyczajem umieszczania herbów na budynkach użyteczności publicznej często spotykane są na mostach (Warszawskim, Szczytnickim czy Grunwaldzkim)...

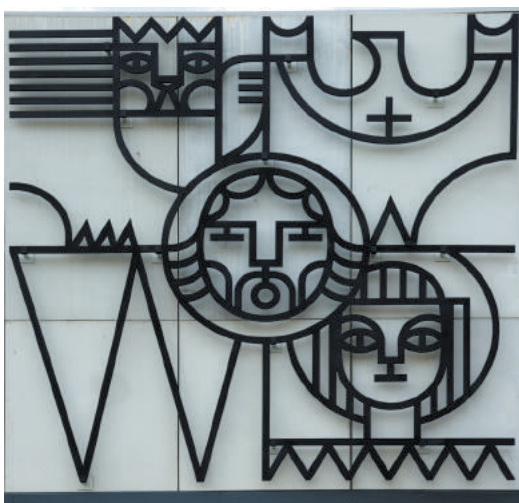
In accordance with the old custom of placing coats of arms on public buildings, they are often found on bridges (Warszawski, Szczytnicki or Grunwaldzki)...



Most Szczytnicki – fot. vorwerk / Wratislaviae Amici polska-org.pl



Most Warszawski – fot. pako45 / Wratislaviae Amici polska-org.pl



fol. Licho / dzięki uprzejmości fotopolska.eu



Most Grunwaldzki – fot. zuf / dzięki uprzejmości fotopolska.eu

...na elewacjach szkół (tu: w starszym wydaniu na Szkole Podstawowej nr 45 przy ul. Krajewskiego z wyodrębnionymi elementami z tarczy herbu oraz nowoczesnym, geometrycznym – na elewacji V LO przy ul. Kuronia w postaci metaloplastyki)...

...on the facades of schools (here: in the older version on Primary School No. 45 on Krajewskiego Street with separated elements from the shield of the coat of arms, and a modern, geometric one – on the facade of Secondary School No. 5 on Kuronia Street, in the form of a metalwork)...



fol. Natalia Janiszewska



fol. pokor / Wratislaviae Amici polska-org.pl



fol. Yahoo / Wratislaviae Amici polska-org.pl



# UKRYTY POTENCJAŁ



20

**17. edycja Przeglądu Sztuki SURVIVAL – wydarzenia artystycznego, którego głównym celem jest prezentacja sztuki w przestrzeni publicznej Wrocławia – odbędzie się w budynkach dawnego szpitala kolejowego między 28 czerwca a 2 lipca. W przestrzeniach dawnych sal operacyjnych i gabinetów zabiegowych artyści przyjrzą się temu, co utajone.**

**The 17<sup>th</sup> edition of the SURVIVAL Art Review – an artistic event, the main objective of which is to present art in the public space of Wrocław – is slated to take place in the buildings of the former railway hospital from the 28<sup>th</sup> of June to the 2<sup>nd</sup> of July. In the spaces of former operating theatres and treatment rooms, the artists will take a closer look at what is concealed.**

Anna Pomichowska

**17. PRZEGLĄD SZTUKI SURVIVAL**  
SURVIVAL 17 ART REVIEW

28.06–2.07

Pod Ciśnieniem

 [www.survival.art.pl](http://www.survival.art.pl)

 PrzeglądSztukiSURVIVAL

→ s. 35

## HIDDEN POTENTIAL

Otwarcie w 1903 roku Szpitala Żydowskiego przy ulicy Wiśniowej 36 było wielkim wydarzeniem – był on najnowocześniejszą i jedną z największych placówek leczniczych w Breslau. Choć utrzymywany tylko z datków Gminy Żydowskiej, otwarty był dla wszystkich, niezależnie od pochodzenia, wiary czy zamożności. Zarekwirowane w 1939 roku przez władze hitlerowskie budynki po II wojnie światowej na dwie i pół dekady zajęte zostały przez biura przedsiębiorstwa budowlanego. Zakład leczniczy na Wiśniową wrócił dopiero na początku lat 70.: Okręgowy Szpital Kolejowy (a od 2009 roku – oddział Szpitala im. Tadeusza Marciniaka), działał w tym miejscu do 2015 roku. Jest on tylko jednym z pięciu historycznych budynków szpitalnych, które przez ostatnie kilka lat zostały we Wrocławiu opuszczone.

SURVIVAL co roku w innym miejscu adaptuje przestrzenie użyteczności publicznej: miejsca zapomniane lub zaniedbane, zawieszane pomiędzy minionymi czasami swojej świetności a niepewną i nieokreśloną przyszłością. 17. edycja przeglądu odbywać się będzie pod hasłem „Utajone”, nawiązującym do medycznego terminu „utajenie”, które stosowane jest do opisu schorzeń przez długi czas pozostających w ukryciu, wymykających się diagnozie. Opisuje się nim również zjawiska nieoczywiste, z różnych powodów nieobjęte konwencjonalną wiedzą. Nadchodząca odsłona skupi się na nieodkrytych wciąż wątkach uzdrawiania tkanki urbanistycznej i architektonicznej. Większość opuszczonych zabytkowych budynków poddawana jest dziś rewitalizacji i komercjalizacji na cele biurowe i mieszkalne – czy całkowita zmiana funkcji obiektu może być metodą na terapię miejskich pustostanów i ruin, na zmianę powszechnego myślenia o nich i na zatarcie pamięci o często bardzo trudnych, osobistych historiach?

The opening of the Jewish Hospital at Wiśniowa 36 in 1903 was an important event, since it was the most modern and one of the largest medical institutions in Breslau. Although it was financed only thanks to the generous donations of the Jewish Community, it was open to all, regardless of origin, faith or wealth. The buildings were requisitioned by the Nazi authorities in 1939, and after the end of World War II, they were occupied for 25 years by the offices of a construction company. The hospital returned to Wiśniowa Street only in the early 1970s, when the District Railway Hospital was established there (and since 2009 the building housed one of the wards of the Tadeusz Marciniak Hospital), which was eventually closed down in 2015. It is only one of the five historical hospital buildings that have been abandoned in Wrocław in the last few years.

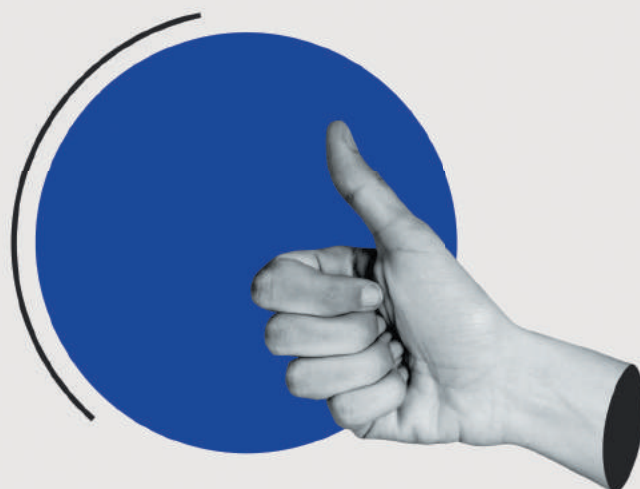
Every year, SURVIVAL adapts different public spaces – places that have been forgotten or neglected, suspended between the past times of its glory and the uncertain and undefined future. The 17<sup>th</sup> edition of the Review was titled “Concealed”, referring to the medical term, which describes illnesses that remain latent and hidden for a long time, impossible to be diagnosed. It also describes non-obvious phenomena, which for various reasons have not yet been covered by conventional knowledge. The upcoming instalment of the Review will focus on the still undiscovered motifs of healing the urban and architectural tissue. Most of the abandoned historic buildings are now undergoing restoration and commercialisation for office and residential purposes. Can a complete change in the function of the building be a method of therapy of abandoned buildings and ruins in the city space? Can it change common thinking about them and erase the memories of often very difficult, personal stories?





# EKOLOGIA INSTYTUCJI

warsztaty



**19.06**

Ekologiczne biuro

**26.06**

Odpowiedzialna  
konsumpcja

**3.07**

Przyjazny transport  
i zieleń w mieście

**10.07**

Wydarzenia publiczne  
w eko-standardzie

17:00–20:00

Barbara

ul. Świdnicka 8B

**prowadzenie:**

Emilia Ślimko

(Fundacja Otwarty Plan)

Monika Onyszkiewicz

(Fundacja Ekorozwoju)

**wstęp wolny / zapisy:**

[ekologiainstytucji.evenea.pl](http://ekologiainstytucji.evenea.pl)

**więcej informacji:**

[www.strefakultury.pl/PraktycyKultury](http://www.strefakultury.pl/PraktycyKultury)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

Praktycy Kultury





# Z nurtem Śleży

Zebrała: Małgorzata Piszczek

**Wyływająca z Przedgórza Sudeckiego rzeka Śleża przepływa przez Dolny Śląsk, mijając w swoim biegu Ślężę – Górę Milczenia – i meandrując przez żyzną nizinę. W ostatnim odcinku swojego biegu wpada do uregulowanego koryta pomiędzy zachodnimi osiedlami Wrocławia. Warto poznać jej miejskie oblicze, którego fascynujący kształt jest efektem przeplatania się sił natury i działalności człowieka.**

**The Śleża River, which originates from the Sudetes Foothills, flows through Lower Silesia, passing Śleża – the Mountain of Silence – along its way, meandering through the fertile lowlands. At the end of its course, it flows in a regulated riverbed, located between the western estates of Wrocław. Its urban side is worth exploring, its fascinating shape a result of the interweaving forces of nature and human activity.**

## Flowing along with the Śleża River

Collected by: Małgorzata Piszczek

Naturalną roślinność nadbrzeżną stanowią lasy łęgowe, gdzie znaleźć można wierzby, wiązy, jesiony i czeremchy. Takie miejsca, przez wieki bez problemu przyjmujące okresowe zalewanie, obecnie na skutek działalności człowieka niemal zniknęły w dolinach rzek, gdyż mieszkańcy chętnie wykorzystywali żyzne nadbrzeżne gleby do uprawiania żywności. Do dziś nad Ślężą znaleźć można liczne ogrody działkowe i gospodarstwa ogrodnicze. Przyroda jest jednak niezniszczalna i odtwarza fragmenty lasów tam, gdzie choćby na chwilę człowiek zaprzestanie gospodarowania. Takim „łęgiem w budowie” jest zadrzewienie na lewobrzeżnej Klecinie, znane jako teren przyszłego, powiększonego parku Klecińskiego.

Natural riverside vegetation consists of riparian forests, made up of willow, elm, ash and black cherry trees. Such places, which withstood the periodic flooding without any problems for centuries, have now almost completely disappeared from river valleys due to human activity, as the inhabitants readily used the fertile riverside soil for growing food. To this day, numerous allotment gardens and garden farms can be found along the Śleża River. However, nature is indestructible and it rebuilds fragments of forests where humans stop farming – even if it's just for a short while. Such a “riparian forest under construction”, so to speak, can be found on the left bank on the river in Klecina, known as the area of the future enlarged Kleciński Park.

Jeszcze nie tak dawno temu każdej wiosny Śleża występowała z brzegów, zalewając okoliczne tereny wodą. Dopiero w latach 70. XX wieku ludzie wtłoczyli ją w wąski, prosty i głęboki kanał, aby uzyskać miejsce pod uprawy, mieszkania i fabryki. Żadna rzeka nie wytrzyma długo takich ram, dlatego życie nad nią to życie na krawędzi – większe opady w zlewni do dziś spowodować mogą przelanie się wody poza wały.

Not so long ago, the Śleża River flooded the surrounding areas every spring. It was only in the 1970s that people managed to contain it in a deep, straight and narrow canal to recover some terrain for agriculture, as well as housing and factories. No river can tolerate such treatment for long, which means that living on its banks is living on the edge – any significant rainfall in the river basin can still cause water to overflow the dikes.

Osadnictwo w pobliżu wody zawsze miało ekskluzywny charakter, nie dla wszystkich przecież starczało najżyźniejszych gruntów. Urządzenie w podobnym miejscu parku, takiego jak park Kleciński przy letniej rezydencji Schottlanderów, musiało mieć wydźwięk arogancji. Nie mniej właśnie dzięki tej próżności dziś możemy odpocząć wśród starodrzewiu w gęsto zabudowanej dzielnicy miasta. Zadrzewianie nabrzeży odbywa się i współcześnie – przykładem jest choćby park Tysiąclecia na Nowym Dworze. Jego część rekreacyjna ma charakter pomnika tysiącletniej historii miasta. Ważną rolę pełnią tam pasy leśne nawiązujące do zbiorowisk roślinnych Dolnego Śląska oraz parów starorzecza, tzw. meander, który je przecina niczym wstęgą czasu.

Settlement near the water has always been luxurious and exclusive – after all, there was not enough fertile land for everyone. Thus, creating a park in such a place – like Kleciński Park at the summer residence of the Schottlander family – must have been considered to be an arrogant move. Nevertheless, thanks to this vanity, today we can rest among the old trees in a densely built-up district of the city. Trees are planted on the banks even to this day, an example of such an activity is the Tysiąclecia Park in Nowy Dwór. Its leisure part is a monument to the history of the city, spanning a millennium. The forest belts, which refer to the plant communities of Lower Silesia and the former riverbed, or river beds – the so-called meander, which cuts through them like a ribbon of time – play an important role there.







Żadna rzeka nie wytrzyma ram kanału. Po latach od regulacji Śleza robi wyłomy w uregulowanym korycie, nanosi namuły, próbuje odtwarzać meandry. Jej zlewnia jest krótka i leży wśród pól uprawnych, nic więc dziwnego, że wieloletnia susza robi swoje. Śleza niesie niewiele wody, co pozwala roślinom strefy przybrzeżnej zarastać jej koryto. Rośliny te oczyszczają wodę i stwarzają warunki do gniazdowania ptaków.

No river will stay in a canal for long. Years after regulation, the Śleza breaks the regulated river bed, carries silts and mud, tries to recreate its meanders. Its catchment area is short and lies among the cultivated fields – no wonder that the years-long drought has resulted in this. The Śleza carries little water, which allows the plants growing on the banks to overgrow the river bed. These plants clean the water and create conditions for nesting birds.

Bogate i wilgotne ziemie wokół rzeki od lat były uprawiane – nie wszędzie jednak warunki na to pozwalały. Mimo regulacji prawy, niższy brzeg Ślezy był każdej wiosny podtapiany, dlatego utrzymywano tam dwukośne łąki, wiosną pełne kaczeńców, firletek i kosaćców żółtych. Takie miejsca wymagają regularnego koszenia – nieużytkowane zarosły trzciną, a w wyższych partiach rozpoczął się proces tworzenia lasu – tym razem grądowego, bo na taki pozwoliły zmienione stosunki wodne. Społeczny projekt Żywe Muzeum Łąki zakłada odtworzenie fragmentu dawnych łąk. „Grąd w budowie” obecnie składa się głównie z dębów i głogów, ale zmieniające się warunki świetlne stworzą z czasem możliwości dla innych drzew.

Rich and humid lands surrounding the river have been cultivated for years, at least where the conditions allowed for such an exploitation. Despite the regulation, the lower, right bank of the Śleza River was flooded every spring, which is why it is covered with twice-mown meadows, filled with marsh marigolds, campions and yellow irises in spring. Such places require regular mowing – the unused meadows were overgrown with reeds, and in the higher parts, we can witness the growth of a new forest, this time an oak-hornbeam one, since that is what the changed water conditions allow for. The Living Meadow Museum social project envisions restoring a fragment of the old meadows. The “oak-hornbeam forest under construction” currently features mostly oaks and hawthorn trees, but the changing light conditions will create growth opportunities for other trees over time.

Śleza, wrzucona przed laty w okowy ludzkiej technologii na powrót dziczeje – odtwarza swoją funkcję korytarza ekologicznego, umożliwiającego migrację roślin i zwierząt w mieście i przez miasto. W czerwcu warto się z nią spotkać, by zobaczyć jak natura spleta się z kulturą, a przeszłość odbija się w teraźniejszości.

The Śleza, dominated by human technology back in the day, is slowly returning to its wild state – trying to regain its role of an ecological corridor, enabling the migration of plants and animals into and through the city. It is worth encountering the river in June to see how nature intertwines with culture and the past reflects in the present.



**„SZLAKIEM WIELKIEJ NIEDZWIĘDZICY”  
– SPACERY EDUKACYJNE**

**THE BIG BEAR TRAIL – EDUCATIONAL WALKS**

15, 29.06 | 10:00–14:00

tereny nad rzeką Ślezą / areas on the Śleza River

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 [zielnebabki](#)

→ s. 61



# Brzydki UGLY WROCLAW Wrocław



↑ Ten neon na szczęście udało się uratować. Charakterystyczny znak Przedsiębiorstwa Państwowej Komunikacji Samochodowej we Wrocławiu pełnił swoją funkcję prawdopodobnie do roku 2003, kiedy instytucję wykreślono oficjalnie z KRS-u. Dziś neon jest odrestaurowany – tak jak budynek, na którym już ledwo się trzymał.

This neon sign was fortunately saved. The characteristic sign of the State Motor Transport Company in Wrocław served its function until 2003, most probably, when the institution was officially removed from the National Court Register. Today the neon sign is restored – just like the building, on whose wall it barely hung in the past.

Dom Handlowy świecił za Dworcem Świebodzkim. To jeden z tych neonów, które dziś szczęśliwie wiszą na podwórku przy Ruskiej. Początkowo projekt uwzględniał również neonowy... odkurzacz, co widać na zdjęciu (prawy górny róg neonu).

The "Dom Handlowy" neon sign was shining behind the Świebodzki Railway Station. It is one of those neon signs that now happily hang in the backyard on Ruska Street. Initially, the project also included a neon... vacuum cleaner, as you can see in the picture (upper right corner of the neon sign).

fot. Krzysiek Stęplowski



→ Spółdzielnia pracy Tricot miała swoją siedzibę w budynku przy ul. Inowrocławskiej. Wcześniej, w XIX wieku, był tu browar i magazyn winiarski. Dziś to lokalizacja luksusowych loftów, a po neonie ślad zaginął. Może komuś udało się go uratować?

The Tricot work cooperative was based in a building on Inowrocławska Street. Earlier, in the 19th century, it was the seat of a brewery and a wine warehouse. Today, the building houses luxurious lofts, and the neon sign has disappeared. Perhaps somebody managed to save it?

Witam w kolejnym odcinku cyklu Brzydki Wrocław, w którym przyglądamy się miastu nieoczywistemu – takiemu, którego próżno szukać w folderach reklamowych. A czemu przyjrzymy się dziś? Zapewne wielu z was zna podwórko przy Ruskiej 46 – to unikalna w skali kraju (a może również Europy?) inicjatywa fundacji Neon Side Wrocław. Wiszą tutaj neony, które z różnych powodów straciły swoje pierwotne przeznaczenie i miejsca. Odratowane, świecą teraz wspólnie, tworząc niesamowity klimat i stanowiąc jedną z najciekawszych turystycznych atrakcji. Dziś chcę zaprezentować neony w swoich pierwotnych (nieistniejących już) rolach. Część z nich udało się uratować, inne niestety zostały zniszczone.

Welcome to another episode of the Ugly Wrocław series, in which we look at our city from an unobvious perspective – one that you would be hard-pressed to find in advertising brochures. What are we going to look at today? Many of you probably already know the Ruska 46 backyard – a unique initiative of the Neon Side Wrocław Foundation, the only one of its kind in Poland (and perhaps even in all of Europe?). It is a home to numerous neon signs, which have lost their original purpose and places due to various reasons. Rescued, they now shine brightly together, creating an amazing atmosphere and one of the most interesting tourist attractions. Today I want to present neon signs in their original – and no longer existing – roles. Some of them were saved, others, unfortunately, were destroyed.



Niedaleko, przy ulicy Młodych Techników, działała pralnia. Szyld „Pranie bielizny” przez wiele lat był dobrze rozpoznawalny. Dziś ten rodzaj usług – podobnie jak neon – to relikw z minionej epoki.

Nearby, a laundry parlour operated on Młodych Techników Street. The “Pranie bielizny” [Laundry of underwear] sign was well-known for many years. Today, this type of service, like the neon sign, is a relic of a bygone era.



Marka (i logo) Unitra znana jest wszystkim, którzy wychowywali się w latach 80. lub nawet 90. We Wrocławiu przedsiębiorstwo Unitra Dolam zajmowało się produkcją różnego typu urządzeń i podzespołów elektronicznych. Pod tą nazwą funkcjonowało do roku 2005, choć neon wisiał tu jeszcze przez kilka kolejnych lat. Dziś nie ma po nim śladu – został niestety zutylizowany.

The Unitra brand (and logo) is known to all those who grew up in the 1980s or even 1990s. In Wrocław, Unitra Dolam produced various types of electronic devices and components. The company functioned under this name until 2005, although the neon sign was still hanging there for a few more years. Today, the sign is gone without a trace – unfortunately, it was disposed of.



Do zobaczenia za miesiąc!  
See you next month!

Krzysiek Stęplowski  
f BrzydkiWrocław



























visual arts

# sztuki wizualne

**30.04–25.08**
**8, 29.06 | 13:30** wykłady / lectures

**„Dwa ołtarze” – wystawa**
*Two altarpieces – an exhibition*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

 wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00  
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Po raz pierwszy od czasów II wojny światowej prezentowany jest w całej swojej okazałości słynny srebrny ołtarz z Archikatedry wrocławskiej pw. św. Jana Chrzciciela. Bezcenny zabytek został przygotowany do wystawy przez specjalnie powołany zespół konserwatorów Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Odtworzono niezachowane fragmenty, dzięki czemu ołtarz odzyska swój pierwotny wygląd i dawno nieogładany splendor.

**WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE WOKÓŁ WYSTAWY:**

8.06 – „Splendor szlachetnego kruszcu. Srebrny wystrój prezbiterium katedry wrocławskiej” – wykład Jacka Witeckiego poświęcony przedwojennemu wystrójowi wrocławskiej katedry

29.06 – „Bartholomaeus Fichtenberger i Paul Nitsch” – wykład dr. hab. Piotra Oszczanowskiego, podczas którego słuchacze poznają sylwetki dwóch wybitnych artystów, spod rąk których wyszedł główny ołtarz zamówiony dla katedry wrocławskiej przez biskupa Andreasa Jerina.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), 7 PLN (grupowy)

Wstęp wolny (wykłady)

A truly historical event – for the very first time since the Second World War we are able to exhibit in its full glory the famous silver altarpiece from the Wrocław Cathedral of St. John the Baptist. This has been possible owing to the several months of work conducted by the specialist conservation team from the National Museum in Wrocław.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), 7 PLN (group) / Free entrance (lectures)

**15.05–09.2019**
**Biennale WRO 2019: „Reinkarnacja sztuki mediów” – instalacja przestrzenna**
*WRO 2019 Biennale: Reincarnation of media art – a spatial installation*

 Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7  
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00  
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Centrum Sztuki WRO wspólnie z YCAM – Yamaguchi Center for Arts and Media prezentuje na Biennale WRO przestrzenną instalację, będącą platformą prezentacji historii sztuki mediów. W tej dziedzinie z upływem lat utrzymanie prac okazuje się coraz trudniejsze. Zamiast przechowywania czy regeneracji elementów technicznych poszczególnych dzieł wystawa proponuje szczególne podejście, które rozpatruje „śmierć” dzieł sztuki oraz możliwości ich „reinkarnacji” w przyszłości. Kiedy dzieło sztuki jest „martwe”? Co sprawia, że „żyje”? I jak funkcjonuje po swej technicznej „śmierci”?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

[www.wro2019.wrocenter.pl](http://www.wro2019.wrocenter.pl)

Wstęp wolny

WRO Art Center, in cooperation with YCAM – the Yamaguchi Center for Arts and Media, presents a spatial installation, which serves as a platform for presenting the history of media art during the WRO 2019 Biennale. Preserving these works turns out to be more and more difficult with the passage of time. Instead of storing or regenerating the technical elements of individual works of art, the exhibition proposes a special approach that considers the “death” of works of art and the possibility of their “reincarnation” in the future.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free entrance

**16.05–7.06**
**Biennale WRO 2019: „Akces” – wystawa 5. Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów**
*Biennale WRO 2019: Accession – an exhibition of 5<sup>th</sup> Best Media Art Diploma Competition*

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery, ul. Ruska 46a

 śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00  
pt. / Fri. 12:00–19:00  
sob. / Sat. 12:00–16:00

Przedsięwzięcie organizowane od pięciu lat przez Centrum Sztuki WRO wspólnie z Akademią Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Tegoroczna wystawa odbywa się w ramach 18. Biennale Sztuki Mediów WRO 2019. Zostaną na niej zaprezentowane najlepsze realizacje dyplomowe wybrane przez komisje konkursowe na ośmiu publicznych uczelniach artystycznych w Polsce: w Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Łodzi, Poznaniu, Szczecinie, Warszawie i we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

[wro2019.wrocenter.pl](http://wro2019.wrocenter.pl)

Wstęp wolny

For five years now, the event has been co-organized by WRO Art Centre and Eugeniusz Geppert Academy of Fine Arts in Wrocław. This year's exhibition accompanies the 18<sup>th</sup> Biennale of Media Art WRO 2019 and presents best media art diploma works selected by competition panels at eight Polish state colleges of art.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free entrance





**24.05–30.06****Ściana dla ilustratora:  
Olga Budzan – wystawa****A wall for the illustrator:  
Olga Budzan – an exhibition**Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–20:00  
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

W ramach projektu Ściana dla ilustratora, ścianę na parterze i pierwszym piętrze CK Zamek oddano Oldze Budzan – wrocławskiej ilustratorce i rysownicze. Na co dzień pracuje w Muzeum Etnograficznym we Wrocławiu. Od święta prowadzi wesołe warsztaty we Wrocławskiej Strefie Kultury. Ilustruje. Współpracuje m.in. z Wydawnictwem Krytyki Politycznej, Korporacją Halart, oraz wydawnictwem Format.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)
 Wstęp wolny

Within the framework of the „A wall for the illustrator” project, the wall on the ground floor and first floor of CK Zamek was handed over to Olga Budzan – a Wrocław-based illustrator and artist, who works at the Ethnographic Museum in Wrocław. Olga Budzan draws what isn't there, and what she would like to be.

Organiser: Centrum Kultury Zamek  
/ Free entrance**1.06–28.07****Biennale WRO 2019: „Czynnik ludzki”  
– wystawa****WRO 2019 Biennale: Human Aspect  
– an exhibition**Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,  
ul. Wystawowa 1wt., czw. / Mon., Thu. 10:00–17:00  
śr. / Wed. 9:00–17:00; pt. / Fri. 10:00–19:00  
sob. / Sat. 10:00–20:00; niedz. / Sun. 10:00–18:00

Pawilon Czterech Kopuł to największa i centralna przestrzeń wystawiennicza tegorocznego Biennale WRO, pełniąca rolę ekspozycji głównej. Zagadnienia ze słownika współczesności (ale i archeologii) mediów: transhumanizm, sztuczna inteligencja, emocje botów, video-art, live coding, komunikacja międzogatunkowa, środowiska cyfrowe, immersja – znajdą tu swe artystyczne rozwinięcia. Spektakularne instalacje, niezwykle obiekty i idee – wystawa zaprasza w niezwykłą podróż po przeszłości, teraźniejszości i możliwych przyszłych scenariuszach.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 [www.wro2019.wrocenter.pl](http://www.wro2019.wrocenter.pl)
 Wstęp wolny

The Four Domes Pavilion is the largest and central exhibition space of this year's WRO Biennial, playing the role of the main exhibition. Spectacular installations, unusual objects and ideas – the exhibition invites all visitors to an extraordinary journey through the past, present and possible future scenarios.

Additional language: English / Organiser:  
WRO Art Center / Free entrance**4–30.06****„Pogłosy Wrocławia”  
– rezydencja w OP ENHEIM****Echoes of Wrocław  
– residency in OP ENHEIM**

OP ENHEIM, pl. Solny 4

„Pogłosy Wrocławia” to tytuł projektu rezydencyjnego, którego celem jest przyjrzenie się przemianom audiosfery miejskiej Wrocławia na podstawie trzech wybranych przez artystkę, Annę Kasperską, wrocławskich budynków: dawnego Domu Oppenheimów, Hotelu Monopol i Domu Panien Trzebnickich. Projekt ten ma na celu przypomnieć i wyobrazić sobie dźwięki, którymi niegdyś nasiąkały miejskie ściany, pokoje i całe struktury miejskie. W czerwcu w OP ENHEIM planowane są wykłady i spotkania towarzyszące rezydencji. Więcej informacji na stronie www organizatora.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.openheim.org](http://www.openheim.org)
 Wstęp wolny

*Echoes of Wrocław* are the title of a residency program, which aim is to look at the changes of Wrocław's urban audiosphere through history of three, Wrocław buildings. This project aims to recall and imagine the sounds that once absorbed urban walls, rooms, rooms and entire urban structures. In June, lectures and meetings accompanying the residence of Anka Kasperska are planned in OP ENHEIM. More information on the organizer's website.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

**5.06 | 12:00** wernisaż / opening  
**5.06–15.09****XXV Ogólnopolskie Biennale  
Rysunku, Grafiki Warsztatowej  
i Komputerowej****25<sup>th</sup> National Biennial of Drawing,  
Studio and Digital Graphics**Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–16:00

Konkurs jest pretekstem do pozyskania pięknych prac graficznych i rysunkowych, będących zapisem wrażliwości i wyobraźni młodych twórców. Dowolność tematyczna daje możliwość wypowiedzi artystycznej o treściach ważnych dla młodych, przez co ukazuje ich próby poznawania świata i odkrywania własnej tożsamości.

Organizator: MDK Śródmieście

 [www.mdksrodmiescie.wroc.pl](http://www.mdksrodmiescie.wroc.pl)
 Wstęp wolny

The competition is a pretext to bring together beautiful graphics and drawing works, which are a testament to the sensitivity and imagination of young artists. The thematic freedom gives the young artists an opportunity to express themselves and touch upon things they consider important, showcasing their attempts to get to know the world and discover their own identity.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre  
/ Free entrance



**7-21.06****„Biuro rzeczy znalezionych”  
– instalacja partycypacyjna****Lost and found  
– participatory installation**Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

„Biuro rzeczy znalezionych” autorstwa Aleksandry Wałaszek oraz Sama Stevensa to wystawa będąca wynikiem podróży w poszukiwaniu opowieści. Od Los Angeles, poprzez Meksyk, po Polskę. Każdy wyjazd to spotkania, które stały się pretekstem do stworzenia małej kolekcji przedmiotów osobistych. Efekty w postaci instalacji site-specific oglądać będzie można w Galerii Entropia, gdzie odbędą się także cykliczne oprowadzania. Przyjdź posłuchać i przynieś swój przedmiot.

Organizator: Galeria Entropia

[www.entropia.art.pl](http://www.entropia.art.pl)

Wstęp wolny

*Lost and found* by Aleksandra Wałaszek and Sam Stevens is an exhibition resulting from a journey in search of stories, spanning from Los Angeles to Mexico and Poland. Each trip meant more meetings, which became a starting point for creating a small collection of personal items.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

**12.06 | 13:00–15:00****Blżej sztuki. MWW dla seniorów****Closer to Art. MWW for seniors**Muzeum Współczesne Wrocław  
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

W jaki sposób przemoc i agresja mogą wpływać na relacje między ludźmi? Jakże mechanizmy je wyzwalają? Czy lęk przed utratą tożsamości, samotnością i zepchnięciem na margines może stanowić genezę fanatyzmu oraz dyktatury? To część pytań, na które można znaleźć odpowiedzi, wspólnie zwiedzając wystawę Marcina Dudka „The Crowd Man”. Artysta jako nastolatek należał do grupy kibicowskiej, a wystawa spleta w sobie autobiograficzną narrację z wypowiedzią na temat psychologii tłumy, agresji i przemocy.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

[www.muzeumwspolczesne.pl](http://www.muzeumwspolczesne.pl) Wstęp wolny  
Zapisy:  
[a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl](mailto:a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl)

How can violence and aggression affect relationships between people? What mechanisms trigger these phenomena? Can the fear of losing one's identity, as well as loneliness and marginalisation be the origin of fanaticism and dictatorship? This is one of the questions that can be answered by visiting Marcin Dudek's exhibition *The Crowd Man* together. The artist used to belong to a group of fans as a teenager. His exhibition intertwines an autobiographical narrative with a statement on the psychology of the crowd, aggression and violence.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum  
/ Free entrance / Registration:  
[a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl](mailto:a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl)**13.06 | 19:00** wernisaż / opening  
**13.06–13.07****„Teren prywatny” – wystawa prac  
Karoliny Balcer****Private area – an exhibition of works  
by Karolina Balcer**galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery,  
ul. Ruska 46aśr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00  
pt. / Fri. 12:00–19:00  
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wbrew tytułowi wystawa nie opisuje wewnętrznego świata artystki, lecz odnosi się do narzędzi budowania życia społecznego. Aktywność artystyczna Karoliny porusza problem relacji między tym, co w przestrzeni jest prywatne, a tym, co jest wspólne. Przejmowanie przestrzeni, budowanie podziałów – wszystko to, co ogranicza wolność, jest tematem tej wystawy, której kuratorem jest Paweł Jarodzki. Będziecie mogli podziwiać instalacje przestrzenne, obrazy oraz zdjęcia i filmy wideo.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

[www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

Wstęp wolny

Karolina Balcer's artistic activity touches on the issue of relationships between what is private and what is common in space. Appropriating space, building divisions – everything that limits freedom – is the theme of the exhibition. It presents spatial installations, pictures bordering on objects, photographs and videos.

Additional language: English / Organiser:  
BWA Wrocław / Free entrance**8.06 | 19:00–21:30****Font i Fotografia – kolacja  
w TIFF Center****Font and Photography  
– TIFF Center Dinner**

TIFF Center, ul. Ruska 46a/9

Już w czerwcu rusza nowy cykl wydarzeń związanych z fotografią i książkami, zwieńczony tradycyjną kolacją w TIFF Center, gdzie każdy przynosi jedzenie przygotowane przez siebie, a następnie dzieli się nim z innymi uczestnikami wydarzenia. Font i Fotografia to cykl spotkań wokół książek fotograficznych tworzonych przez Annę Nałęcką i Łukasza Rusznicy, którzy wraz z zaproszonymi gośćmi przybliżają wybrane zagadnienie oraz poddają w wątpliwość utarte schematy.

Organizator: TIFF Center

[www.tiffcenter.com](http://www.tiffcenter.com)

Wstęp wolny

*Font and Photography* is a series of meetings around the photobooks created by Anna Nałęcka and Łukasz Rusznica, who, together with invited guests closer the selected issue and question the clichés.

Organiser: TIFF Center / Free entrance







**14.06 | 18:00** wernisaż / opening  
**14.06–18.07**

**Triennale Rysunku Wrocław 2019:  
„Weltschmerz” – wystawa**

**Wrocław Triennial of Drawing 2019:  
Weltschmerz – an exhibition**

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105  
wt., czw.–niedz. / Tue., Thu.–Sun. 12:00–18:00  
śr. / Wed. 12:00–20:00

Hasło tegorocznej edycji konkursu Triennale Rysunku to pytania nie tylko o kondycję współczesnego świata. To także zachęta do eksplorowania wątków dotyczących relacji artysty ze sobą samym wobec presji otaczającego świata, jego związków i relacji z innymi, a poprzez to także opisanie znaczenia indywidualności w świecie, w którym każdy jest indywidualnością.

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, BWA Wrocław



[www.trwro.pl](http://www.trwro.pl)



Bilety: 0–8 PLN

The motto of this year's edition of the Triennial of Drawing competition is not just a question about the condition of the contemporary world. It is also an encouragement to explore themes concerning the artist's relations with themselves in the face of the pressure of the surrounding world, their relationships and relations with others, and thus to describe the meaning of individuality in a world in which everyone is an individuality.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, BWA Wrocław / Tickets: 0–8 PLN



**14.06 | 20:00** wernisaż / opening  
**14.06–15.09**

**Triennale Rysunku Wrocław 2019:  
„Borderline” – wystawa**

**Wrocław Triennial of Drawing 2019:  
Borderline – an exhibition**

Muzeum Współczesne Wrocław  
/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a  
pon. / Mon. 10:00–18:00  
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Wystawa poświęcona imaginacyjnemu, spekulatywnemu i kreacyjistycznemu aspektowi sztuki rysunkowej. Jej fabuła budowana jest w granicach pomiędzy bezpieczeństwem a lękiem, fantazją i paranoją, jawą a snem, jak również między wizualnym, a konceptualnym wymiarem rysunku. Istotną rolę w tym projekcie odgrywa historia i przestrzeń budynku muzeum. Kurator: Stach Szablowski.

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, Muzeum Współczesne Wrocław

[www.trwro.pl](http://www.trwro.pl)

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki – wstęp wolny

The exhibition is devoted to the imaginative, speculative and creationist aspect of drawing art. Its plot is built within the boundaries between safety and fear, fantasy and paranoia, reality and dream, as well as between the visual and conceptual dimensions of drawing.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

**14.06 | 16:00** wernisaż / opening  
**14.06–6.07**

**Triennale Rysunku Wrocław 2019:  
„Un-Home / Moving Stones”  
– wystawa indywidualna**

**Wrocław Triennial of Drawing 2019:  
Un-Home / Moving Stones  
– an individual exhibition**

Galeria Artrakt / Artrakt Gallery,  
ul. Ofiar Oświęcimskich 1/1  
wt.–pt. / Tue.–Fri. 12:00–18:00  
sob. / Sat. 11:00–15:00

Wystawa indywidualna laureata poprzedniej edycji konkursu Triennale Rysunku Wrocław (TTT 2016). Filip Berte koncentruje się w swoich projektach na kwestii tożsamości kulturowej, kwestii wykluczeń i palącym od kilku lat w Europie problemie uchodźców. Część swojego projektu zrealizuje właśnie z nimi.

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, Galeria Artrakt



[www.trwro.pl](http://www.trwro.pl)



Wstęp wolny

The individual exhibition of the laureate previous edition of the Triennial of Drawing in Wrocław competition (TTT 2016). Filip Berte focuses his projects on the issue of cultural identity, the issue of exclusion and refugee crisis in Europe, which has been a pressing issue for several years now. He is going to carry out parts of his project with refugees.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, Artrakt Gallery / Free entrance

**19.06 | 18:00** wernisaż / opening  
**19.06–31.08**

**Wystawa prac dyplomowych  
wrocławskich szkół fotografii**

**Diploma works exhibition  
of Wrocław Schools of Photography**

Impart, ul. Mazowiecka 17  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–20:00

Tradycją szkół i zwieńczeniem nauki są wystawy prac dyplomowych absolwentów we wrocławskich galeriach. Taką jest właśnie obecna wystawa Wrocławskiej Szkoły Fotografii PHO-BOS Dyplomy 2019 prezentowana dzięki Strefie Kultury Wrocław w Imparcie pod kuratorską opieką Dobromiła Noska. Artyści korzystają z różnych środków i poruszają się po rozmaitych tematach. Na wystawie spotkamy się zarówno z klasycznym podejściem do fotografii, jak i z formalnymi eksperymentami łączącymi różnorodne media.

Organizatorzy: AFA – Wrocławska Szkoła Fotografii, PHO-BOS – Wrocławska Szkoła Fotografii



[www.afa.com.pl](http://www.afa.com.pl)



Wstęp wolny

The tradition of schools and the culmination of education are exhibitions of their diploma works in Wrocław galleries. This is what the current PHO-BOS Wrocław School of Photography – 2019 Diploma Works exhibition is all about, presented thanks to the Culture Zone Wrocław in Impart under the curatorial supervision of Dobromił Nosek.

Organisers: AFA – Wrocławska Szkoła Fotografii, PHO-BOS – Wrocławska Szkoła Fotografii / Free entrance



21-23.06

**Triennale Rysunku Wrocław 2019:  
Kongres Rysowników****Wrocław Triennial of Drawing 2019:  
Artists' Congress**galeria Awangarda BWA Wrocław  
/ Awangarda Gallery, ul. Wita Stwosza 32

Jednym z najważniejszych wydarzeń Triennale Rysunku Wrocław 2019 jest Kongres Rysowników, który poprowadzi Paweł Althamer. Artyści biorący udział w kongresie wypowiedzą się między innymi na temat miejsca sztuki we współczesnym świecie i jej roli w ułatwianiu międzyludzkiej komunikacji. Trzydniowy kongres uwieńczony zostanie ceremonią wybaczenia. Wystawa prezentowana będzie w witrynie galerii Awangarda do końca lipca.

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im.  
Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, BWA Wrocław [www.trwro.pl](http://www.trwro.pl) Wstęp wolny

The artists participating in the congress will talk about the place of culture in the contemporary urban agglomeration. The walls and floors of the Awangarda Gallery will be covered by dense drawing structures and their textual representations.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy  
of Art and Design in Wrocław, BWA Wrocław  
/ Free entrance

21-23.06

**XII Festiwal Wysokich Temperatur  
12<sup>th</sup> Festival of High Temperatures**Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta  
we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy  
of Art and Design in Wrocław, ul. Traugutta 19/21

Międzynarodowy Festiwal Wysokich Temperatur to jedyna w Polsce otwarta impreza artystyczna, podczas której mistrzowie pracy z ogniem dzielą się wiedzą i doświadczeniem z publicznością, prezentując swoją pracę niejako „od kuchni”. „Sztuka pełna ognia” to tegoroczne hasło festiwalu, przyświecające artystom i uczestnikom, którzy spotkają się na licznych pokazach, pasjonujących warsztatach oraz interesujących wystawach. Zaproszeni z całego świata profesjonalni twórcy szkła, ceramiki i metalu będą prezentować swoją twórczość i umiejętności aż przez trzy czerwcowe dni. Będzie naprawdę gorąco!

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych  
im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu [www.festiwalwysokichtemperatur.pl](http://www.festiwalwysokichtemperatur.pl) Wstęp wolny

The International Festival of High Temperatures is the only open artistic event in Poland, during which masters of working with fire share their knowledge and experience with the audience, presenting the behind-the-scenes aspects of their work. The slogan of this year's festival is „Art Full of Fire” – it will accompany artists and participants, who will meet during numerous demonstrations, inspiring workshops and interesting exhibitions.

Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy  
of Art and Design in Wrocław / Free entrance


25.06-22.09

**„W pogoni za kolorem” – wystawa  
prac Jerzego Słuczana-Orkusza****Pursuing colour – an exhibition  
of works by Jerzy Słuczana-Orkusz**Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National  
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5  
wt.-pt. / Tue.-Fri. 10:00-17:00  
sob.-niedz. / Sat.-Sun. 10:30-18:00

Wystawa jest zwieńczeniem podjętego przez Muzeum Narodowe we Wrocławiu i Centrum Ceramiki i Szkła w Krakowie projektu badawczo-wystawienniczego z zakresu historii polskiego wzornictwa XX w. Jego głównym celem jest pionierskie opracowanie naukowe i upowszechnienie wiedzy o wybitnej postaci polskiego designu – Jerzym Słuczanie-Orkuszu. Na wystawie znalazły się prace pochodzące z zbiorów Muzeum Narodowego

we Wrocławiu, krakowskiego Centrum Szkła  
i Ceramiki, muzeów w Krakowie, Jeleniej Górze,  
Sosnowcu oraz z kolekcji prywatnych.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl) Bilety: 25 PLN (normalny), 17 PLN (ulgowy),  
15 PLN (grupowy)

This exhibition is the outcome of joint collaboration by the National Museum in Wrocław and the Ceramics and Glass Centre in Cracow as a research and exhibition project regarding the history of Polish design of 20<sup>th</sup> century. Its main objective is carrying out the first academic study and popularization of knowledge about a prominent figure in the Polish design scene, Jerzy Słuczana-Orkusz.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Tickets: 25 PLN (regular), 17 PLN (reduced),  
15 PLN (group)



**27.06 | 18:00** wernisaż / opening  
**27.06–26.07**

**Triennale Rysunku Wrocław 2019:  
„W nieporządku” – wystawa**

**Wrocław Triennial of Drawing 2019:  
Mess – an exhibition**

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4  
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Sześć wrocławskich artystek wspólnie stworzy rizmacyjny (czyli łączowy) rysunek na powierzchniach ścian i podłogi galerii, zachowując przy tym ten zapisany wcześniej – przez samo życie. Rysunek, rozrastając się, przechodzi w instalację. Autorki posłużą się technikami własnymi, m.in. sidoluxografią zastosowaną podczas poprzedniej wspólnej wystawy w Entropii.

Organizatorzy: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu, Galeria Entropia

 [www.trwro.pl](http://www.trwro.pl)

 Wstęp wolny

Six artists from Wrocław will together create a rhizomatic drawing on the walls and floor surfaces of the gallery, preserving the one written earlier by life itself. As the drawing grows, it becomes an installation. The authors will use their own techniques, including sidoluxography used during the previous joint exhibition in Entropia Gallery.

Organisers: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, Entropia Gallery / Free entrance

**28.06 | 19:00** wernisaż / opening  
**28.06–7.09**

**„Genealogia” – wystawa prac  
Moniki Patuszyńskiej**

**Genealogy – an exhibition of works  
by Monika Patuszyńska**

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery,  
pl. Kościuszki 9/10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00  
sob. / Sat. 11:00–15:00

W najnowszym projekcie artystka postanowiła przyjrzeć się historii swojej rodziny, sposobowi przenoszenia i dziedziczenia żalów i pretensji, narracjom rodzinnym, proporcjom faktów i zmysła. To powrót do korzeni. Na wystawie splecie takie zagadnienia jak: granica między unikatowością a masowością, badanie tożsamości miejsc i przemijania wartości, a także odda się swojej fascynacji porcelaną i odlewaniem materiału.

**Dodatkowy język: angielski**

Organizator: BWA Wrocław

 [www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

 Wstęp wolny

In her latest project, the artist examines her family history, ways of bearing and inheriting grievances and grudges, family narrations, proportions of facts and fables. It is a return to the roots.

**Additional language: English / Organiser:**  
BWA Wrocław / Free entrance



**28.06–2.07**

**17. Przegląd Sztuki SURVIVAL  
SURVIVAL 17 Art Review**

Pod Ciśnieniem, al. Wiśniowa 36

SURVIVAL to artystyczne przedsięwzięcie obliczone na maksimum konfrontacji z widzem, realizowane w przestrzeni publicznej poza instytucjami wystawienniczymi. Ambicją organizatorów przeglądu jest wprowadzenie podnoszonych przez młodą współczesną sztukę problemów do społecznego dyskursu i prowokowanie odbiorców do żywych reakcji. 17. edycja SURVIVALU zlokalizowana będzie przy ul. Wiśniowej 36 we Wrocławiu, w budynkach dawnego szpitala kolejowego (przedtem Szpitala Żydowskiego), i skupi się na wątkach związanych z uzdrawianiem tkanki urbanistycznej i architektonicznej. Hasło tegorocznej edycji to „Utajone”.

**Dodatkowy język: angielski**

Organizator: Fundacja Art Transparent

 [www.survival.art.pl](http://www.survival.art.pl)

 Wstęp wolny

SURVIVAL Art Review is an artistic undertaking intended to maximize the confrontation with the audience in a public space outside art galleries. The organizers' ambition is to introduce problems raised in young art into public discourse and to provoke the audience to a lively response. The 17<sup>th</sup> edition of the SURVIVAL Art Review will be held at ul. Wiśniowa 36 in Wrocław, on the premises of the former Railway Hospital (previously: the Jewish Hospital).

**Additional language: English / Organiser:**  
Art Transparent Foundation / Free entrance



REKLAMA

B

Wrocław miasto spotkań

KAROLINA  
BALCER TEREN  
PRYWATNY

W

13.06–13.07.2019

galeria Studio BWA Wrocław  
ul. Ruska 46a/III piętro, Wrocław  
[www.bwa.wroc.pl](http://www.bwa.wroc.pl)

A



impart

# FASHION

## PINK MAMA THEATRE

SPEKTAKL TEATRU TAŃCA

**21.06**

godz. 20:00  
Impart, ul. Mazowiecka 17

**Bilety: 15–30 PLN**

strefakultury.pl, eventim.pl  
Impart (ul. Mazowiecka 17)  
Barbara (ul. Świdnicka 8B)  
Media Markt, Empik



Strefa  
Kultury  
Wrocław



Wrocław miasto spotkań

SWISSLOS  
Kultur Kanton Bern

prohelvetia

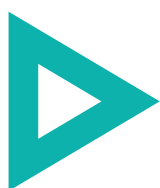
Kultur  
Stadt Bern

PATRICKA MEDALIŃSKI  
RADIO  
WROCLAW

rain

RADIO  
WROCLAW  
KULTURA





music

muzyka

1-7.06

## 21. Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA

### 21<sup>st</sup> SIMCHA Jewish Culture Festival

Synagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork Synagogue, ul. Włodkowska 7

Na program festiwalu składa się blok muzyczny, czyli wieczorne koncerty muzyki żydowskiej w Synagodze Pod Białym Bocianem oraz wiele innych atrakcji dla uczestników w każdym wieku, m.in.: warsztaty, spotkania z wybitnymi osobistościami świata żydowskiego, panele dyskusyjne, śniadanie izraelskie, seanse filmowe, wystawy, zajęcia dla dzieci, Jarmark Żydowski, a także możliwość udziału w tradycyjnych wydarzeniach życia żydowskiego takich jak: przygotowania do Szabatu, otwarte nabożeństwo na powitanie Szabatu, kolacja szabatowa czy ceremonia hawdali.

Organizator: Fundacja Pro Arte

[www.simcha.art.pl](http://www.simcha.art.pl)

Wstęp wolny

Bilety: 25–60 PLN (koncerty)

The festival programme consists of many attractions however evening concerts will be leading events in The White Stork Synagogue. People of all ages can find something interesting for themselves, for instance there will be held meetings with Jewish personages, workshops, discussion panels, Israeli breakfasts, screenings, exhibitions, animation for kids and Jewish fair. During the festival there will be also possibility to participate in Judaic events as Havdalah ceremony or preparations and celebrations of Sabbath.

Organiser: Pro Arte Foundation / Free entrance / Tickets: 25–60 PLN (concerts)



2.06 | 20:00–22:00

## Wieczory Flamenco: Wołyńczyk, Soto i Kowaliński – koncert

### Flamenco Evenings: Wołyńczyk, Soto i Kowaliński – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Pierwszy w Vertigo koncert z cyklu Wieczory Flamenco. Począwszy od czerwca jedna niedziela w miesiącu należeć będzie do najgorętszych rytmów prosto z Andaluzji. Jako pierwsi zaprezentują się: tancerka Małgorzata „Margarita” Wołyńczyk, śpiewak Borja „Niño” Soto oraz gitarzysta Damian „Kowal” Kowaliński.

Organizatorzy: Vertigo Jazz Club & Restaurant, KA-International Art Management

[www.vertigojazz.pl](http://www.vertigojazz.pl)

Bilety: 30 PLN

We invite you to the first concert in Vertigo from the cycle Flamenco Evenings. Starting from June, one Sunday in a month will belong to the hottest rhythms directly from Andalusia. The first performers will be: a dancer Małgorzata “Margarita” Wołyńczyk, a singer Borja “Niño” Soto and a guitarist Damian “Kowal” Kowaliński.

Organisers: Vertigo Jazz Club & Restaurant, KA-International Art Management / Tickets: 30 PLN

2.06 | 20:00–22:30

## Gewalt + Thewarszawpact – koncert

### Gewalt + Thewarszawpact – a concert

D.K. Luksus, ul. Wita Stwosza 16

Lider zespołu Gewalt – Patrick Wagners – podkreśla, że agresja ich muzyki nie polega na samej głośności, ścianie gitar czy industrialnych bitach, ale wynika z ich pełnego przemocy („gewalt”) wnętrza. Grają przenikliwy post punk/noise rock zainspirowany hardcore’owymi i industrialnymi latami ‘90. Supportowali Jacka White’a. Zaś Thewarszawpact to eksperymentalny projekt na pograniczu słowa mówionego i muzyki ilustracyjnej.

Organizator: Ladies & Gentlemen Booking

[gentlemenbooking](http://gentlemenbooking)

Bilety: 20 PLN

Berlin based band Gewalt condenses in most radical tongues the impossibility and inescapability of human existence. Their music is somewhere between industrial and noise. Indeed Gewalt seem to be more interested in artists such as Daft Punk, Einstürzende Neubauten, Klaus Kinski or Pharell Williams than into more obvious alikes such as Ministry or Big Black. Thewarszawpact is an experimental project combining spoken word and illustrative music.

Organiser: Ladies & Gentlemen Booking / Tickets: 20 PLN



2.06 | 18:00

## Koncert Galowy XVII Ogólnopolskiego Przeglądu Młodych Wokalistów – Debiuty 2019

### Gala Concert of the 17<sup>th</sup> National Review of Young Vocalists – Debuts 2019

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Koncert utalentowanych wokalistów jest zwieńczeniem 2-dniowych warsztatów wokalnointerpretacyjnych, prowadzonych przez Katarzynę Groniec i Jerzego Satanowskiego w MDK Śródmieście. Uczestnikom akompaniował będzie na fortepianie Dominik Mąkosa, basista Grzegorz Piasecki i perkusista Wojtek Buliński. Gałę poprowadzi Katarzyna Groniec, która w drugiej części wystąpi z koncertem „Ach!”. Projekt realizowany przez Stowarzyszenie MDKart we współpracy z MDK Śródmieście i CK Agora.

Organizator: Stowarzyszenie Kulturalne MDK art

[www.mdkstromiescie.wroc.pl](http://www.mdkstromiescie.wroc.pl)

Wstęp wolny

The concert by talented vocalists is the culmination of two-day vocal-interpretation workshops conducted by Katarzyna Groniec and Jerzy Satanowski in the Śródmieście Youth Cultural Centre. The participants will be accompanied by pianist Dominik Mąkosa, bassist Grzegorz Piasecki and drummer Wojtek Buliński.

Organiser: Stowarzyszenie Kulturalne MDK art / Free entrance





**6.06 | 20:00–22:30****Martim Monitz, Vermona Kids, Nonsens – koncert****Martim Monitz, Vermona Kids, Nonsens – a concert**

D.K. Luksus, ul. Wita Stwosza 16

Martim Monitz to zespół muzyków grających w różnych składach niezależnych: od noise'owego Ciastka z początku lat 90. po nowofalowo psychodeliczny Hipnote. Vermona Kids to kwartet łączący muzyków z różnych miejscowości oraz środowisk i zespołów (m.in. Turnip Farm, Blue Raincoat, Lutownica, Fueling The Fire). Nonsens powstał w 1990 r. we Wrocławiu jako sztandarowa kapela ekipy „Grusza”. Kwartet prezentuje szybki, ostry, a zarazem melodyjny punk z żeńskim wokalem i życiowymi tekstami.

Organizator: Ladies &amp; Gentlemen Booking

 gentlemenbooking

 Bilety: 20 PLN

Evening with three Polish post-punk / noise rock / emo bands: Martim Monitz is a post-punk / cold wave / noise rock band with sarcastic hopeless lyrics commenting our socio-cultural reality. Vermona Kids is a quartet of musicians from Wołów, Rybnik and Ostrzeszów connected with the bands Turnip Farm, Blue Raincoat, Lutownica, Fueling The Fire. Nonsens is a quartet from Wrocław, playing since 1990. They play punk with female vocal and lyrics about life.

Organiser: Ladies &amp; Gentlemen Booking / Tickets: 20 PLN


**7, 8.06 | 19:00–21:50****„Romeo i Julia” – balet Sergiusza Prokofiewa****Romeo and Juliet – a ballet by Sergei Prokofiev**

Opera Wroclawska / The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Klasyka repertuaru baletowego. Obok baletów Czajkowskiego to właśnie „Romeo i Julia” Sergiusza Prokofiewa wpisuje się złotymi zgłoskami w historię baletu. Muzyka plasuje to dzieło na progu nowoczesności, dając możliwość przeróżnych opracowań. „Romeo i Julia” to swoisty sprawdzian dojrzałości artystycznej choreografa. W tym wypadku sprawdzian celująco zdał Jacek Tyski, opowiadając tę historię w nowym ujęciu scenicznym, którym już zaskarbił serca wrocławskich widzów.

Organizator: Opera Wroclawska

 www.opera.wroclaw.pl

 Bilety: 40–100 PLN

A classic piece in a ballet repertoire. Apart from ballets by Pyotr Tchaikovsky, *Romeo and Juliet* by Sergei Prokofiev became one of the staples in the history of ballet. The music featured in this work place it at the beginning of modernity, enabling a wide variety of interpretations. *Romeo and Juliet* thus becomes a test of choreographer's artistic maturity.

Organiser: The Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

**7.06 | 19:00****„Wyznanie duszy” – koncert****Confession of a soul – a concert**

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Lek na złamane serce i perła światowej wiolinistyki – tak w skrócie można opisać jedyny koncert skrzypcowy autorstwa Piotra Czajkowskiego. To wyjątkowe dzieło wykona Liya Petrova – bułgarska skrzypaczka, zwyciężczyni licznych konkursów, w tym Międzynarodowego Konkursu Skrzypcowego im. Carla Nielsena w Odense w Danii. „Koncert skrzypcowy D-dur” op. 35 Czajkowskiego należy dziś do najszlachetniejszych dzieł literatury wiolinistycznej. To pełne niezwykłych pomysłów muzycznych dzieło jest nie lada wyzwaniem dla wykonawców.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

 www.nfm.wroclaw.pl

 Bilety: 10–60 PLN

A cure for a broken heart and a gem of world violin literature – this is how, briefly, you can describe the only violin concert by Piotr Tchaikovsky. The work will be performed by Liya Petrova – Bulgarian violinist, winner of numerous competitions, including the International Carl Nielsen Violin Competition in Odense, Denmark.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–60 PLN

**6.06 | 19:00****Gala Wiedeńska – koncert****Vienna Gala – a concert**

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Podczas galowego wieczoru zabrzmia największe przeboje króla walca – Johanna Straussa, a także innych kompozytorów związanych z muzycznym Wiedniem. Nie zabraknie popisowych arii z najszlachetniejszych operetek: „Zemsta nietoperza”, „Baron cygański”, „Wesoła wdówka”, „Noc w Wenecji”. Publiczność usłyszy m.in.: walc „Nad pięknym modrym Dunajem”, Arię Barinkaya „Wielka sława to żart”, duet wszech czasów „Usta milczą dusza śpiewa” czy polki „Grzmoty i błyskawice” i „Tritsch-Tratsch” w zabawnej choreografii baletu.

Organizator: Scena Kamienica

 www.scenakamienica.pl

 Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

During the gala evening, the greatest hits of the King of Waltz – Johann Strauss, as well as other composers associated with the music of Vienna, will be heard. The concert will also feature showpiece arias from the most famous operettas: *Der Fledermaus*, *Der Zigeunerbaron*, *Die lustige Witwe* and *Eine Nacht in Venedig*.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)







**8.06 | 19:00**

## „Dwa Chóry” – koncert

### Two Choirs – a concert

Kościół Uniwersytecki pw. Najświętszego Imienia Jezus / The Church of the Holy Name of Jesus, pl. Uniwersytecki 1

Kameralny Chór Politechniki Wrocławskiej pod dyrekcją Anny Sipak oraz Universitätschor Claustral z Niemiec pod dyrekcją Antoniusa Adamske serdecznie zapraszają wszystkich melomanów na koncert, który odbędzie się w barokowym wnętrzu kościoła uniwersyteckiego. W repertuarze utwory Giovanniego P. da Palestrina, Stanisława Moniuszki, Johanna Brahmsa oraz Andrzeja Koszewskiego.

Organizator: Kameralny Chór Politechniki Wrocławskiej

[www.kameralnychor.pwr.edu.pl](http://www.kameralnychor.pwr.edu.pl)

Wstęp wolny

The Chamber Choir of the Wrocław University of Technology, conducted by Anna Sipak and the Universitätschor Claustral from Germany conducted by Antonius Adamske have the pleasure to invite all music lovers to a concert at the exquisite baroque Church of the Holy Name of Jesus. Featuring the music of Giovanni Pierluigi da Palestrina, Johannes Brahms, Stanisław Moniuszko and Andrzej Koszewski.

Organiser: The Chamber Choir of the Wrocław University of Technology / Free entrance

we Wrocławiu przygotowało dzień pełen atrakcji.

#### PROGRAM:

12:00–15:00 – warsztaty skrzypcowe z Romanem Wojciechowskim

(wstęp z biletem za 50 zł, zapisy tel. 71 344 33 13 lub [muzeum@muzeumetnograficzne.pl](mailto:muzeum@muzeumetnograficzne.pl))

15:00 – „Instrumentarium tradycyjne” – oprowadzanie kuratorskie Hanny Golli

(wstęp z biletem na wystawy czasowe)  
16:00 – prezentacja jubileuszowego wydawnictwa „Etnograficzne didaskalia. Muzeum Etnograficzne we Wrocławiu i kultura dolnośląska” zakończona piknikiem z gościnnym udziałem Kapeli Romana Wojciechowskiego (wstęp wolny)

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Bilety: 0–50 PLN

On the day of 65<sup>th</sup> jubilee, Ethnographic Museum will provide many attractions.

#### PROGRAMME:

12:00–15:00 – Violin workshops with Roman Wojciechowski

15:00 – *Traditional instruments* – a curatorial tour with Hanna Golla

16:00 – presentation of the anniversary publication *Etnograficzne didaskalia. Muzeum Etnograficzne we Wrocławiu i kultura dolnośląska*, concluded with a picnic with a guest appearance by Kapela Romana Wojciechowskiego.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 0–50 PLN

zapisiał słowem lub nutami, skłoniło autorów koncertu do tego, by jego twórczość wypłynęła na szerokie morza i była pokazana publiczności. Temu służyć też będzie służyła Fundacja im. Romana Kołakowskiego, która właśnie rozpoczyna swoją działalność. Na scenie pojawią się m.in. Olga Bończyk, Katarzyna Groniec, Grzegorz Bukowski, Tomasz Czechowski, Mirosław Czyżykiewicz, Konrad Imiela, Agata Klimczak-Kołąkowska, Magda Kumorek, Ilona Ostrowska, Janusz Radek, Magda Schejbal, Natalia Sikora i inni znani artyści.

Organizator: Fundacja im. Romana Kołakowskiego

[www.teatrpolski.wroc.pl](http://www.teatrpolski.wroc.pl)

Bilety: 50–80 PLN

The concert will be a journey through the ocean of the artist's imagination. The richness of topics he was interested in and which he wrote down in words or notes led the authors of the concert to moor in one of the ports of the world. Despite the fact that Roman Kołakowski died in January 2019, his work is alive and well worth sailing to the wide seas. This is what this concert is for and this is what the newly established Roman Kołakowski Foundation is going to do in the future. Starring: Olga Bończyk, Katarzyna Groniec, Grzegorz Bukowski, Beata Chyczewska, Tomasz Czechowski, Mirosław Czyżykiewicz, Konrad Imiela, Agata Klimczak Kołakowska, Magda Kumorek, Ilona Ostrowska, Janusz Radek, Magda Schejbal, Natalia Sikora and others.

Organiser: Roman Kołakowski Foundation / Tickets: 50–80 PLN

**8.06 | 12:00**

## Muzyczny Jubileusz Muzeum Etnograficznego

### Musical Jubilee of the Ethnographic Museum

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Muzeum Etnograficzne z okazji jubileuszu 65-lecia działalności jako Oddziału Muzeum Narodowego

**10.06 | 19:00**

## „Non Est Finis” – koncert poświęcony pamięci Romana Kołakowskiego

### Non Est Finis – a concert in memory of Roman Kołakowski

Teatr Polski / Polish Theatre, ul. Gabrieli Zapolskiej 3

Koncert będzie swego rodzaju podróżą po oceanie wyobraźni zmarłego w tym roku artysty. Bogactwo tematów, którymi się interesował i które

**12.06 | 19:00**

## Przed premierą: Paulina Serwatka – koncert

### Before premiere: Paulina Serwatka – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu Przed premierą, którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, mogący niebawem





stanowią czołówkę polskiej sceny muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Bohaterką czerwcowego wieczoru będzie Paulina Serwatka.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

 Wstęp wolny

An evening show staged as a series of performances called Before premiere, in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the June evening will be taken by Paulina Serwatka.

Organiser: Culture Zone Wrocław/ Free entrance

**13.06 | 19:00**

### „Milczące lasy” – koncert charytatywny


*Silent forests – a charity concert*

Impart, ul. Mazowiecka 17

Charytatywny koncert organizowany przez ZOO Wrocław, podczas którego wystąpią m.in. Kamil Bednarek, Anja Sei, Natalia Grosiak, Alicja Janosz, Milo Mailo, Natalia Lubrano, Mapa (Magda Pasierska), Nick Sinckler. Cały dochód z koncertu przekazany zostanie na wsparcie ginących ptaków śpiewających z Azji południowo-wschodniej.

Organizatorzy: ZOO Wrocław, Strefa Kultury Wrocław

 [www.zoo.wroclaw.pl](http://www.zoo.wroclaw.pl)

 Bilety: 35–100 PLN

The first charity concert of the Wrocław Zoological Garden, featuring Kamil Bednarek, Anja Sei, Natalia Grosiak, Alicja Janosz, Milo Mailo, Natalia Lubrano, Mapa (Magda Pasierska), Nick Sinckler. All income from the concert will be donated to support the efforts to save endangered songbirds in South-East Asia.

Organisers: ZOO Wrocław, Culture Zone Wrocław / Tickets: 35–100 PLN



#### PROGRAM / PROGRAMME:

**14.06**

**18:00 – Alfa Mist**

**19:30 – Smif-N-Wessun**

**21:00 – ONUKA**

**23:30 – Sokół + Goście**

**15.06**

**18:00 – Król**

**19:30 – James Holden and The Animal Spirits**

**21:00 – SOHN**

23:30 Michael Kiwanuka This year's edition of WROsound boldly goes out to the front from the backyard hidden among garage units in order to create a brand-new space filled with music. The organisers are led by the ambition to build an event with a place for Polish rap, Ukrainian electro-folk, exquisite electronica, jazz experiments and songwriters with a setlist full of hits. In June, Wrocław stages are going to feature: Michael Kiwanuka, Sokół + Goście, SOHN, ONUKA, Smif-N-Wessun, James Holden & The Animal Spirits, Alfa Mist and Król. Maciek Szabatowski, a journalist of Radio RAM, is the curator of this year's edition.

Organiser: Culture Zone Wrocław

/ Tickets: 99–159 PLN

**15.06 | 18:00**

### „Polski barok” – koncert

*Polish Baroque – a concert*


Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Koncert „Polski barok”, czyli wieczór w wykonaniu zdobywców Fryderyka 2019 w kategorii „Album roku – muzyka dawna”, to niemała atrakcja dla publiczności Narodowego Forum Muzyki. Tego wieczoru można spodziewać się prawdziwych muzycznych pereł – zabrzmi twórczość Jacka Różyckiego. Wrocław Baroque Ensemble

poprowadzi dyrektor NFM, a zarazem szef artystyczny zespołu, maestro Andrzej Kosendiak.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

 [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)

 Bilety: 10–50 PLN

*The Polish Baroque concert featuring the winners of Fryderyk 2019 in the category Album of the Year – Early Music is surely a draw for the audience of the National Forum of Music. This evening you can expect real musical gems: the music of Jacek Różycki. Wrocław Baroque Ensemble will be led by the NFM director and at the same time the artistic director of WBE Andrzej Kosendiak.*

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–50 PLN

**21.06 | 18:00**

### „Zdolny Wrocław gra na Wielkiej Wyspie” – koncert

*Zdolny Wrocław plays on the Great Island – a concert*

skwer pomiędzy ulicami Partyzantów a Kosynierów Gdyńskich / square between Partyzantów and Kosynierów Gdyńskich streets

Koncert organizowany w ramach Święta Wrocławia prezentuje w letnim anturazhu plenerowej sceny na Sępolnie nowe projekty młodych wrocławskich muzyków. Zagrają: Adam Sypuła, Ąlskar, Charles Pakowsky oraz Adrianna Styrz z zespołem. Nie zabraknie też muzyki w wykonaniu mistrzów – zaprezentują się także Leszek Cichoński i Jose Torres w projekcie „Viva Santana”.

Organizator: ODT Światowid

 [www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

 Wstęp wolny

**14–15.06**


### WROsound

plac Społeczny przed Impartem  
/ Spoleczny Square in front of Impart

Tegoroczna edycja WROsoundu schowanego jeszcze niedawno pośród garaży podwórka wychodzi odważnie naprzód, wykreować nową – wypełnioną muzyką – przestrzeń. Organizatorom przyświeca ambicja do budowania imprezy, na której jest miejsce na polski rap, ukraiński electro-folk, jazzowe eksperymenty, wysmakowaną elektronikę czy songwriterów z setlistą pełną hitów. W czerwcu we Wrocławiu zagrają: Michael Kiwanuka, Sokół + Goście, SOHN, ONUKA, Smif-N-Wessun, James Holden & The Animal Spirits, Alfa Mist oraz Król. Rolę tegorocznego kuratora pełni Maciek Szabatowski, dziennikarz Radia RAM.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.wrosound.com](http://www.wrosound.com)

 Bilety: 99–159 PLN





The concert organised as part of the Wrocław Festival presents new projects by young musicians from Wrocław in a summer outdoor stage in Sępolno. Featuring: Adam Sypuła, Ąlskar, Charles Pakowsky and Adrianna Styrz with her band. There will also be no shortage of music performed by masters – Leszek Cichoński and Jose Torres will play together as the *Viva Santana* project.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance

**21.06 | 20:00–21:30**

### Święto muzyki – Viva Opera Music Festival – Viva Opera

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera,  
ul. Świdnicka 35

21 czerwca z balkonu Opery Wrocławskiej popłynie muzyka, której będzie mógł posłuchać każdy przechodzień na ulicy Świdnickiej. Tak wyglądać będzie tegoroczne międzynarodowe Święto Muzyki. W repertuarze znajdują się dobrze znane utwory z oper Verdiego, Bizeta, Pucciniego, Rossiniego i Mozarta. Przed publicznością wystąpią soliści Opery Wrocławskiej: Galina Benevich (sopran), Aleksander Zuchowicz (tenor) oraz Jacek Jaskuła (baryton). Orkiestrę i Chór Opery Wrocławskiej poprowadzi Marcin Nałęcz-Niesiołowski.

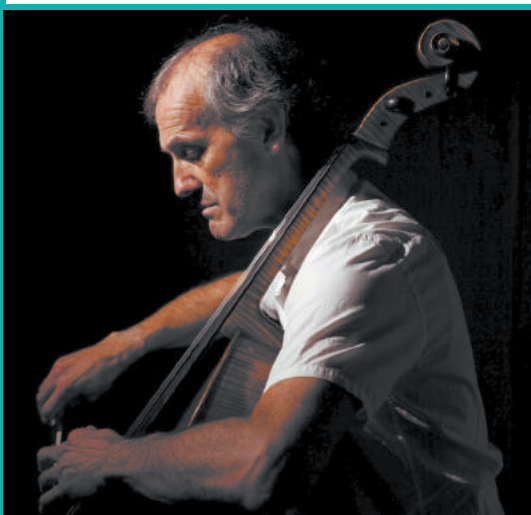
Organizator: Opera Wrocławska

 [www.opera.wroclaw.pl](http://www.opera.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

The repertoire will feature famous works from operas by Verdi, Bizet, Puccini, Rossini and Mozart. The concerts will feature soloists of the Wrocław Opera: Galina Benevich (soprano), Aleksander Zuchowicz (tenor) and Jacek Jaskuła (baritone). The Wrocław Opera Orchestra and Choir will be conducted by Marcin Nałęcz-Niesiołowski.

Organiser: The Wrocław Opera / Free entrance



**22.06 | 18:00**

### „Eroica” – koncert *Eroica – a concert*

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,  
pl. Wolności 1

Narodowe Forum Muzyki zaprasza melomanów do spędzenia wieczoru przy dźwiękach dzieł Ludwiga van Beethovena – jednego z najważniejszych kompozytorów w historii. Na estradzie wystąpi Wrocławska Orkiestra Barokowa pod kierownictwem Jarosława Thiela, a partie solowe

w „Koncercie potrójnym C-dur na skrzypce, wiolonczelę i fortepian op. 56” wykonają wspólnie wirtuozi tych instrumentów: Daniel Sepec, Roel Dieltiens i Andreas Staier.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego

 [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl)

 Bilety: 10–50 PLN

The Wrocław Baroque Orchestra under the direction of Jarosław Thiel will be joined by superb virtuosos: Daniel Sepec, Roel Dieltiens and Andreas Staier to perform Beethoven's *Concerto in C major for violin, cello and piano op. 56*.

Organiser: The Witold Lutosławski National  
Forum of Music / Tickets: 10–50 PLN



**26.06 | 18:00–19:30**

### „O miłości – próba uchwycenia tematu” – recital muzyczno-teatralny

*On love – an attempt to capture  
the subject – a musical and theatrical  
recital*

Klub Muzyki i Literatury, pl. Tadeusza Kościuszki 10

W tym autorskim recitalu rozważania o miłości przeplatane są śpiewem, któremu towarzyszy muzyka wibrafonowa. Klaudia Lewandowska to wrocławska aktorka i muzyk, komponująca utwory do tekstów wybitnych poetów. W programie wiersze m.in. Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej, Karola Wojtyły, Adama Mickiewicza oraz rozważania na podstawie listu Alberta Einsteina. Nie zabraknie refleksji, rozrywki oraz relaksu przy kojących dźwiękach wibrafonu.

Organizator: Klub Muzyki i Literatury

 [www.klubmil.pl](http://www.klubmil.pl)

 Wstęp wolny

*On love – an attempt to capture the subject* is an original musical and theatrical recital. Reflections on love are interwoven with singing accompanied by vibraphone music. Klaudia Lewandowska is an actress and musician from Wrocław, composing works to texts by outstanding poets.

Organiser: Klub Muzyki i Literatury  
/ Free entrance

**28, 29, 30.06 | 20:30–23:30**

### „Traviata” – opera Giuseppe Verdiego

*Traviata – an opera  
by Giuseppe Verdi*

Opera Wrocławska  
/ The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Operowy przebój wszech czasów i jedna z najbardziej znanych oper Giuseppe Verdiego. „Traviata” nie tylko przetrwała próbę czasu, ale także jest jedną z najczęściej wystawianych oper na całym świecie, bez której nie może obejść się żaden teatr operowy. Spektakl opowiada trudną historię miłości kurtyzany i syna z dobrego domu, przenosi widza w świat dziewiętnastowiecznego Paryża, w którym poza otoczką eleganckich przyjęć i zabaw, rozgrywają się głębokie dramaty bohaterów.

Organizator: Opera Wrocławska

 [www.opera.wroclaw.pl](http://www.opera.wroclaw.pl)

 Bilety: 60–300 PLN

The performance tells the difficult story of the love of a courtesan and a son from a good home – it takes the viewer into the world of 19<sup>th</sup> century Paris, dominated by elegant parties and games, as well as dramas experienced by the protagonists.

Organiser: The Wrocław Opera  
/ Tickets: 60–300 PLN



**30.06 | 16:00–20:00**

### „Razem rozruszamy Ołbin (w rytmie swinga)” – międzypokoleniowa sąsiedzka potańcówka

*Let's swing Ołbin together  
- an intergenerational  
neighbourly dance*

Park im. Stanisława Tołpy

W ostatnią niedzielę czerwca w Parku Tołpy razem z mieszkańcami Ołbina będzie można pobijać się w plenerze do muzyki swingowej. Potkańcówka będzie okazją, by nauczyć się podstawowych kroków Lindy Hop i ikonicznej choreografii Shim Sham oraz zrobić sobie zdjęcie stylizowane na lata 20. Jeśli przyjdziecie w przebraniu, to będziecie mieć szansę na zwycięstwo w konkursie na najlepszy strój vintage. W programie także wspólne biesiadowanie, więc mile widziane przekąski na wspólny stół. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
grupa nieformalna „Showbin”

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny

On the last Sunday of June there is an occasion to dance to swing music with Ołbin residents in Tołpy Park. This event is an opportunity to learn basic steps of Lindy Hop and iconic choreography Shim Sham also to take a 20s stylized picture. If you come dressed up, you get a chance to win in vintage costume contest. Take some snacks so you can feast with everyone. This project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Showbin”  
informal group / Free entrance





**XXVI**  
**Festiwal Muzyki**  
**Organowej i Kameralnej**  
**im. Johannesa Brahmsa**

26th Johannes Brahms Organ and Chambermusic Festival / 26. Johannes Brahms Orgel und Kammermusikfestival

# Non Sola Scripta

**7.07—1.09**

**Dyrektor Artystyczny**  
/ Artistic Director  
/ Künstlerischer Leiter  
**prof. Andrzej Chorościński**

**w każdą niedzielę o godzinie 19:00**  
**Kościół Świętego Krzyża Ostrów Tumski**

/ every Sunday at 7 p.m.  
in the Church of the Holy Cross at Ostrów Tumski

/ jeden Sonntag um 19:00  
Uhr in der Kreuzkirche – Dominsel in Ostrów Tumski

więcej informacji na: [strefakultury.pl/NonSolaScripta](http://strefakultury.pl/NonSolaScripta)

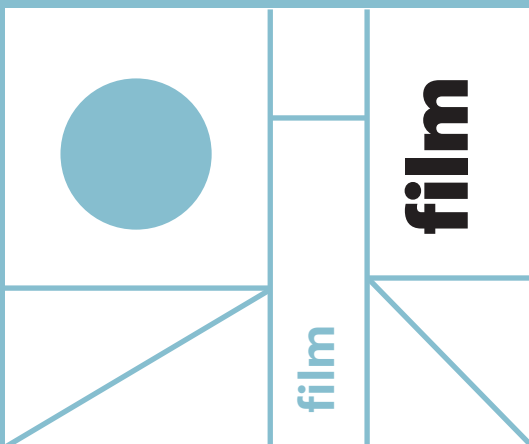
**Bilety / Tickets:** [strefakultury.pl](http://strefakultury.pl) | [eventim.pl](http://eventim.pl) | Impart (Mazowiecka 17) | Barbara (Świdnicka 8b)  
na miejscu przed koncertem / on the spot before the concert / an der Kirchenkasse vor dem Konzert



Strefa  
Kultury  
Wrocław







1-2.06 | 10:00-22:00

## Dzień Dziecka w Kinie Nowe Horyzonty


### Children's Day at Kino Nowe Horyzonty

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Mnóstwo atrakcji – nie tylko filmowych – dla widzów młodszych i starszych. W programie znajdują się m.in.: koncert Marty Kołodziejczyk i uczniów ze szkoły śpiewu, którzy wspólnie wykonają piosenki z bajek, baśni i filmów dla dzieci z lat 80., Lina Avengersów – specjalny zjazd na linie w przestrzeni kina czy warsztaty, w trakcie których dzieci dowiedzą się, w jaki sposób zrobić najdłuższą formę żelkową na świecie.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 [www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

 Wstęp wolny (warsztaty i atrakcje pozafilmowe)

 Bilety: od 14 PLN (pokazy filmowe)

Lots of attractions – not just movies! – for younger and older viewers. The program includes: a concert by Marta Kołodziejczyk and students from the school of singing, who will perform songs from fairy tales and movies for children from the 80s, The Avengers' Rope – a special downhill ride in the cinema space and workshops, during which children will learn how to make the longest gel form in the world.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Free entrance (workshops and non-film attractions) / Tickets: from 14 PLN (film screenings)

4-25.06 | 12:00-14:00

każdy wtorek / each Tuesday

## FKS – Filmowy Klub Seniorów Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Są to zarówno produkcje z klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Spotkaniom zawsze towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM:

4.06 – „Powrót Bena”, reż. Peter Hedges (2018)

11.06 – „Loving”, reż. Gustavo Pizzi (2018)

18.06 – „Żona”, reż. Bjorn Rungr (2017)

25.06 – „Johnny English – nokaut”, reż. David Kerr (2018)



Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 [www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

 Bilety: 12 PLN

A series of screenings for seniors, featuring films selected with this age group in mind. The list of films includes both the classics, as well as the latest achievements of cinematography. The meetings are always accompanied by a lecture and a discussion after the film.

PROGRAMME:

4.06 – *Ben is Back*, dir. Peter Hedges (2018)

11.06 – *Loving*, dir. Gustavo Pizzi (2018)

18.06 – *The Wife*, dir. Björn Runge (2017)

25.06 – *Johnny English Strikes Again*, dir. David Kerr (2018)

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 12 PLN

4.06 | 18:00-22:00

## City Docs: „Ucieczka z kina Wolność” – pokaz filmu, dyskusja i jam session

### City Docs: *Escape from the 'Liberty' Cinema* – a film screening, discussion and jam session

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W 30. rocznicę pierwszych częściowo wolnych wyborów do sejmu i całkowicie wolnych wyborów do senatu po II wojnie światowej DCF zaprasza na dyskusję na temat wolności. Po panelu dyskusyjnym zostanie wyświetlony kultowy i dziś wciąż bardzo aktualny film „Ucieczka z kina Wolność” w reżyserii W. Marczewskiego. Spotkanie zostanie zakończone wspólnym muzykowaniem jam session z utworami z lat 80. i 90.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 [www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

On the 30<sup>th</sup> anniversary of the first partially free elections to the Polish Sejm and completely free elections to the Senate after World War II, the Lower Silesian Film Centre would like to invite you to a discussion on freedom. The discussion panel will be followed by a cult and still very current film *Escape from the 'Liberty' Cinema*, directed by W. Marczewski. The meeting will end with a jam session, featuring songs from the 80s and 90s.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Free entrance

4.06 | 18:00

## Klub Realizatorów Filmowych Film Makers' Club

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Każdy z nas postrzega rzeczywistość na swój sposób, a tylko niektórzy swój punkt widzenia starają się zmaterializować. Można do tego celu używać różnych środków. Wielu wybiera kamerę. Klub Realizatorów Filmowych (KRF) to inicjatywa nieformalna, która dąży do zetknięcia ze sobą ludzi wyrażających siebie poprzez film. Mogą to być zarówno ludzie młodzi, jak i starzy, amatorzy i fachowcy, samodzielni zapaleńcy i ci działający w grupach (na spotkania KRF-u zaproszeni są też miłośnicy kina oraz wszyscy, którzy chcą w nich uczestniczyć).

Organizator: Klub Realizatorów Filmowych

 [www.firlej.wroc.pl](http://www.firlej.wroc.pl)

 Wstęp wolny

Every single one of us perceives reality in our own way, but only some of us try to make this vision come true. People can use various means of expression to present their point of view. Many choose the camera. The Film Makers' Club (FMC) is an informal initiative that seeks to bring together people who express themselves through film, both young and old, amateurs and professionals, independent enthusiasts and those working in groups – cinema lovers and all the people who want to participate are also welcome to the FMC meetings.

Organiser: Klub Realizatorów Filmowych / Free entrance



**ZAMÓW**  
**WICAR**  
 RADIO TAXI  
**(71) 7 000 000**

REKLAMA



**7-9.06 | 19:00-22:00**

**13. Węgierska Wiosna Filmowa**  
**13<sup>th</sup> Hungarian Film Spring**

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Przegląd najnowszych, obsypanych nagrodami filmów z Węgier. Specjalnym wydarzeniem tegorocznej edycji będzie spotkanie z legendą europejskiego kina – Mártą Mészáros, która zaprezentuje swój nowy film – „Zorza polarna”. W programie znajdują się także „Genesis” Árpáda Bogdána – zdobywca Nagrody Głównej na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Sofii i Walencji oraz zaskakujący dokument „Projekt Babcia” Bálinta Révész, przełamujący międzypokoleniowe stereotypy.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Centrum Węgierskie w Krakowie

[www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

Bilety: 18 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

Presentation of the newest, award-winning films from Hungary. A special event of this year's edition will be a meeting with the legend of European cinema – Márta Mészáros, who will present her new movie – *Aurora Borealis: Northern Lights*. The program will also include *Genesis* by Árpád Bogdán – the winner of the Main Prize at the International Film Festival in Sofia and Valencia, as well as a surprising documentary *Granny Project* by Bálint Révész, breaking the intergenerational stereotypes.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, Hungarian Cultural Centre in Cracow / Tickets: 18 PLN (regular), 15 PLN (club members)

**11.06 | 19:00**  
**15.06 | 16:00**

**„Holiday” i „Siedzący słoń”**  
**– pokazy specjalne + spotkanie**

*Holiday* and *An Elephant Sitting Still*  
 – special screenings and a meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jedynie we Wrocławiu pozafestiwalowe pokazy „Holiday” (11.06) – zdobywcy Grand Prix i „Siedzącego słońca” (15.06) – laureata Nagrody Publiczności 18. MFF Nowe Horyzonty – największego festiwalu filmowego w Polsce. Specjalne seanse zwycięzców wrocławskiej imprezy to unikatowa szansa, żeby poczuć festiwalową atmosferę i przygotować się na tegoroczną odsłonę wydarzenia. Pokaz „Holiday” będzie połączony ze spotkaniem z Romanem Gutkiem – dyrektorem MFF Nowe Horyzonty oraz Marcinem Pieńkowskim – dyrektorem artystycznym.

szego festiwalu filmowego w Polsce. Specjalne seanse zwycięzców wrocławskiej imprezy to unikatowa szansa, żeby poczuć festiwalową atmosferę i przygotować się na tegoroczną odsłonę wydarzenia. Pokaz „Holiday” będzie połączony ze spotkaniem z Romanem Gutkiem – dyrektorem MFF Nowe Horyzonty oraz Marcinem Pieńkowskim – dyrektorem artystycznym.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

[www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

Bilety: 17-20 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

The only non-festival screenings of *Holiday* (11.06) – Grand Prix winner and *An Elephant Sitting Still* (15.06) – Audience Award winner of the 18<sup>th</sup> New Horizons IFF – the largest film festival in Poland. It is a unique opportunity to feel the festival atmosphere and prepare for this year's event. The screening of *Holiday* will be combined with a meeting with Roman Gutek, the director of the New Horizons, and Marcin Pieńkowski, the artistic director.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 17-20 PLN (regular), 15 PLN (club members)

**11.06 | 19:00-21:00**

**Magiel Filmowy: „Dziura w głowie”**  
**– pokaz filmu i spotkanie**  
**z Bartłojem Topą**

*Film Mangle: A Hole in the Head*  
 – a film screening and meeting  
 with Bartłojem Topą

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W ostatnim w tym sezonie Maglu Filmowym gościem Łukasza Maciejewskiego będzie Bartłoj Topa, a pretekstem do rozmowy film „Dziura w głowie” w reżyserii Piotra Subbotki. Bartłoj Topa jest jednym z najbardziej wszechstronnych i popularnych polskich aktorów. Publiczność pokochała go za role w filmach Wojciecha Smarzowskiego, w których gra zawsze niejednoznaczne, wyraziste postaci, ale też za udział w serialach „Złotopolscy” i „Wataha”. W debiucie fabularnym Piotra Subbotki wciela się w rolę aktora grającego w objazdowym teatrze sztukę Thomasa Bernharda „Komedia”.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

WYBIERAJĄC NAS  
**WSPIERASZ**  
 KULTURĘ!



[facebook.com/WicarTaxi](https://facebook.com/WicarTaxi)  
**WWW.WICARTAXI.PL**





[www.dcf.wroclaw.pl](http://www.dcf.wroclaw.pl)

Bilety: 20 PLN

In the last season of the Film Mangle, the guest of Łukasz Maciejewski will be Bartłomiej Topa, and the conversation will revolve around *A Hole In The Head* directed by Piotr Subbotko. Bartłomiej Topa is one of the most versatile and popular Polish actors. The audience loved him for his roles in Wojciech Smarzowski's films, in which he always plays ambiguous, expressive characters, but also for his participation in the *Złotopolscy* and *Wataha* TV series. In Piotr Subbotko's debut feature film, he plays an actor starring in Thomas Bernhard's *Old Masters*, presented by a travelling theatre.

Organiser: Lower Silesian Film Centre  
/ Tickets: 20 PLN

13-16.06

## Międzynarodowy Festiwal Filmowy BIKE DAYS

International Film Festival BIKE DAYS

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jeżdżących na rowerach i oglądających filmy jest wielu, dlatego organizatorzy postanowili zintegrować środowisko. Potraktować słowa „rower” i „kultura” jak synonimy. Stąd BIKE DAYS – inicjatywa unikalna w Polsce, zrodzona z analizy potrzeb społeczeństwa, własnych doświadczeń i czystej frajdy. To promocja sportu i kultury jako sposobu twórczej ekspresji i metody na funkcjonowanie w miejskim organizmie. Pokazy filmowe odbywają się w Kinie Nowe Horyzonty we Wrocławiu, a wyścigi i piknik na Wrocławskim Torze Kolarskim.

Organizator: Fundacja Proces Ciągły

[www.bikedays.pl](http://www.bikedays.pl)

Bilety: 16-18 PLN

There are many people riding bicycles and watching films, which is why the organisers decided to bring these two milieus together and treat the words „bike” and „culture” as synonymous. This is what led them to organise the BIKE DAYS – a unique initiative in Poland, born out of an analysis of the needs of society, personal experiences and pure fun. It is a promotion of sport and culture as a way of creative expression and a method of functioning in the urban organism. The film screenings take place in Kino Nowe Horyzonty, races and a picnic will be held at the Wrocław Cycling Track.

Organiser: Proces Ciągły Foundation  
/ Tickets: 16-18 PLN

12.06 | 19:00

## Moje filmy: prof. Jan Miodek – „Dzień świra” – pokaz filmu i spotkanie

My Films: prof. Jan Miodek – *Day of the Wacko* – a film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Marzenia się spełniają: prof. Jan Miodek – niekwestionowany król języka polskiego – opowiadający o kultowym „Dniu świra” Marka Koterskiego. Wybitny językoznawca będzie specjalnym gościem cyklu „Moje filmy”, w ramach którego Kino Nowe Horyzonty zaprasza znane wrocławianki i znanych wrocławian do prezentowania swoich ulubionych filmów. Po seansie, wspólnie z prof. Miodkiem, porozmawiamy m.in. o niesłabnącej sile (zwłaszcza językowej) dzieła Koterskiego.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

[www.kinonh.pl](http://www.kinonh.pl)

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

Dreams come true: prof. Jan Miodek – the undisputed king of the Polish language – analysing the iconic *Day of the Wacko* by Marek Koterski. An eminent linguist will be a special guest of the My Films series, in which the New Horizons Cinema invites well-known Wrocław residents to present their favorite movies. After the screening, we will talk, among others, about the unflinching strength (especially linguistic) of Koterski's work.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets:  
20 PLN (regular), 15 PLN (club members)

28.06 | 17:00-19:00



## Wrocławskie Kinotropy: „W poszukiwaniu wspomnień o filmie na Śródmieściu” – podsumowanie projektu

Wrocław Cinema Trail: *In search of film memories in Śródmieście* – a summary of the project

Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze / Nadodrze Infopoint, ul. Łokietka 5

Wernisaż wystawy posterów kinowych, wykonanych przez mieszkańców i mieszkanki miasta podczas organizowanych w ramach projektu spotkań warsztatowych. Tego dnia odbędzie się również projekcja filmu podsumowującego projekt. Wydarzenie będzie też okazją, by spotkać osoby, które pracowały i tworzyły niezwykłą atmosferę Kina Lalka, Pionier i Polonia... Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Anna Streczeń

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

wroclawskiekinotropy

Wstęp wolny

Opening of the exhibition of cinema posters made by residents of the city during workshop meetings organized as part of the project Wrocław Cinema Trail. On that day, a screening of the project's final film will take place. The event will also be an opportunity to meet people who have worked and created a unique atmosphere of the cinemas Lalka, Pionier and Polonia. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Anna Streczeń  
/ Free entrance







theatre  
+ performance

teatr  
+ performance

1.06 | 13:00

**„Kasia w Krainie Czarów”  
– spektakl dla dzieci w wieku +4**

*Kasia in Wonderland*  
– a play for children aged 4+

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,  
ul. B. Krzywoustego 286

W tym pantomimowym spektaklu taneczno-lalkarskim wystawionym z okazji 20 lat partnerstwa regionalnego Saksonia – Dolny Śląsk, podążając śladami małej Alicji z powieści Lewisa Carrolla, tancerka Katja Erfurth wraz z lalką Kasią przechodzą na drugą stronę lustra do Krainy Czarów. Tam spotykają fantastyczne postacie i przeżywają z nimi niezwykle przygody. Granice między rzeczywistością a snem zacierają się. Na swojej drodze Katja i Kasia natrafiają na coraz to nowe osobliwości: kapelusznika i jajko, owcę i królową, kwiaty, a także mityczne stworzenia.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,  
Filia nr 11 – CBK Fama

 [www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

 Bilety: 10 PLN

Following in the footsteps of little Alice from Lewis Carroll's novel, the dancer Katja Erfurth and her doll Kasia go across the mirror to Wonderland, where they meet fantastic characters and experience extraordinary adventures with them. The borders between reality and sleep are blurring. Katja and Kasia come across new peculiarities on their way: the Hatter and an egg, a sheep and a queen, flowers and mythical creatures.

Organiser: Municipal Public Library  
/ Tickets: 10 PLN

1.06 | 19:00

**„Oriana. Utwór” – monodram**  
*Oriana. Utwór* – a monodrama

Policealne Studium Animatorów Kultury „SKiBA”,  
ul. Niemcewicza 2


„Oriana. Utwór” to napisany na zamówienie Teatru Kombinat monodram inspirowany życiem legendarnej włoskiej dziennikarki Oriany Fallaci.



Życiem pełnym walki, uporów, odwagi dokonywania niepopularnych wyborów, bezpardonowego głoszenia własnej, subiektywnej prawdy. Za takie życie płaci się cenę, często wysoką. Tekst: Rita Jankowska, występuje: Katarzyna Baraniecka, muzyka: Marek Otwinowski, scenografia i kostium: Katarzyna Leks, choreografia: Anna Gancarz, opieka reżyserska: Katarzyna Dudzic-Grabińska.

Organizator: Teatr Kombinat

 [teatrkombinat](https://www.facebook.com/teatrkombinat)

 Bilety: 25 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)  
Zapisy: [teatrkombinat@gmail.com](mailto:teatrkombinat@gmail.com)


*Oriana. Utwór* is a monodrama commissioned by the Kombinat Theatre, inspired by the life of the legendary Italian journalist Oriana Fallaci, a life full of struggle, stubbornness, courage to make unpopular choices, as well as uncompromising proclamation of her own, subjective truth. Such a life often commands a price, often a high one.

Organiser: Teatr Kombinat / Tickets: 25 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Registration: [teatrkombinat@gmail.com](mailto:teatrkombinat@gmail.com)

i Mirka Kaczmarek staje się ona opowieścią o walce dobra ze złem, starciu jasnych i ciemnych mocy, a przede wszystkim – o wierze w człowieka i międzygatunkową przyjaźń. Świat spektaklu współtworzą niepowtarzalna muzyka i piękne piosenki.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl)

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy),  
20 PLN (grupowy, rodzinny)

*Butterfly* is a metaphorical story of growing up in which both children and adults can see themselves. In a modern staging by Marcin Libera and Mirek Kaczmarek, it becomes a story about the struggle between good and evil, the clash of the powers of light and dark, and above all – about faith in humankind and inter-species friendship. The world of the performance is complemented by unique music and beautiful songs.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets:  
25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group, family)



1.06 | 17:00  
2.06 | 15:00  
4, 5, 6, 7, 11.06 | 10:00  
8, 9.06 | 11:00

**„Motyl” – spektakl dla dzieci 6+**  
*Butterfly* – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,  
pl. Teatralny 4

„Motyl” to metaforyczna historia dorastania, w której i dzieci, i dorośli mogą zobaczyć siebie. W nowoczesnej inscenizacji Marcina Libera

1.06 | 17:00  
2.06 | 11:00

**„Przypadki doktora Bonifacego Trąbki” – spektakl dla dzieci**  
*The Cases of Dr. Bonifacy Trąbka*  
– a play for children

Impart, ul. Mazowiecka 17

„Przypadki Doktora Bonifacego Trąbki” są próbą oswojenia dzieci z wizytą w gabinecie lekarskim. Razem z kukułką, sową z rejestracji, jeżem i innymi zwierzętami dzieci odwiedzają rozmaite





gabinety lekarskie – między innymi gabinet zabiegowy, gdzie można założyć opatrunek na chorą nogę czy pracownię EKG. Dzieci mogą zobaczyć, na czym polegają poszczególne badania i jak ich działanie pomaga dbać o zdrowie. Dzięki temu wizyty u lekarza nie będą dla małych pacjentów tak stresujące i trudne.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

 Bilety: 15 PLN

*The Cases of Dr. Bonifacy Trąbka* is an attempt to familiarise children with a visit to the doctor's office. Together with a cuckoo, an owl running the reception desk, a hedgehog and other animals, the children visit various doctor's offices, including a treatment room where you can put a dressing on a hurting leg or an ECG laboratory. Children can see what various tests are all about and how they help to keep them healthy. Thanks to this, visits to the doctor will not be so stressful and difficult for the youngest patients.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 15 PLN



**2.06 | 16:30** premiera / premiere

**3.06 | 10:00, 12:00**

### „X Star – totalne prześwietlenie!” – spektakl muzyczny

*X Star – total x-ray!* – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Bohaterami są tu młodzi ludzie pragnący rozwijać swój talent i przynależać do świata prawdziwych artystów. Ten spektakl to też opowieść o zawodowych artystach, którzy stoją przed wyborem wierności swoim ideom, a opłaceniem rachunków. To również historia o ludziach, dla których liczą się wyłącznie pieniądze i blichtr, o iluzjach show biznesu, o wielkich marzeniach i poszukiwaniu siebie... Spektakl w wykonaniu młodych uczestników Studia Musicalowego ODT Światowid wyreżyserowała Monika Wiśniowska-Basel. W warstwie muzycznej widowiska usłyszymy m.in. utwory z repertuaru Grzegorza Ciechowskiego, Jonasza Kofty, Katarzyny Cerekwickiej, Beyonce czy duetu Mariah Carey & Whitney Houston.

Organizator: ODT Światowid

 [www.swiatowid.net.pl](http://www.swiatowid.net.pl)

 Bilety: 25 PLN (premiera), 15 PLN (pozostałe)

The performance was directed by Monika Wiśniowska-Basel and performed by young participants of the ODT Światowid Musical Studio. The show will feature songs from the repertoire of Grzegorz Ciechowski, Jonasz Kofta, Katarzyna Cerekwicka, Beyonce, as well as the Mariah Carey&Whitney Houston duo.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 25 PLN (premiera), 15 PLN (others)

**4.06 | 18:00**

### „Lustra. Shakespeare w nowej odsłonie” – spektakl

*Mirrors. Shakespeare in the new version* – a play

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Lustra...” to historia pacjentek szpitala psychiatrycznego, które w ramach dramaterapii wcielają się w postaci Szekspirowskie. To jednak także historia każdego z nas, każdy bowiem nosi w sobie własną mroczną tajemnicę. Spektakl grupy młodzieżowej Wyjźdź na scenę w reżyserii Sylwestra Różyckiego.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

 Wstęp wolny

*Mirrors...* is a story of patients of a psychiatric hospital who, as part of dramatherapy, take on the role of Shakespeare. However, this is also the history of each of us, for everyone carries his own dark secret. The performance of the youth group „Get on the stage” directed by Sylwester Różycki.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

**6, 7.06 | 19:00**

### „Leningrad” – spektakl muzyczny

*Leningrad* – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany muzyczny spektakl, zbudowany jest na bazie twórczości zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie od początku wciąga widzów niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa, porządną dawką czarnego humoru oraz niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach



scenicznych. Spektakl od dziesięciu lat cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart)

 Bilety: 35–40 PLN

An exquisite music play based on 18 songs by Leningrad – a band from Saint Petersburg. For over eight years it has been played on the Impart chamber stage and has enjoyed unwavering popularity among the audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 35–40 PLN

**7, 8.06 | 19:00**

### „Historia brzydoty” – spektakl


*History of ugliness* – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Przedstawienie w reżyserii i choreografii Anny Piotrowskiej powstało z inspiracji „Historią brzydoty” Umberto Eco. Jedno z kanonicznych dzieł literatury, odnoszące się do teorii estetyki, w którym śledzimy różne, często zaskakujące oblicza brzydoty, było impulsem do zastanowienia się nad relacją piękna i brzydoty.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

 [www.pantomima.wroc.pl](http://www.pantomima.wroc.pl)

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 15 PLN (grupowy)

The performance of Anna Piotrowska was inspired by Umberto Eco's *On Ugliness*. One of the canonical works of literature, referring to the theory of aesthetics, in which we follow various, often surprising faces of ugliness, was an impulse to reflect on the relation of beauty and ugliness.

Organiser: Henryk Tomaszewski Wrocław Pantomime Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 15 PLN (group)





**8, 9.06 | 19:00****Kazio Sponge Talk Show (odcinek VII): „Odgrzewany kotlet” – serial kabaretowy****Kazio Sponge Talk Show (episode VII): Loop – a cabaret series**

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Kazio Sponge Talk Show to serial kabaretowy dla dorosłych w konwencji programu telewizyjnego. Każdego miesiąca widzowie zobaczą zupełnie nowy odcinek. Tematy społeczne, polityka, sport, biznes i ekonomia, kultura, kulinaria, psychopora, pogoda, horoskop, koncert życzeń, bloki reklamowe, teleturniej, co miesiąc nowi goście – tylko Kazio wie, co wydarzy się w trakcie wieczoru.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 [www.teatrlalek.wroclaw.pl](http://www.teatrlalek.wroclaw.pl) Bilety: 40 PLN

Kazio Sponge Talk Show is a cabaret series for adults kept in the format of a television show. Every month the audience will see a brand-new episode. Social topics, politics, sport, business and economics, culture, cooking, psychological advice, weather, horoscope, requests, advertising blocks, game shows, new guests every month – only Kazio knows what will happen during the evening.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 40 PLN

**8, 9.06 | 18:00****„Milord de Paris” – spektakl muzyczny****Milord de Paris – a musical play**

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Do hotelu przyjeżdża z Francji tajemniczy mężczyzna, który melduje się w pokoju 404. Każde recepcjonistce kierować do siebie wszystkie kobiety z zasobnym portfelem. Wychodzi na jaw, że ów milord oferuje swoje usługi towarzyskie... Wkrótce spotyka starego przyjaciela, z którym postanawia się odprężyć tak jak za dawnych czasów – wśród „wrocławskiej snobistycznej śmietanki” na spektaklu w Teatrze Scena Kamienica.

Organizator: Scena Kamienica

 [www.scenakamienica.pl](http://www.scenakamienica.pl) Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

The hotel is visited by a mysterious man from France who checks into room 404. He tells the receptionist to direct all the women with a wealthy wallet to him. Soon, it comes to light that this milord offers his... companionship. Soon he meets an old friend with whom he decides to relax, just like in the old days – among the “Wrocław snobs” during a performance at the Scena Kamienica Theatre.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

**10, 11.06 | 20:00****„Ostatnia taśma” – spektakl****Krapp's Last Tape – a play**

Instytut im. Jerzego Grotowskiego – Piekarnia / The Grotowski Institute – Bakery, ul. Księcia Witolda 62-70

Monodram Alessandra Curtiego narodził się z fascynacji beckettowską architekturą ciszy. Obudowanie życia dźwiękiem, otaczanie się dźwiękiem stało się dla Alessandra Curtiego i Jarosława Freta, odpowiedzialnego za reżyserię i inscenizację, podstawowym tropem kompozycji spektaklu. „Ostatnia taśma” pozwoliła artystom sprawdzić i uwydatnić przekonanie, że teatr także jest maszyną czasu. W jej centrum zawsze pozostaną cisza lub jej sceniczna namiastka, jaką jest pauza.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 [www.grotowski-institute.art.pl](http://www.grotowski-institute.art.pl) Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

*Krapp's Last Tape* was born out of our fascination with Beckett's architecture of silence. Embedding life in sound, surrounding oneself with it, has become for us the basic compositional trope in constructing the performance. *Krapp's Last Tape* enables artists to challenge and highlight the belief that theatre itself is a time capsule as well. In its centre there will always be silence or its stage makeshift substitute – a pause.

Additional language: Italian / Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

REKLAMA

48



# SCENA KAMIENICA

ul. Lelewela 15 | Wrocław | [www.scenakamienica.pl](http://www.scenakamienica.pl)

*Scena w samym sercu miasta***CZERWIEC 2019****GALA WIEDEŃSKA CZWARTEK Z OPERETKĄ**

Najpiękniejsze arie, duety, walce i polki wiedeńskich kompozytorów

**6.06.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**MILORD DE PARIS**

Muzyczna komedia teatralna z pokazem rewii paryskiej i piosenką francuską w tle

**8.06.19 i 9.06.19 GODZ. 18:00 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**FRANCUSKI WIECZÓR Z DALIDĄ**

Przeboje Dalidy i hity francuskiej piosenki w wykonaniu Jolanty Zakrzewskiej z zespołem

**13.06.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**MUZYKA Z FILMÓW I SERIALI**

Pełen humoru spektakl muzyczny z muzyką małego i wielkiego ekranu

**15.06.19 GODZ. 16:00 i 18:30 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**KONCERT WROCŁAWSKIEGO CHÓRU SENIORA**

Piosenki, które znamy i kochamy!

**16.06.19 GODZ. 18:00 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 10 ZŁ U | 15 ZŁ N

**GALA ZAKOŃCZENIA SEZONU ARTYSTYCZNEGO 2018/2019**

Przeboje z oper, operetek, musicali oraz polskiej muzyki rozrywkowej

**21.06.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA**

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**MUZYCZNE REJSY  
STATKIEM PO ODRZE****2.06.19 G. 15:00 i 17:30 - PODRÓŻ DO NEAPOLI  
7.07.19 G. 15:00 i 17:30 - OPERETKOWE SZALEŃSTWO**

Zapraszamy na cieszące się ogromną popularnością muzyczne rejsy Statkiem Rusalka po Odrze. Podczas 2,5 – godzinnego wydarzenia zabrzmia największe przeboje muzyki w znakomitych wykonaniach, przy lampce wina. Naszą podróż umilą opowieści znawców historii Wrocławia, okraszone wieloma ciekawostkami i anegdotami.

BILETY: 60 ZŁ – ULGOWY | 70 ZŁ – NORMALNY

Prosimy o zabranie na rejs ciepłych okryć oraz peleryn przeciwdeszczowych. Informujemy, że rejsy odbywają się także w przypadku deszczu. W razie ekstremalnych warunków pogodowych rejsy zostaną przeniesione na inny termin.





**11.06 | 17:30**  
**12.06 | 19:00**

**„Dżob” – spektakl muzyczny**  
*Job – a musical play*

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

„Dżob”, dawniej „chałtura” – występ na imprezie firmowej lub festynie. Podskórna rzeka show-biznesu. Niektórzy artyści traktują to jako podreperowanie budżetu, inni grzęzną w tym na dobre, jeszcze inni tym gardzą, dla Konrada Imieli i Mariusza Kiljana było to niegdyś podstawowe źródło utrzymania. Stanowią oni duet mocno rozweselający, więc „cała sala” ryczy ze śmiechu, ale śmiejemy się z naszych narodowych przywar.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 [www.teatr-capitol.pl](http://www.teatr-capitol.pl)

 Bilety: 40–50 PLN

*Job* refers to a performance at a company party or a local festival. The subcutaneous river of show business. Some artists treat them as a way to support their budget, others get bogged down in it for good, others despise it, for Konrad Imiela and Mariusz Kiljan it was once a basic source of income. They are a very humorous duo, so “the whole room” roars with laughter, while laughing at our national vices.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 40–50 PLN

**13.06 | 19:30–22:00**

**„Pośród Aniołów” – 84. Antykabaret**  
**Dobry Wieczór we Wrocławiu**  
*Among the Angels – The 84<sup>th</sup> Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret*

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Przedstawiane są najczęściej jako skrzydlate twory podobne do ludzi, jednak obdarzone dużo

większą mocą i mądrością. Są z każdym z nas od momentu narodzin. Stoją za plecami, czuwają, podszeptują na ucho dobre rozwiązania. Podszeptują także te złe. Od zawsze były natchnieniem malarzy, poetów, jednak tylko prawdziwie wrażliwe dusze potrafiły je dostrzec. Dlatego czerwcowy Antykabaret poświęcony będzie Aniołom.

Organizator: Fundacja Ośrodek

 Antykabaret

 Bilety: 30 PLN

They are presented most often as winged creatures, similar to humans, but endowed with much more power and wisdom. They’ve been with each and every one of us since we were born. They stand behind our backs, watch over us, whisper good advice to our ears. They also whisper the bad ones. They have always been the inspiration of painters and poets, but only truly sensitive souls have been able to see them. That’s why the June Anti-Cabaret will be dedicated to the Angels.

Organiser: Ośrodek Foundation / Tickets: 30 PLN

**14.06 | 20:00**

**„Malefice” – spektakl**  
*Malefice – a play*

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

W kameralnej scenerii spotkają się kobiety oskarżone o kontakt z diabłem. Ich piękno, niewinność, spontaniczność, zostaną brutalnie zderzone ze światem restrykcyjnie poukładanym, kostycznym, nienawistnym, ponieważ to, co męskie, zechce za wszelką cenę – nawet za cenę odebrania życia – dominować nad tym, co żeńskie. Bez zrozumienia, empatii i refleksji. Konsekwencją tego procesu będzie dojście do głosu i eskalacja zła.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

 [www.cia.wroclaw.pl](http://www.cia.wroclaw.pl)

 Bilety: 18–25 PLN

In an intimate setting, women accused of contact with the devil meet together. Their beauty, innocence, spontaneity, will be brutally confronted with a world that is restrictive, caustic, hateful, because the masculine world wants to dominate over what is feminine at all costs, even at the cost of taking their lives. Without understanding, empathy and reflection. The consequence of this process will be giving a voice to evil and its subsequent escalation.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

**14.06 | 10:00**

**„O tym, co rękę na bęben podnosi”**  
**– spektakl muzyczny**

*Who raises hand over the drum*  
*– a musical play*

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Mikołaj Woubishet, aktor Teatru Muzycznego Capitol, zaprasza na teatralne Podwórko, na którym wspólnie z najmłodszymi widzami oraz Karetanem Dudzińskim (aktorem i twórcą muzyki) tworzyć będzie niezwykłą opowieść. Tajemnicza Afryka, jej dźwięki, magiczne zwierzęta i wielcy czarodzieje, a do tego historia Adisa – chłopca, który się nigdy nie uśmiechał. Czy ta wyprawa zakończy się powodzeniem? Czy uda się pomóc Adisowi? A może Adis będzie mógł pomóc uczestnikom wyprawy?

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 [www.teatr-capitol.pl](http://www.teatr-capitol.pl)

 Bilety: 20–25 PLN

Mikołaj Woubishet, an actor from the Capitol Musical Theatre, would like to invite you to the theatre’s Backyard, where together with the youngest audience will create an extraordinary story. The mysterious Africa, its sounds, magical animals and great wizards, and the story of Adis, a boy who never smiled.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 20–25 PLN





16.06 | 19:00–20:00

**„Wyniosła” – spektakl muzyczny**  
*Haughty – a musical play*Teatr Polski – Scena na Świebodzkim  
/ Polish Theatre – Świebodzki Train Station Stage,  
pl. Orłąt Lwowskich 20c

Istotą spektaklu jest próba uchwycenia tożsamości kobiecej przy użyciu słowa, dźwięku i ruchu. Inspiracją stały się fragmenty poezji Janiny Wójcickiej, Haliny Poświatowskiej, Anny Świrszczyńskiej, Juliana Tuwima, Wisławy Szymborskiej, Krystyny Miłobędzkiej, zbudowane na zasadzie kolażu słownego. To swoisty poemat taneczny. „Wyniosła” to tytuł, który zawiera wewnętrzne zmiany kobiety, zmaganie się z tym, co jest wewnątrz i co na zewnątrz. To skrajne odczuwanie, kolory zmysłowości i niepewności, siła i słabość, rozmaite zapachy kobiety, doświadczanie.

Organizatorzy: Wrocławski Teatr Tańca,  
Teatr Polski we Wrocławiu [www.teatr.dance](http://www.teatr.dance) Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

*Haughty* – a title that conveys the internal changes experienced by a woman, the struggle with what is inside and outside. Extreme sensitivity, colours of sensuality and uncertainty, strength and weakness, various scents of a woman, experiencing. It is also turning oneself inside out. My name... where did I come from? Nothing is the same... a life filled with its own shadow.

Organisers: Wrocław Dance Theater, Polish  
Theatre in Wrocław / Tickets: 35 PLN (regular),  
25 PLN (reduced)

21.06 | 20:00

**„Fashion” – spektakl teatru tańca Pink Mama Theatre***Fashion – a play by Pink Mama Theatre*

Impart, ul. Mazowiecka 17

Moda – podobnie jak religia i sztuka – towarzyszy ludzkości od zawsze i spełnia w życiu rozmaite cele: od celu praktycznego, przez cel obyczajowy (etyczny), cel ozdobny, cel seksualny, aż po cel reprezentacyjny. Spektakl „Fashion” jest próbą analizy wszystkich tych aspektów mody jako kultury i zestawienia jej z nagością jako czystą naturą. Nagością, która od zawsze traktowana jest jako grzeszna i uznawana przez wielu za temat tabu, a jej odwieczne „zakrywanie” stało się obsesją i jest darzone szczególnym kultem. Dychotomia kultury i natury jest dla twórców „Fashion” również pretekstem do rozmowy o machinie, jaką stał się przemysł modowy.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Impart](http://www.strefakultury.pl/Impart) Bilety: 30 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

A performance where fashion is presented as an aspect of human culture. It is contrasted with nudism, which embodies pure nature. In our society – nature, our own body – is understood as sin. Can fashion be a moral salvation?

Organiser: Culture Zone Wrocław  
/ Tickets: 30 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

22.06 | 16:00

**„Noc na faktach” – maraton teatru dokumentalnego***Non-fiction Night – a documentary theatre marathon*

różne lokalizacje / many locations

„Noc na faktach” jest pierwszym maratonem teatru dokumentalnego w Polsce. Przez rok Wrocław stał się głównym ośrodkiem tego typu teatru opartego na żywym słowie. „Noc na faktach” kontynuuje program „Teatru na Faktach” zapoczątkowany w 2018 roku w Instytucie Grotowskiego. W trakcie jednej nocy zaprezentowanych zostanie 11 spektakli dokumentalnych, w tym premiery skupiające się na różnych kwestiach społecznych i tzw. bohaterach codzienności.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 [www.grotowski-institute.art.pl](http://www.grotowski-institute.art.pl) Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

*Non-fiction Night* is the first documentary theatre marathon in Poland. Throughout the year Wrocław has become the main centre of this type of theatre based on living words. *Non-fiction Night* continues the Non-fiction Theatre programme launched in 2018 at the Grotowski Institute. During a single night, 11 documentary plays will be presented, including premieres, focusing on various social issues and the so-called heroes of everyday life.

Organiser: The Grotowski Institute  
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

22.06 | 16:00–18:00, 19:00–21:00

**Święto Wrocławia: Kulturalna Kawiarenka – spektakl i warsztaty***Wrocław Festival: Cultural Café – a performance and workshops*

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Kulturalna Kawiarenka to projekt realizowany przez Kontury Kultury w ramach Święta Wrocławia. W programie znalazł się spektakl „Ptasi Baj” Teatru Atofri z Poznania (18:00–19:00) oraz następujące zajęcia edukacyjne:  
– plenerowe warsztaty plastyczne dla dzieci i dorosłych „Rzeźby z kartonu” / Katarzyna Kula  
– warsztaty taneczne dla wszystkich grup wiekowych / Una Wabińska  
– kaligrafia dla dzieci / Zuzanna Chróścik  
– warsztaty sensoryczne dla maluchów / Pani GraNatka i jej Twórcza Chatka  
– kwiatowe rękodzieło dla dorosłych / Aleksandra Niemiec.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

 [www.konturykultury.art.pl](http://www.konturykultury.art.pl) Wstęp wolny

Cultural Café is a project carried out by Kontury Kultury as part of the Wrocław Festival. The program features *Ptasi Baj*, a performance by the Atofri Theatre from Poznań (18:00–19:00) and educational activities.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance



**22, 25.06 | 19:15**  
**23.06 | 18:15**

**„Pidżamowcy” – spektakl**  
*The Pyjammers – a play*

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław  
Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Pidżamowcy” to utopijne marzenie o świecie bez bólu. Największa być może nierówność społeczna, jaka nas czeka, to fizyczne cierpienie wobec terroru szczęśliwego, bezbolesnego życia, które oferuje współczesna kultura pod postacią zaawansowanej farmakologii. Jedni, zazwyczaj nieliczni, mają do niej dostęp, reszta – nie. Innymi słowy: bogatym – morfina, biednym – polopiryna. Bez znieczulenia pojmowanego i dosłownie, i w przenośni, nie umiemy wytrzymać w rzeczywistości, którą sami stwarzamy.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 [www.wteatrw.pl](http://www.wteatrw.pl)

 Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

*The Pyjammers* is an utopian dream about a world without pain. The biggest social injustice we will all face is physical suffering in the face of terror of a happy, painless life offered by contemporary culture in the form of advanced pharmacology. Few people have access to it, but the majority does not. In other words: morphine for the rich, aspirin for the poor. Without literal and metaphorical anaesthesia, we cannot survive in the reality that we create for ourselves.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre  
/ Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)



**25.06 | 17:00**

**„Niespotkanie porządny dom”**  
– spektakl warsztatowy

*An unusually decent home*  
– a workshop performance

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

„Niespotkanie porządny dom” to spektakl warsztatowy, przygotowany przez uczestników warsztatów aktorskich w Klubie pod Kolumnami na podstawie znanego dramatu Gabrieli Zapolskiej pt. „Moralność Pani Dulskiej”. Przedstawia historię rodziny, w której panują określone zasady moralne. Pod wpływem wydarzeń sytuacja w domu zaczyna się komplikować. Czy uda się uniknąć „szkandalu”? Jak rozwiążą dylemat, w którym praca nad „poprawnym” wizerunkiem przeplata się z chęcią realnego życia?

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 [www.kolumny.art.pl](http://www.kolumny.art.pl)

 Wstęp wolny

*An unusually decent home* is a workshop performance created by the participants of acting workshops at Klub Pod Kolumnami, based on Gabriela Zapolska's famous drama *The Morality of Mrs. Dulski*. It presents a story of a family with certain moral principles. As a result of some events, the situation at home is starting to get complicated.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

**28, 29, 30.06 | 19:30**

**„Pieśni Leara” i „Raport Kasandry”**  
– spektakle


*Songs of Lear and Cassandra's Report* – plays

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Teatr Pieśń Kozła zaprasza na niezwykle wydarzenie. Dwa spektakle: „Pieśni Leara” i „Raport Kasandry” jednego wieczoru w sali koncertowej Radia Wrocław. To niepowtarzalna muzyczna i teatralna uczta. Widzowie zagłębią się w świat energii i rytmów rządzących szekspirowskim dramatem „Król Lear”, po czym oddadzą się rytualnym korzeniom teatru i mitologii przemawiającej do nich polifonią dźwięków. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

 [www.piesnkozla.pl](http://www.piesnkozla.pl)

 Bilety: 50–80 PLN (normalny),  
30–50 PLN (ulgowy)

Song of the Goat Theatre invites to an extraordinary event. Two performances: *Songs of Lear* and *Cassandra's Report* one evening in the Wrocław Radio Concert Hall. It is a unique musical and theatrical feast. We will delve into the world of energy and rhythms governing the Shakespeare drama *King Lear*, after which we will devote ourselves to the ritual roots of theater and mythology that speaks to us as a polyphony of sounds.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets:  
50–80 PLN (regular), 30–50 PLN (reduced)

**28.06 | 19:15**  
**29, 30.06 | 16:00**

**Festiwal Dramatu STREFY KONTAKTU**  
– czytania performatywne


*The Drama Festival*  
*STREFY KONTAKTU*  
– performative reading

Wrocławski Teatr Współczesny  
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

To już trzecia odsłona festiwalu prezentując w postaci czytań performatywnych sztuki nagrodzone w III Konkursie Dramaturgicznym STREFY KONTAKTU organizowanym przez WTW i Miasto Wrocław. W ramach festiwalu zaprezentowanych zostanie pięć tytułów: „Poczucie ciągłości” Jacka Bieruta (I nagroda), „Patoformy” Magdaleny Drab (II nagroda), „Nosexnosolo” Agnieszki Jakimiak (Nagroda Pawła Korczaka) oraz „To, co już się nie stanie” Grzegorza Laszuka i „Cyber Egg” Małgorzaty Szczerbowskiej.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 [www.wteatrw.pl](http://www.wteatrw.pl)

 Bilety: 10–30 PLN

The third edition of the Festival, presenting plays awarded in the 3<sup>rd</sup> ZONES OF CONTACT Drama Contest in the form of performative readings, organised by the Wrocław Contemporary Theatre and the City of Wrocław. Five titles will be presented during the festival: *Poczucie ciągłości* by Jacek Bierut (1<sup>st</sup> prize), *Patoformy* by Magdalena Drab (2<sup>nd</sup> prize), *Nosexnosolo* by Agnieszka Jakimiak (Paweł Korczak Prize), *To, co już się nie stanie* by Grzegorz Laszuk and *Cyber Egg* by Małgorzata Szczerbowska.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre  
/ Tickets: 10–30 PLN



## Fiodor Dostojewski BRACIA KARAMAZOW

Gramy: 21, 22 czerwca 2019, godz. 19:00

*Bracia Karamazow* w reżyserii Stanisława Melskiego po raz pierwszy na deskach Teatru Polskiego. To spektakl o niezwykłym ładunku wizualnym dzięki zaskakującej plastyczności i symbolicznej scenografii oraz kostiumom autorstwa Małgorzaty Żak, dodającym magii i stylu tragicznym tonom prozy Dostojewskiego. Na scenie oglądamy ponad 20 postaci, a wśród nich zarówno doświadczonych aktorów, jak i bardzo młodych, zdolnych debiutantów. Spektakl to wędrówka przez świat kipiący miłością, przemocą i krwią. Wędrówka w poszukiwaniu odpowiedzi, który z trzech braci jest winien śmierci ojca. A może wszyscy? Kto naprawdę popełnił zbrodnię?

**REŻYSERIA:**  
Stanisław Melski



## Aleksander Fredro OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ

Gramy: 14, 15 czerwca 2019, godz. 19:00

Po raz pierwszy we Wrocławiu mało znana, ale bardzo zabawna komedia Aleksandra Fredry, pochodząca z późnego okresu twórczości autora *Zemsty*. Pozornie rzecz dotyczy perypetii uczuciowych głównych bohaterów, to jednak tylko pretekst, by opowiedzieć o dzisiejszym świecie celebrytów i uganiających się za nimi dziennikarzy. Lans na ściankach, plotkarskie magazyny, gwiazdy, skandale, szantaże – na tym tle poznamy przedziwną siatkę intryg, w które wplątani są pan Gdański, jego żona Hermenegilda oraz kilka innych postaci. Kto jest sobą, a kto posługuje się fałszywą tożsamością? Kto usiłuje wymusić korzyści osobiste w zamian za pakiet kompromitujących listów? Kto wreszcie ożenić się nie może i dlaczego?

**REŻYSERIA:**  
Grzegorz Kempinsky



## Jan Szurmiej i Wojciech Jankowiak XIĘGI SCHULZA

Gramy: 6, 7 czerwca 2019, godz. 19:00

Wielokrotnie nagradzany wizjoner teatru, reżyser, inscenizator i choreograf Jan Szurmiej powrócił do Wrocławia, by zaprezentować na deskach sceny Teatru Polskiego swój spektakl oparty na prozie i grafikach Brunona Schulza! Pośród industrialnych scenografii widzowie doświadczają niezwykłego onirycznego misterium na motywach Sklepów cyfrowych, Sanatorium pod Klepsydrą i perwersyjnej Xięgi bałwochwalczej, pełnego niepokojących wizji i mrocznej poetyki spod znaku Erosa...

**REŻYSERIA I SCENOGRAFIA:**  
Jan Szurmiej, Wojciech Jankowiak







literature

literatura

2.06 | 16:00

### Niedziela z braćmi Grimm – spotkanie

Sunday with Brothers Grimm  
– a meeting

Macondo, ul. Pomorska 19

Niedziela z... no właśnie z kim? Z którym pisarzem chcielibyście spędzić niedzielne popołudnie? Co powiecie na braci Grimm? Rodzonych braci, pisarzy i naukowców, którzy stworzyli wspólnie zbiór baśni, skąd znamy między innymi Jasia i Małgosię czy Kopciuszka. By przyjść na spotkanie, można nic nie wiedzieć na ich temat. Najważniejsze, by dać się porwać niedzielnemu czytaniu i dyskusji oraz nie spieszyć się donikąd.

Organizator: Fundacja Macondo

 [www.macondofundacja.weebly.com](http://www.macondofundacja.weebly.com)

 Wstęp wolny

Sunday with... which one of your favourite writers would you like to spend your Sunday with? How about the Brothers Grimm, a pair of sibling writers and scientists who jointly created a collection of fairy tales and who brought us stories such as Hansel and Gretel and Cinderella. You can come without knowing anything about the authors! Of course, as long as you can lose yourself in Sunday reading and discussions and forget about the world for a while.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

3, 4.06 | 18:00

### „Całe Przedmieście czyta dzieciom” – finał akcji

Entire Przedmieście reads to children  
– a final action

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Od stycznia, co wtorek w Pracowni Komuny Paryskiej dzieci z Przedmieścia Oławskiego czytały „Dzieci z Bullerbyn”. W czerwcu odbędzie się finał akcji „Całe Przedmieście czyta dzieciom” – tym razem to dorośli mieszkańcy dzielnicy przeczytają najmłodszym bajkę „O duchu, który się bał”. Lekturze będzie towarzyszyła specjalna oprawa plastyczna z elementami UV przygotowana przez dzieci.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Pracownia](http://www.strefakultury.pl/Pracownia)

 Wstęp wolny

From January, every Tuesday we were reading with children from Przedmieście Oławskie *Six Bullerby Children*. In June we invite you to the finale of the campaign entitled *Entire Przedmieście reads to children!* This time, the adults of the district will read to the youngest tale.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



5-9.06

### 1. Festiwal wrocławskich księgarń i antykwariatów książkowych

1. Festival of Wrocław's bookstores and antique book shops

różne lokalizacje / many locations

To pierwsze w historii miasta wspólne święto księgarń i antykwariatów, czyli mrowie wydarzeń kulturalnych w wybranych 12 wrocławskich punktach sprzedaży książek. Miejsca te, działając pod szyldem wspólnego projektu, będą w tym czasie wypełnione działaniami literackimi, muzycznymi, artystycznymi, happeningami, grami, konkursami, warsztatami... A także zupełnie nieoczekiwanymi zwrotami akcji. W ciągu pięciu festiwalowych dni odbędzie się łącznie blisko 30 wydarzeń, a lista zaproszonych gości zawiera kilkadziesiąt nazwisk. W ten sposób organizatorzy przedsięwzięcia chcą skierować uwagę mieszkańców Wrocławia na księgarnie i antykwariaty książkowe jako ośrodki kulturotwórcze, klimatyczne i cenne.

Organizatorzy: Fundacja Na Rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza, Tajne Komplet

 [festiwalwroclawskichksiegarn](https://www.facebook.com/festiwalwroclawskichksiegarn)

 Wstęp wolny

The first festival of bookstores and antique book shops in the history of the city. During the five festival days, a total of nearly 30 events will take place, and the list of invited guests includes dozens of names. In this way, the organizers of the project want to direct the attention of the dwellers of Wrocław to bookstores and antique book shops as culture-creating, climatic, unseasoned and valuable centers.

Organisers: Fundacja Na Rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza, Tajne Komplet / Free entrance

7.06 | 18:00

### Spotkanie autorskie z Grzegorzem Jankowiczem

A meeting with author  
– Grzegorz Jankowicz

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

*Rany ducha goją się, nie pozostawiając po sobie blizn* – pisał Hegel. W swojej najnowszej książce pt. „Blizny. Eseje” Grzegorz Jankowicz podejmuje polemikę z tą tezą. Jego bohaterami są twórcy szczególnie – czasem wręcz obsesyjnie – zainteresowani wewnętrznym zranieniem. Tytułowych blizn Jankowicz szuka właśnie na powierzchni tekstów. Jeśli wodzi po nich palcem, to po to, by sprawdzić, jak wyglądają język, świat, życie i ciało po wygojeniu się ran; by odpowiedzieć na pytanie, czy cięcia pozostawiły po sobie wyniszczającą traumę, czy też stały się szansą na rozwój.

Organizator: Wydawnictwo Ossolineum

 [www.wydawnictwo.ossolineum.pl](http://www.wydawnictwo.ossolineum.pl)

 Wstęp wolny

Hegel said that *the wounds of the Spirit heal, and leave no scars behind*. In his latest book *Scars. Essays* Grzegorz Jankowicz makes an attempt to debate this point of view. His protagonists are artists who are particularly – sometimes even obsessively – interested in internal wounds. Jankowicz searches for the eponymous scars on the surface of texts. If he touches them with his finger, it is to see what language, world, life and body look like after the wounds have healed, to answer the question whether the cuts have left behind a devastating trauma or have become a chance for development.

Organiser: Ossolineum Publishing House / Free entrance

9.06 | 19:00

### 100ropolska scheda: „Rytmy abo wiersze polskie» Mikołaja Sępa Szarzyńskiego” – spotkanie

Polish Legacy: «Rhythms, or Verses in Polish» by Mikołaj Sęp Szarzyński  
– a meeting

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

Ósme już spotkania z Bogusławem Bednarkiem i Marią Kociumbas w Klubie Pod Kolumnami. Opiewany (1884 r.) przez Bronisława Grabowskiego poeta Mikołaj Sęp Szarzyński, którego ród wywodził się z Szarzyny, żył tylko 31 lat (1550–1581). Zachował się tylko jeden jego tomik zatytułowany „Rytmy abo wiersze polskie”.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

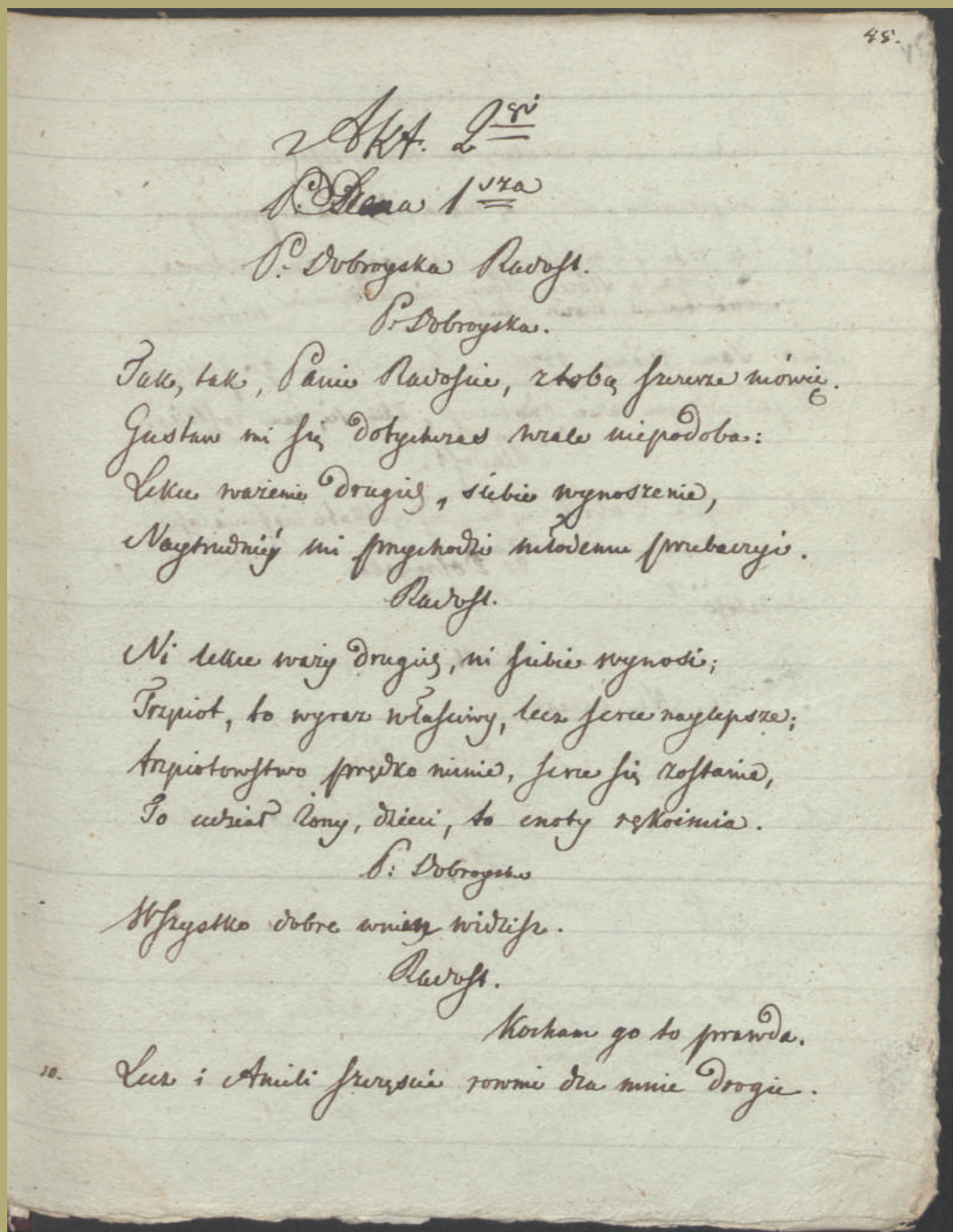
 [www.kolumny.art.pl](http://www.kolumny.art.pl)

 Wstęp wolny

We are in for the 8<sup>th</sup> meeting with Bogusław Bednarek and Maria Kociumbas at the Klub Pod Kolumnami. The poet Mikołaj Sęp Szarzyński, a native of Szarzyn, who was praised by Bronisław Grabowski in 1884, lived only for 31 years (1550–1581). Only one of his volumes entitled *Rhythms, or Verses in Polish* has survived.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance





15.06 | 16:00

### Skarby Ossolineum. Grzech nie zobaczyć: „Magnetyczne «Śluby panińskie»” – wykład

Ossolineum Treasures. A Sin Not to See: Magnetic «Maidens' Vows» – a lecture

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

W ramach cyklu „Skarby Ossolineum. Grzech nie zobaczyć” w Muzeum Pana Tadeusza prezentowane są rękopisy najświetniejszych utworów literatury polskiej przechowywane na co dzień w Zakładzie Narodowym im. Ossolińskich. W kolejnej odsłonie pokazany zostanie rękopis komedii Aleksandra Fredry pt. „Śluby panińskie, czyli magnetyzm serca”. Należy ona do jednej z najdłuższych pisanych przez niego utworów. Pierwsze prace nad sztuką zaczęły się w 1826 r., a zakończyła je premiera w 1833 r. w teatrze lwowskim.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza

[www.muzeumpanatadeusza.pl](http://www.muzeumpanatadeusza.pl)

Wstęp wolny  
Zapisy: [zapisy@ossolineum.pl](mailto:zapisy@ossolineum.pl), (71) 755 06 58

As part of the Ossolineum Treasures. A Sin Not to See series, the Pan Tadeusz Museum presents manuscripts of the most famous works of Polish literature, which are kept in the Ossoliński National Institute. The next instalment will feature a manuscript of Aleksander Fredro's comedy entitled *Maidens' Vows*, or *Magnetism of the Heart*. It is one of his works that took the longest to write. The work on the play began in 1826 and was concluded in 1833 with a premiere at the Lviv theatre.

Organiser: Pan Tadeusz Museum / Free entrance / Registration: [zapisy@ossolineum.pl](mailto:zapisy@ossolineum.pl), (71) 755 06 58

26.06 | 19:00

### Biblioteka Narodowa. Sezon 100: „Weź ten walc, tylko nie mów nikomu” – spotkanie

National Library season 100: *Take this waltz, just don't tell anybody* – a meeting

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Federico García Lorca był dramaturgiem, wybitnym pianistą, sprawnym rysownikiem, ale przede

wszystkim charyzmatycznym poetą, wzbudzającym podziw innych twórców. Leonard Cohen nie tylko upamiętnił go w piosence „Take This Waltz”, ale nawet nadał swojej córce imię Lorca. Tom w serii Biblioteka Narodowa to najobszerniejszy dotąd wybór wierszy Lorki. Po raz pierwszy w Polsce w jednej publikacji znalazły się tłumaczenia próz poetyckich, przekład całej książki „Poeta w Nowym Jorku” czy wykładu o duende. Goście: Justyna Ziarkowska, Marcin Kurek. Prowadzenie: Filip Łobodziński.

Organizatorzy: Wydawnictwo Ossolineum, Wrocławski Dom Literatury

[www.wydawnictwo.ossolineum.pl](http://www.wydawnictwo.ossolineum.pl)  
[www.domliteratury.wroc.pl](http://www.domliteratury.wroc.pl)

Wstęp wolny

Federico García Lorca was a dramatist, an outstanding pianist, an efficient draftsman, but most of all a charismatic poet, exciting admiration of other artists. Leonard Cohen not only commemorated him in the song *Take This Waltz*, but even named his daughter Lorca.

Organisers: Ossolineum Publishing House, Wrocław Literature House / Free entrance

27.06 | 18:00

### Obiad Czwartkowy z Anną Adamowicz – spotkanie autorskie

Thursday Dinner with Anna Adamowicz – a meeting with author

Macondo, ul. Pomorska 19

Obiady Czwartkowe to spotkania przy wspólnym stole, do którego zapraszani są wszyscy wygłodniałi dyskusji o sprawach istotnych, by wspólnie zająć się poezją, literaturą, sztuką i filozofią. Tym razem królową Obiadu Czwartkowego będzie Anna Adamowicz – młoda wrocławska poetka urodzona w 1993 roku w Lubinie. Diagnostka laboratoryjna, autorka tomu „Wątpia” wyróżnionego nominacją do Nagrody Literackiej Gdynia. Publikowała wiersze m.in. w „artPapierze”, „2Miesięczniku”, „Przekroju” czy „Kontencie”.

Organizator: Fundacja Macondo

[www.macondofundacja.weebly.com](http://www.macondofundacja.weebly.com)

Wstęp wolny

Thursday Dinners are meetings at a common table, where we invite everybody who is hungry for a debate about important matters, in order to gorge on poetry, literature, art and philosophy together. This time, Anna Adamowicz, a young Wrocław poet born in 1993 in Lubin, will be the queen of the Thursday Dinner. She is a laboratory diagnostician, author of the volume *Wątpia*, distinguished with a nomination for the Gdynia Literary Award. She has published poems in numerous magazines, including „artPapier”, „2Miesięcznik”, „Przekrój” and „Kontent”.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance





architecture  
+design

architektura  
+design

4.05–31.08

### Żytnia i wystawa "5!"

Lifery and 5! exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,  
ul. Świdnicka 2-4

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 11:00–18:00

Inspiracją do stworzenia Żytni była idea dostępnego dla wszystkich miejskiego sanatorium, inspirowanego nostalgiczną atmosferą dolnośląskich uzdrowisk i pałaców zdrojowych. Projektanci – Dominika Buck i Paweł Buck – zaproponowali, by przestrzeń ta służyła również chwili wytchnienia w centrum miasta i wzorem pałaców zdrojowych oferowała unikalne doświadczenie odprężenia.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

What inspired the creation of Lifery was the idea of a freely accessible urban health resort, inspired by the nostalgic atmosphere of Lower Silesian spas and wellness palaces. This unique space was designed by Buck.Studio – well known to Polish and foreign design enthusiasts, will present their previous projects for public spaces for the first time in the form of an exhibition.

Additional language: English / Organiser:  
BWA Wrocław / Free entrance

8.06 | 12:00, 13:15, 14:30

### Dzień Otwarty w OP ENHEIM

Open Day in OP ENHEIM

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Oprowadzania w ramach Dnia Otwartego OP ENHEIM połączone będą z artystycznym projektem „Lives in Between”, wzbogaconym o elementy wizualne oraz muzyczne. Po dawnym Domu Oppenheimów oprowadzać będzie przewodniczka Renata Bardzik-Miłosz, a towarzyszyć będą jej: Anna Katalin Nemeth, Ola Pinchbeck, Jakub Olejnik, Darek Dżugan oraz dokumentacje autorstwa Louisa Volkmana. Przed lub po spacerze możliwa będzie chwila relaksu w zielonej strefie, która zostanie usytuowana na placu Solnym przed Kamienicą.

Organizatorzy: OP ENHEIM, Strefa Kultury Wrocław, Convivum Berlin e.V.

www.openheim.org

Wstęp wolny  
Zapisy: visit@openheim.org

Open Day of OP ENHEIM will be combined with the artistic project *Lives in Between*, a live choreographic and performative project, which will be enriched with visual and musical elements prepared by an international team of artists. Before or after the walk, we invite you to relax in the green zone, which will be located on Solny Square in front of the House.

Organisers: OP ENHEIM, Culture Zone Wrocław, Convivum Berlin e.V. / Free entrance  
/ Registration: visit@openheim.org

15.06–15.09

### „Akordeony z kolekcji Pawła A. Nowaka” – wystawa

Accordions from the collection of Paweł A. Nowak – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,  
ul. Traugutta 111/113

wt.–śr. / Tue.–Wed. 10:00–16:00

czw. / Thu. 9:00–16:00

pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Prezentacja największej w Polsce kolekcji akordeonów, w skład której wchodzi: akordeony, harmonie, bajany, chromki, bandoneony, bandoniki, koncertyny, fisharmonie, heligonki, harmonijki ustne i inne. Najstarsze eksponaty liczą ponad 200 lat, a niektóre z nich to jedyne egzemplarze na świecie. Instrumenty pochodzą z całej Europy, Ameryki Północnej i Azji.

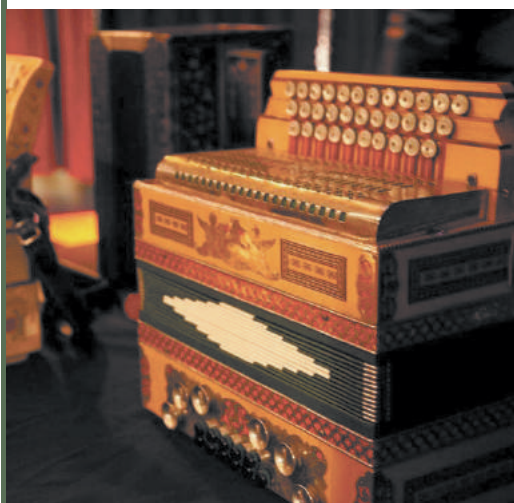
Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy, rodzinny)

The exhibition of the largest collection of accordions in Poland, which includes: accordions, gamons, bayans, khromka, bandoneons, bandonikas, concertinas, pump organs, helikonkas, harmonicas and others. The oldest exhibits are more than 200 years old and some of them are the only specimen remaining in the world. The instruments come from all over Europe, North America and Asia.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group, family)



15, 16.06 | 14:00–18:00

### „Zrób to sam(a)! Zrób to po baskijsku! Komiksy, książki artystyczne, ziny” – warsztaty

Do it yourself! Do it Basque way!  
Comics, artistic books, zines  
– workshops

Wyspa Tamka, Wyspa Tamka 2

Baskijka Raisa Álava jest artystką poruszającą się w obszarze rysunku, grafiki warsztatowej, sitodruku i ceramiki. Pracuje z doświadczeniami prawdziwymi i wymyślanymi, pamięcią zbiorową i przypadkowymi myślami. Álava poprowadzi warsztaty z tworzenia komiksów, książek artystycznych i zinów, adresowane szczególnie do osób stawiających pierwsze kroki na tym polu. W trakcie dwóch dni artystka zaprezentuje różne przykłady autorskich publikacji, pomoże napisać scenariusz, wykonać ilustracje i stworzyć okładkę. Czy da się zaprojektować stronę w minutę? Według Álavy potrzebna jest do tego jedynie wyobraźnia!

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

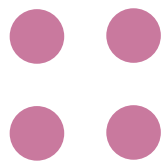
www.strefakultury.pl/AIRWro  
www.raisalava.com

Wstęp wolny  
Zapisy: airwro@strefakultury.pl (do 12.06)

Raisa Álava is a Basque artist, who dabbles in drawing, graphic design, screen printing and ceramics. She works with real and imaginary experiences, collective memory and random thoughts. Álava will host workshops on creating comic books, art books and zines, intended particularly for those who are just making their first steps in this field. Over the course of two days, the artist will present various examples of original publications, she will help with writing a script, illustrating and making a cover. Can you design a page in a minute? According to Álava, you only need imagination to do that!

Additional language: English / Organiser:  
Culture Zone Wrocław / Free entrance /  
Registration: airwro@strefakultury.pl (till 12.06)





education  
+ animation

# edukacja + animacja



**1-29.06 | 11:00-13:00**  
każda sobota / each Saturday



## Sąsiedzkie spacery Neighbourhood walks

Brochów (1, 29.06), Przedmieście Oławskie (8.06),  
Ołbin (15.06), Kleczków (22.06)

Przed nami kolejne sąsiedzkie podróże po ciekawych, często zapomnianych zakamarkach czterech wrocławskich osiedli – Ołbina, Kleczkowa, Brochowa i Przedmieścia Oławskiego. Wraz z przewodnikiem Szymonem Maraszewskim będziecie mogli poczuć ich niepowtarzalny klimat i poznać lokalne historie. W sobotnich spacerach udział wezmą też goście specjalni – mieszkańcy, eksperci z różnych dziedzin oraz pasjonaci osiedlowej historii i architektury. Miejsca zbiórek znajdziecie na stronie www organizatora.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Sasiadujemy](http://www.strefakultury.pl/Sasiadujemy)

Wstęp wolny

It's time for another neighboring trips to the interesting, often forgotten nooks and crannies of the four Wrocław districts – Ołbin, Kleczków, Brochów and Przedmieście Oławskie. Together with the guide, Szymon Maraszewski, you will be able to feel their unique atmosphere and get to know local stories. The Saturday walks will feature some special guests – residents, experts in various fields, as well as enthusiasts of local history and architecture. You can find the starting points at: [www.strefakultury.pl](http://www.strefakultury.pl).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

**2.06 | 10:00-20:00**



## Jarmark Żydowski Jewish Fair

Synagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork  
Synagogue, ul. Włodkowica 7

Jarmark Żydowski to tradycyjny punkt programu wrocławskiego Festiwalu Kultury Żydowskiej Simcha. Całodniowe wydarzenie jest znakomitą okazją do wspólnego spędzenia czasu oraz do poznania różnych elementów kultury żydowskiej. Znajdziecie tutaj twórców rękodzieła, stoiska z biżuterią, zabawkami, ubraniami, akcesoriami i elementami dekoracyjnymi, a także stoiska z wysokiej jakości żywnością i produktami spożywczymi. W jarmarku udział wezmą także restauratorzy z Dzielnicy Czterech Świątyń.

Organizator: Fundacja Pro Arte

[www.simcha.art.pl](http://www.simcha.art.pl)

Wstęp wolny

The Jewish Fair is a traditional part of the program of the Simcha Jewish Culture Festival in Wrocław. This all-day event is a great opportunity to spend time together and to get to know various elements of Jewish culture.

Organiser: Pro Arte Foundation / Free entrance

**3, 10.06 | 18:00-20:00**



## „Łączy nas Odra, a co ona nam opowie?” – warsztaty i tworzenie słuchowiska

*The Oder River connects us – what can it tell us? – workshops and creation of a radio play*

Świetlica Fundacji Tobiaszki, al. Jana Kasprowicza 26

Jak Odra postrzega ludzi spędzających nad nią weekendowe przed- i popołudnia? Czy dobrze jej się z nami żyje? Czy odpowiednio o nią dbamy? Wiosną i latem Karolina Krawiec wraz z mieszkańcami i mieszkankami Karłowic, Różanki oraz Kleczkowa stworzy odrzańską bajkę i nagra słuchowisko o przepływającej przez Wrocław rzece. Podczas poniedziałkowych warsztatów literackich i aktorskich uczestnicy i uczestniczki będą tworzyć wspólnie tekst bajki i nagrywać słuchowisko, które zaprezentowane zostanie w plenerze,



w radiu oraz będzie dostępne w sieci. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
Karolina Krawiec

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Wstęp wolny

During the literary and acting workshops on Monday, participants will create a fairy tale text and record a radio play together – the result will be presented in the open air and on the radio, as well as made available on-line. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,  
Karolina Krawiec / Free entrance

**3.06 | 18:00**



## „Trójkąt / Głowa” – premiera Triangle / Head – premiere

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45  
Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Podczas kilkumiesięcznych warsztatów w Pracowni Komuny Paryskiej 45 uczestnicy warsztatów przeprowadzili wywiady z mieszkańcami Przedmieścia Oławskiego. Rozmowy dotyczyły codzienności, życia dzielnicy, przemysłów, za co cenią okolicę, co by zmienili i o czym marzą. Wszystkie wypowiedzi zostały zebrane i stworzono z nich pocztówkę dźwiękową, która premierowo odsłuch będzie miała 3 czerwca przed Pracownią. W kolejne poniedziałki można będzie jej posłuchać z zaskakujących lokalizacjach Przedmieścia.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Pracownia](http://www.strefakultury.pl/Pracownia)

Wstęp wolny

During several months of workshops at the Komuny Paryskiej 45 Workshop participants of the workshops conducted interviews with the residents of Przedmieście Oławskie. Conversations were about everyday life, district life, what they appreciate the area, what they would change and what they are dream about. We have collected all the speeches and created a sound postcard, which will premiere the listening session on 3<sup>rd</sup> of June in front of the Workshop. Next Monday, you can listen to it from the surprising locations of Przedmieście.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



5.06 | 17:00–20:00

**Haftujemy!: "Nie stawiam krzyżyka na krzyżku" – warsztaty hafciarskie****Let's embroider!: I don't cross out the cross-stitch – embroidery workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Tematem czerwcowego spotkania będzie haft krzyżykowy. Uczestnicy poznają artystów, którzy podnieśli tę technikę do rangi sztuki, zobaczą też hafty tworzone przy pomocy nowoczesnych tworzyw. Hafty na ciele, hafty na płótnach, w drewnie. Warsztaty będą okazją do spojrzenia na tradycję w trochę inny sposób. Warsztaty poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara) Wstęp wolny  
Zapisy: [haftujemy@strefakultury.pl](mailto:haftujemy@strefakultury.pl)

The June meeting will revolve around cross-stitching. The participants will get to know artists who turned this technique into an art, they will also see embroidery created using modern materials. Body embroidery, fence embroidery, wood embroidery. The workshop will be an opportunity to look at tradition in a slightly different way. The workshop will be hosted by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [haftujemy@strefakultury.pl](mailto:haftujemy@strefakultury.pl)

participants. Agata Ciastoń, a curator working in the field of photography, will talk about her journey to Tel Aviv and Jerusalem, where she studied selected motifs in contemporary Israeli art: landscape, nature and desert. Natalia Gołubowska, an artist and animator, went to New York last year to work on her educational project *Wołów – New York*.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

6–27.06 | 13:00–17:00

każdy czwartek / each Thursday

**Czwartki w Kawiarni Sąsiedzkiej**  
**Thursdays at Kawiarnia Sąsiedzka**

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

„Четвер в Кав'ярні”, czyli czwartki w Kawiarni Sąsiedzkiej, gdzie sąsiedzi ukraińsko- oraz rosyjskojęzyczni będą mogli wziąć udział w pogotowiu językowym. Do dyspozycji jest internet. Będzie można porozmawiać o wydarzeniach i wystawach prowadzonych w języku ukraińskim. Gdzie zjeść prawdziwy barszcz lub przeczytać najnowszy egzemplarz gazety „Привіт”? Svitlana, koordynatorka Kawiarni, na podstawie własnych doświadczeń związanych z przeprowadzką do Wrocławia spróbuje doradzić zarówno tym starszym, jak i nowym sąsiadom.

Dodatkowy język: ukraiński, rosyjski

Organizator: ODA Firlej

[www.firlej.wroc.pl](http://www.firlej.wroc.pl)

Wstęp wolny

“Четвер в Кав'ярні”, or Thursdays at Kawiarnia Sąsiedzka, where Ukrainian and Russian-speaking neighbours will have the opportunity to get help with the language. The organisers provide access to the Internet. The participants will have an opportunity to talk about events and exhibitions taking place in the city in the Ukrainian language.

Additional language: Ukrainian, Russian / Organiser: ODA Firlej / Free entrance

7, 8.06 | 12:00–20:00

**Żywa Biblioteka**  
**The Living Library**

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 58 – Mediateka / Municipal Public Library – Mediateka, pl. Teatralny 5

Żywa Biblioteka działa tak jak zwykła biblioteka z tą różnicą, że książkami są jednak ludzie – autentyczni reprezentanci mniejszości i grup społecznych, które nie są w społeczeństwie akceptowane i codziennie stykają się z wykluczeniem oraz uprzedzeniami. Dzięki takiej rozmowie obie strony mają możliwość skonfrontowania swoich wyobrażeń. Mogą przekonać się, jak jest naprawdę i w konsekwencji dowiedzieć się czegoś nowego, zmienić swoje postrzeganie i nastawienie.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

[www.zywabiblioteka.pl](http://www.zywabiblioteka.pl)

Wstęp wolny

The Living Library works like an ordinary library. However, in this place, books are people – authentic representatives of minorities and social groups that are not accepted in society and are confronted with exclusion and prejudice on a daily basis. Thanks to such a conversation, both parties have the opportunity to confront their ideas about the other side.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

8.06 | 11:00–15:00  
9.06 | 13:00–17:00**„Placemaking – tworzymy przyjazną ulicę” – warsztaty Mikrograntów****Placemaking – creating a friendly street – a Microgrants workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

skrzyżowanie ulic Żeromskiego i Jedności Narodowej / junction of Żeromskiego and Jedności Narodowej streets

Doświadczenie i wiedza mieszkańców stanowią fundament w kreowaniu miast, zwłaszcza prze-

5.06 | 17:30

**Kultura Mobilna 9.0: spotkanie informacyjne z udziałem Agaty Ciastoń i Natalii Gołubowskiej****Mobile Culture 9.0: information meeting with Agata Ciastoń and Natalia Gołubowska**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W ramach programu Kultura Mobilna od 2017 roku już ponad 50 osób z Wrocławia i Dolnego Śląska wyjechało za granicę, aby odbyć rezydencje i wizyty studyjne, ale też realizować różne projekty artystyczne. Podczas spotkania będzie można nie tylko dowiedzieć się, jak aplikować w ramach kolejnego naboru do programu (3–24.06), ale też poznać jego uczestniczki. Agata Ciastoń – kuratorka pracująca w obszarze fotografii – opowie o podróży do Tel Awiwu i Jerozolimy, gdzie badała wybrane motywy we współczesnej sztuce izraelskiej: krajobraz, przyrodę i pustynię. Natalia Gołubowska – artystka i animatorka – w zeszłym roku udała się z kolei do Nowego Jorku, aby tam rozwinąć projekt edukacyjny „Wołów – Nowy Jork”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/AIRWro](http://www.strefakultury.pl/AIRWro)

Wstęp wolny

Since 2017, more than 50 people from Wrocław and Lower Silesia have travelled abroad thanks to the Mobile Culture programme to take part in residencies and study visits, as well as to carry out various artistic projects. During the meeting, the participants will learn how to apply for the next call for proposals (3–24.06), as well as meet its





strzeni publicznych. Ulice to szczególny element tkanki miejskiej, który łączy ze sobą osiedlowe społeczności. Podczas weekendowych, 2-dniowych warsztatów uczestnicy poznają rodzaje zależności przestrzennych, które wpływają na atrakcyjność i jakość miejsc, w których żyjemy. Zastanowią się też, jak powinna wyglądać ulica, na której żyje się szczęśliwie i bezpiecznie. Na przykładzie ulicy Żeromskiego we Wrocławiu Katarzyna Kobierska i Natalia Bańdo wraz z uczestnikami próbują wypracować praktyczne i możliwe do zastosowania proste rozwiązania dla uatrakcyjnienia tej konkretnej przestrzeni. Zgodnie z zasadami placemakingu to lokalna społeczność jest ekspertem, dlatego także z nią będziemy pracować „w terenie”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [mikrogranty@strefakultury.pl](mailto:mikrogranty@strefakultury.pl)

During the weekend, two-day workshops participants will learn about the types of spatial dependencies that affect the attractiveness and quality of the places in which we live. They will also think about what a street should look like, where you live happily and safely. Based on the example of Żeromskiego Street in Wrocław, Katarzyna Kobierska and Natalia Bańdo are going to join forces with the participants to try and work out practical and feasible simple solutions to make this particular space more attractive. In line with the principles of placemaking, the local community will play the expert role, which is why we are going to work with its representatives “outdoor”.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [mikrogranty@strefakultury.pl](mailto:mikrogranty@strefakultury.pl)

## 8.06 | 12:00

### Piękne i użyteczne: „Fotografia nie tylko artystyczna” – wykład

*Beautiful and useful: Photography – more than art – a lecture*

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Wynalezienie fotografii przewróciło świat do góry nogami. Nie od razu jednak ten artystyczny. Dzięki fotografii człowiek mógł w końcu udokumentować niemal wszystko – podejrzeć z bliska przyrodę, mieszkańców odległych zakątków świata, zatrzymać przy sobie tych, którzy odeszli. Robienie zdjęć traktowano na początku jako rzemiosło niezwiązane ze sztuką, przeciwstawiane malarstwu. Prelegentka opowie m.in. o początkach fotografii, dawnych atelier, zdjęciach post mortem.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

 Wstęp wolny

At the beginning, taking photographs was treated as a craft, which was not connected with art, often compared to painting. Małgorzata Santarek will talk about the beginnings of photography, old ateliers and post-mortem photographs.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

## 8.06 | 11:00, 13:00

### Tektura i papier: „Wszystkie strony świata” – warsztaty rodzinne

*Cardboard and paper: All sides of the world – a family workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W czerwcu uczestnicy wielkoformatowych warsztatów próbują zmierzyć się z powracającymi wakacyjnymi rozterkami. Ciekawi jesteście, jak wygląda afrykańska sawanna, tajemnicza dżungla, a może macie ochotę na chwilę relaksu w podbiegunowych okolicach? Wspólnymi siłami stworzymy makiety wybranych zakątków świata. To jedyna okazja, aby znaleźć się na kilku kontynentach jednocześnie. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

In June, the participants of workshops will try to face the recurrent holiday dilemmas. Would you like to learn to know more about the African savannah and mysterious jungle? Or maybe you just want to relax in the polar regions? Together we will create models of selected corners of the world.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [tekturaipapier@strefakultury.pl](mailto:tekturaipapier@strefakultury.pl)

## 8.06 | 14:00–20:00

### Zamkowe Granie #2

*Playing at the Castle #2*

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Organizatorzy zachęcają do spędzenia sobotniego popołudnia nad planszą ulubionej gry w czasie pierwszego spotkania nowej edycji Zamkowego Grania. Razem ze stowarzyszeniem Klub Koloseum przygotowali kilkanaście tytułów najpopularniejszych planszówek. Dopiero zaczynacie przygodę z planszówkami? Nie ma problemu, wytłumaczą wam zasady gry. Macie ciekawe gry w domu? Przynieście je koniecznie ze sobą – będzie okazja, by zagrać wspólnie.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

The organisers encourage everybody to spend the Saturday afternoon with your favourite board games during the second meeting of the new edition of Playing at the Castle series. Together with the Koloseum Klub Association, they prepared some of the most popular board games.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance







8.06 | 17:00–19:00

### Wrocławskie Kinotropoty: „W poszukiwaniu wspomnień o filmie na Śródmieściu” – spotkanie

Wrocław Cinema Trail: *In search  
of film memories in Śródmieście*  
– a meeting

Kościół Pamięci Króla Gustawa Adolfa,  
ul. ks. Stanisława Brzóska 1

Trzecie spotkanie warsztatowe będzie poświęcone śródmiejskim kinom – Lalce, Polonii i Światowidowi. W pierwszej części organizatorzy sprawdzą znajomość klasyki polskiej kinematografii wśród uczestników. W drugiej – wspólnie wykonają postery, czyli mapy myśli o wrocławskich kinach. Zabierzcie ze sobą stare bilety, fotografie dawnych kin lub inne pamiątki z nimi związane... Odkryjcie wspomnienia o kinach na Śródmieściu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
Wrocławskie Kinotropoty

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

[wroclawskiekinotropoty](https://www.facebook.com/wroclawskiekinotropoty)

Wstęp wolny

The third workshop meeting will be devoted to cinemas in Śródmieście district – Lalca, Polonia and Światowid. In the first part, the organisers will check the knowledge of the classics of Polish cinematography among the participants. In the second one everybody will create their posters – mind maps with thoughts about cinemas in Wrocław. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Wrocławskie Kinotropoty / Free entrance

9, 23.06 | 16:00–18:00

### Slow Jogging Wrocław- -Fabryczna vol. III

Park Pilczycki, Park Tysiąclecia

W ramach kolejnych spotkań w niedzielne popołudnia będzie można poznawać technikę slow joggingu, a w czasie truchtania dowiedzieć się więcej o historii dwóch parków na Fabrycznej: Pilczyckiego i Tysiąclecia. Częścią każdego spotkania

jest trening Pilatesu oraz ćwiczenia face fitness. Spotkania są otwarte dla wszystkich, niezależnie od wieku i kondycji. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

#### HARMONOGRAM:

9.06 | Park Pilczycki – zbiórka przy stawie,  
ul. Koszykarska

23.06 | Park Tysiąclecia – zbiórka przy siłowni  
zewnętrznej

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
Slow Jogging Wrocław

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

[slowjoggingwroclaw](https://www.facebook.com/slowjoggingwroclaw)

Wstęp wolny

Zapisy: [slowjoggingwroclaw@gmail.com](mailto:slowjoggingwroclaw@gmail.com)

On Sunday afternoons, we will learn the technique of slow jogging together, and during our runs, we will learn more about the history of two parks in Fabryczna district: Pilczycki and Tysiąclecia. Each meeting will also include a pilates training session and face fitness exercises. The meetings are open to everyone, regardless of age and fitness level. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

#### SCHEDULE:

19.06 | Pilczycki Park – meeting at the pond  
on Koszykarska Street

23.06 | Tysiąclecia Park – meeting at the outdoor gym

Organisers: Culture Zone Wrocław,  
Slow Jogging Wrocław / Free entrance  
/ Registration: [slowjoggingwroclaw@gmail.com](mailto:slowjoggingwroclaw@gmail.com)

9.06 | 16:00–18:00

### „Razem rozruszamy Ołbin (w rytmie swinga)” – spacer szlakiem ołbińskich lokali rozrywkowych lat 20. i 30.

*Let's swing Ołbin together* – a walk  
along the trail of Ołbin's entertain-  
ment venues of the 1920s and 1930s

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39

Zwalczany za nieodpowiednie (bo amerykańskie) pochodzenie i nieprzystający do kreowanego przez Hitlera obrazu świata taniec swingowy stał się w latach 30. tematem tabu. To jednak nie

powstrzymało mieszkańców przedwojennego Wrocławia, by bawić się do zakazanych jazzowych rytmów, a wieczorami w ołbińskich lokalach zamiast *Sieg Heil* usłyszeć można było prześmiewcze *Swing Heil*... Podczas spaceru przejdziemy się szlakiem tych lokali odkrywając, gdzie i jak bawiono się na Ołbinie. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
grupa nieformalna „Showbin”

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Wstęp wolny

Despised for its inappropriate – American – origin and incompatibility with the image of the world created by Hitler, swing became a taboo subject in the 1930s. This, however, did not stop the residents of pre-war Wrocław from playing the forbidden jazz rhythms, and in the evenings, instead of *Sieg Heil*, one could hear the sound of mocking *Swing Heil* in Ołbin's venues. During the walk, we are going to go along along the trail of these venues, discovering where and how people had fun in Ołbin. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Showbin”  
informal group / Free entrance

9.06 | 12:00

### Z rodziną do Muzeum: „Buszowanie na strychu przez tor przeszkód” – zajęcia dla dzieci w wieku 6–12 lat

Family Visit to the Museum:  
*Obstacle course in the attic*  
– classes for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National  
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Na strychu, jak to na strychu – zawsze jest fajnie. Nie inaczej będzie w trakcie zabawy na muzealnym poddaszu, gdzie dzieci znajdą wszystko: zbroje samurajów, stare ciuszki, gary, patelnie, wiertarkę, topór katowski i wiele innych zadziwiających przedmiotów. Dzieci, które przyjdą na zajęcia, wyruszą w trasę pełną zagadek i rebusów – oczywiście z okrzykiem „ahoj, strychowa przygodo!” na ustach.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN  
Zapisy: [edukacja.pawilon@mnwr.pl](mailto:edukacja.pawilon@mnwr.pl)

The attic is and has always been a fun place! It will be no different while playing in museum attic, where children will find everything: samurai armour, old clothes, pots, pans, drill, executioner's axe and many, many other amazing artefacts. Everybody who comes will be able to go on an adventure filled with riddles and rebuses, crying “ahoy, attic adventure!” at the top of their lungs.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 3 PLN / Registration:  
[edukacja.pawilon@mnwr.pl](mailto:edukacja.pawilon@mnwr.pl)





13.06 | 17:00

**Misja: Polska. Misja: Wrocław:  
„Rok 1989 w obiektywie  
Mieczysława Michalaka” – spotkanie**

Mission: Poland. Mission: Wrocław:  
*1989 in the lens of Mieczysław  
Michalak – a meeting*

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,  
Rynek 6

Spotkanie z red. Mieczysławem Michalakiem – fotoreporterem „Gazety Wyborczej”, autorem wielu albumów prezentujących historię Wrocławia m.in. „Wrocław reaktywacja”, „Pomarańczowa alternatywa”, „Wrocław walczy o wolność”. Mieczysław Michalak jest od 1989 roku fotoreporterem „Gazety Wyborczej Wrocław”. Towarzyszył z aparatem fotograficznym w rękach najważniejszym wydarzeniom zarówno w historii miasta, jak i obserwował przez pryzmat Wrocławia przemiany polityczne i społeczne zachodzące w Polsce od lat 80. XX wieku.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza

[www.muzeumpanatadeusza.pl](http://www.muzeumpanatadeusza.pl)

Wstęp wolny  
Zapisy: [zapisy@ossolineum.pl](mailto:zapisy@ossolineum.pl),  
(71) 755 06 58

A meeting with Mieczysław Michalak, photographer of „Gazeta Wyborcza”, author of numerous albums presenting the history of Wrocław, including Wrocław reaktywacja, Pomarańczowa alternatywa, Wrocław walczy o wolność. Since 1989, Mieczysław Michalak has been working as a photographer of „Gazeta Wyborcza Wrocław”.

Organiser: Pan Tadeusz Museum / Free entrance  
/ Registration: [zapisy@ossolineum.pl](mailto:zapisy@ossolineum.pl), (71) 755 06 58

13.06 | 18:00

**„Śląska Audycja Radiowa  
we Wrocławiu jako awangarda  
historii radia” – wykład**

*“Silesian Radio Hour” in Wrocław  
as an avantgarde history of radio  
– a lecture*

OP ENHEIM, pl. Solny 4

W latach 1925–1933 „Śląska Audycja Radiowa” we Wrocławiu stała się jednym z najbardziej innowacyjnych i wymagających kulturowo programów. Zaangażowany dyrektor artystyczny Friedrich Bischoff sprowadził na stację ambitnych artystów takich jak kompozytor Edmund Nick, pisarzy takich jak Erich Kästner i Klabund lub reżyser Max Ophüls. Wykład ma na celu nie tylko ukazanie powieści „Hallo! Hier Welle Erdball!” F. W. Bischoffa, awangardowych środków wczesnych audycji radiowych i słuchowisk radiowych, ale także wprowadzenie go w życie poprzez użycie oryginalnych próbek audio.

Organizator: OP ENHEIM

[www.openheim.org](http://www.openheim.org)

Wstęp wolny  
Zapisy: [visit@openheim.org](mailto:visit@openheim.org)

Between 1925 and 1933, the *Silesian Radio Hour* in Wrocław became one of the most innovative and culturally demanding programs in the early years of German broadcasting. The lecture not only aims to depict the novel titled *Hallo! Hier Welle Erdball!* by F. W. Bischoff, avant-garde means of early radio broadcasts and radio plays, but also to bring it to life through the introduction of original audio samples.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance  
/ Registration: [visit@openheim.org](mailto:visit@openheim.org)

14-16.06

**3. Cyrkowy Festiwal Podwórkowy  
CYRKOPOLE**

3<sup>rd</sup> CYRKOPOLE Courtyard Circus  
Festival

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,  
ul. B. Krzywoustego 286

Niezwykły nowocyrkowy festiwal już po raz trzeci odbędzie się w ramach Święta Wrocławia! Przez 3 dni cyrkowcy, żonglerzy, artyści uliczni, iluzjoniści i akrobaci zawładną okolicą i urządzią na Psim Polu istny cyrk na kółkach. Na program Cyrkopola złożą się pokazy uliczne, spektakle sceniczne, Otwarta Scena Cyrkowa, Cyrkowy Plac Zabaw z szeroką ofertą animacji i warsztatów dla dzieci i młodzieży, a także warsztaty mistrzowskie przeznaczone dla profesjonalistów. Trzecia edycja imprezy będzie stanowić przegląd sztuki nowocyrkowej z Europy Środkowo-Wschodniej. Na cyrkowej scenie zaprezentują się artyści z Polski, Czech i Węgier, ale także z tak oddalonych miejsc jak Singapur. Festiwal stanowi podsumowanie całorocznej pracy Centrum Nowego Cyrku działającego w CBK Fama przy współpracy ze Stowarzyszeniem Kejos.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,  
Filia nr 11 – CBK Fama

[www.fama.wroc.pl](http://www.fama.wroc.pl)

Bilety: 5–15 PLN

For the third time, this unusual new circus festival will take place as part of Wrocław Festival. For 3 days, circus artists, jugglers, street artists, magicians and acrobats will take over the neighbourhood and turn Psie Pole into a real circus.

Organiser: Municipal Public Library  
/ Tickets: 5–15 PLN





15.06 | 9:00–15:00

**„Halo, baza? Jesteśmy na szczycie”  
– fabularyzowana gra miejska***Hello, base? We're on the top*  
– fictionalised urban gamePark Grabiszyński (teren wokół Górki Skarbowców  
/ area around Skarbowców Peak)

W czerwcu nie trzeba jechać w Himalaje, żeby wziąć udział w niezapomnianej górskiej ekspedycji. By się o tym przekonać, warto dołączyć do pierwszego historii letniego wejścia na Górkę Skarbowców. Celem fabularyzowanej gry miejskiej dla dzieci (w wieku 9–14 lat) i ich opiekunów będzie zdobycie tego, na pierwszy rzut oka niepozornego, wzgórza. Na uczestników czekać będą szczeliny lodowcowe, ostre górskie granie i mordercze lawiny... W ramach gry odbędą się także zajęcia z pierwszej pomocy, szkolenie topograficzne i zabawy na niskim parku linowym. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
grupa nieformalna ToMarAd [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty) Wstęp wolny  
Zapisy: [halobaza.mikrogrant@gmail.com](mailto:halobaza.mikrogrant@gmail.com)

The goal of a fictionalized urban game for children (aged 9–14) and their parents will be to capture this, at first sight, inconspicuous hill. The participants will have ice gaps, sharp mountain ridges and murderous avalanches... The game will also include first aid classes, topographic training and fun on a low rope park. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, ToMarAd  
informal group / Free entrance / Registration:  
[halobaza.mikrogrant@gmail.com](mailto:halobaza.mikrogrant@gmail.com)

15, 29.06 | 10:00–14:00

**„Szlakiem Wielkiej  
Niedźwiedzicy” – spacer edukacyjny***The Big Bear Trail – educational  
walks*

start: pętla Oporów / Oporów tram terminal (15.06)

start: kamień graniczny przed mostem  
Strzegomskim / border stone in front  
of Strzegomski Bridge (29.06)

Kolejny spacer (15.06) w ramach projektu „Szlakiem Wielkiej Niedźwiedzicy” poprowadzi uczestników przez Lasek Oporowski wzdłuż ogrodów działkowych do planowanej kładki łączącej brzegi Ślęzy. Będzie poświęcony życiu rzeki, a zakończy go spotkanie z poetą-działkowcem i Zielną Biesiadą. Zaś ostatni spacer edukacyjny (29.06) będzie poświęcony tajemnicom drzew i znaczeniom symboliki związanej z rzeką. Zakończy się roślinnymi warsztatami artystycznymi.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa  
nieformalna „Zielne Babki” [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty) [zielnebabki](https://www.facebook.com/zielnebabki) Wstęp wolny  
Zapisy: [zielnebabki@gmail.com](mailto:zielnebabki@gmail.com)

The next walk (15.06) as part of the project The Big Bear Trail will lead the participants through Lasek Oporowski along the allotment gardens to plan the footbridge connecting the banks of Ślęza River. It will be devoted to the life of the river, and it will end with a poet-allotmenteer and Zielna Biesiada. And the last educational walk (29.06) will be devoted to the mysteries of trees and the meaning of symbolism associated with the river. It will end with plant artistic workshops.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Zielne Babki”  
informal group / Free entrance / Registration:  
[zielnebabki@gmail.com](mailto:zielnebabki@gmail.com)

15.06 | 12:00

**„Przełomy – ekspresjonizm w tańcu  
i malarstwie” – wykład i warsztaty  
taneczne***Breakthroughs – Expressionism in  
dance and painting – a lecture and  
dance workshops*Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National  
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Wykład poprzedzony zwiedzaniem wystawy czasowej „Malarz. Mentor Mag. Otto Mueller a środowisko artystyczne Wrocławia” dotyczyć będzie wyjątkowo intrygującego zestawienia tańca z malarstwem w latach 20. i 30. XX w. Na fali osiągnięć malarstwa ekspresjonistycznego również w świecie tańca zachodziły rewolucyjne zmiany – tancerze eksperymentowali z nowymi formami ruchu, powstawały nowatorskie koncepcje, takie jak taniec ekspresyjny, wyrazisty czy autentyczny. Spotkanie zakończy się krótkim warsztatem tanecznym.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

Cena: 3 PLN

The event accompanies the temporary exhibition Painter. Mentor. Magician. Otto Mueller and his network in Wrocław temporary exhibition. The lecture, preceded by a tour of the temporary exhibition, will concern an exceptionally intriguing juxtaposition of dance and painting in the 1920s and 1930s.

Organiser: The National Museum in Wrocław  
/ Price: 3 PLN

15.06 | 16:00–18:30

**„Zemsta Strzygi”  
– mobilna gra miejska***Striga's revenge – mobile urban game*

start: Biblioteka Grafitt, ul. Namysłowska 8

meta: Mediateka, pl. Teatralny 5

Na początku istniały tylko światło i bezkresne morze. Niewielu pamięta już o dawnych bogach, którzy stworzyli ten świat. Wszyscy zapomnieli o głodnych krwi demonach. Ale czy one na pewno zapomniły o tobie? Zmier się ze Strzygą i jej sługusami w mobilnej grze miejskiej inspirowanej mitologią słowiańską. Wymagania: smartfon z zainstalowaną darmową aplikacją ActionTrack, internet, GPS. Po grze odbędzie się koncert zespołu Dziwoludy.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

[www.biblioteka.wroc.pl](http://www.biblioteka.wroc.pl)

Wstęp wolny

Challenge Striga and her minions in a mobile urban game inspired by Slavic mythology. Requirements: smartphone with free ActionTrack application installed, internet access, GPS. After the game, join us for a concert of Dziwoludy at Mediateka.

Organiser: Municipal Public Library  
/ Free entrance



16, 30.06 | 11:00-14:00

**„Wielka Mała Mapa Księża”  
– drugie śniadania w plenerze**

*The Great Small Map of Księża*  
– second breakfast in the open air

boisko przy ul. Chorzowskiej / playground  
at Chorzowska Street

dziedziniec dawnej pralni / courtyard of the former  
laundry, ul. Krakowska 180

Gdzie się kończy Księża Mała, a gdzie zaczyna  
Wielka? Grupa nieformalna „Domek na Księ-  
żu” już niedługo pomoże wyjaśnić tę zagadkę!  
Sąsiedzkie spotkania będą służyły wymianianiu  
się historiami i materiałami dokumentującymi  
życie na osiedlu oraz opiniami na temat tego,  
gdzie tak naprawdę przebiega granica pomiędzy  
Księżem Małym i Wielkim. Opowieści zostaną  
zebrane i opublikowane na stronie internetowej  
jako wspólne osiedlowe archiwum. Dodatkowym  
efektem będzie subiektywna, składana mapa  
Księża. Spotkania połączone będą z plenerowym  
ucztowaniem przy drugim śniadaniu. Projekt  
realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa  
nieformalna „Domek na Księżu”

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 [ksiezewpelni](https://www.facebook.com/ksiezewpelni)

 Wstęp wolny

During neighbourhood meetings we will  
exchange stories about the estate, materials  
documenting life in the neighbourhood, and, of

course, opinions on where the border between  
Księża Mała and Księża Wielkie is actually locat-  
ed. The stories will be collected and published on  
the website as a community archive. An addition-  
al effect will be a subjective, true folding map of  
Księża. The meetings will be combined with an  
outdoor feast – a shared brunch. The project is  
carried out in cooperation with the Microgrants  
programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Domek na  
Księżu” informal group / Free entrance

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.pawilonczterechkopul.pl](http://www.pawilonczterechkopul.pl)

 Cena: 5 PLN

 Zapisy: [edukacja.pawilon@mnwr.pl](mailto:edukacja.pawilon@mnwr.pl)

A lecture devoted to one of the leading represent-  
atives of Dadaism and a great revolutionary of the  
20<sup>th</sup> century art. The audience will have an oppor-  
tunity to learn about the Marcel Duchamp and  
his most important works, which some consider  
controversial to this day.

Organiser: The National Museum in Wrocław

/ Price: 5 PLN

/ Registration: [edukacja.pawilon@mnwr.pl](mailto:edukacja.pawilon@mnwr.pl)

16.06 | 11:00

**Kurs historii sztuki. Klasycy nowo-  
czesności: „Marcel Duchamp, czyli  
historia wąsów Mony Lisy i pisuar  
w muzeum” – wykład**

Art history course. Modernist Classics:  
*Marcel Duchamp, or the history of  
the Mona Lisa's moustache and the  
urinal in the museum* – a lecture

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,  
ul. Wystawowa 1

Wykład poświęcony jednemu z czołowych przed-  
stawicieli dadaizmu i wielkiemu rewolucjonście  
sztuki XX w. Słuchaczom przybliżona zostanie  
sylwetka Marcela Duchampa oraz jego najważ-  
niejsze dzieła, które do dziś mogą wydawać się  
kontrowersyjne.

16.06 | 12:00

warsztaty krawieckie / tailoring workshops

22, 23.06 | 11:00

warsztaty taneczne / dance workshops

**„Razem rozruszamy Ołbin (w rytmie  
swinga)” – warsztaty krawieckie  
i taneczne**

*Let's swing Ołbin together* – tailoring  
and swing workshops

Pani Krawiec, ul. Sępa Szarzyńskiego 80

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39

Pierwsze warsztaty odbędą się u Pani Krawiec,  
która nauczy i zaprezentuje, jak przy użyciu wła-  
snych ścinek materiałów stworzyć coś z niczego



REKLAMA

CREATIVE  
SUMMER

2019



[creativesummer.org](http://creativesummer.org)

 /aardvarkarts  /creativesummerarts



(np. uszyć torebkę). Na warsztaty zapraszamy osoby z doświadczeniem krawieckim, bo będziemy pracować na maszynach do szycia. Tydzień później wspólnie opanujemy podstawowe kroki tańca swingowego Lindy Hop. Doświadczenie taneczne nie jest potrzebne, zajęcia są otwarte dla wszystkich, bez względu na umiejętności. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Showbin”

 [www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

 Wstęp wolny

During the first workshops we are going to meet with Pani Krawiec, who will teach us and present how to make something out of nothing using scraps of materials – for example a handbag. Join us if you have some tailoring experience, since we are going to work with sewing machines. Just a week later, we are going to learn the basic steps of Lindy Hop. You don't need any dance experience, the workshop will be open to everybody, regardless of skills. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Showbin” informal group / Free entrance



16.06 | 17:00–19:00


### SocjoPercepcja: „O gustach się nie dyskutuje? Gust i style życia oczami socjologa” – dyskusja

*SocioPerception: We shouldn't talk about tastes? Taste and lifestyles through the eyes of a sociologist – a discussion*

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Czerwcowe spotkanie SocjoPercepcji będzie poświęcone gustom i stylom życia Polaków, tj. temu, co nam „mówią” codzienne wybory i podejmowane przez ludzi praktyki w zakresie konsumpcji, czasu wolnego czy tzw. uczestnictwa w kulturze. Szczególnie ważne będzie pytanie, czy poprzez gust i styl życia możemy dostrzec różnice o charakterze klasowym. Kanwą dyskusji będą wyniki badań dotyczących wzorów konsumpcji i praktyk kulturowych realizowanych przez osoby uczestniczące w spotkaniu.

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

 [www.ptswroclaw.uni.wroc.pl](http://www.ptswroclaw.uni.wroc.pl)  
[www.strefakultury.pl](http://www.strefakultury.pl)  
[www.muzeumwspolczesne.pl](http://www.muzeumwspolczesne.pl)

 Wstęp wolny

The June meeting in the SocioPerception series will be devoted to the tastes and lifestyles of Poles – what do everyday choices and practices of consumption, leisure time and the so-called participation in culture tell us about them.

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance



19, 26.06 | 17:00–20:00

### „Ekologia instytucji” – warsztaty *Institutional ecology – workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8B


Jak zorganizować biuro, by było bardziej ekologiczne? Czy ekologia to tylko segregacja śmieci i wyłączanie światła? Dlaczego i jak ograniczać konsumpcję? Odpowiedzi na te i wiele innych pytań poszukać będzie można podczas kolejnej odsłony warsztatów Praktyków Kultury. Zajęcia zorganizowane będą wokół tematu ekologii i zrównoważonego rozwoju. Uczestnicy zapoznają się z najważniejszymi wyzwaniami związanymi z obecnym stanem środowiska naturalnego oraz sposobami, w jakie można przenieść tę wiedzę na praktykę w działalności organizacji i instytucji aktywnych na polu kultury, sztuki i edukacji. Pierwsze zajęcia (19.06) będą okazją, by dowiedzieć się więcej o praktycznych rozwiązaniach mogących przynieść korzyści dla ludzi i środowiska w miejscu pracy. Na drugim spotkaniu (26.06) uczestnicy będą mogli zapoznać się z rozwiązaniami związanymi z odpowiedzialną konsumpcją.



Warsztaty poprowadzą Emilia Ślimko z Fundacji Otwarty Plan oraz Monika Onyszkiewicz z Fundacji Ekorozwoju.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/PraktycyKultury](http://www.strefakultury.pl/PraktycyKultury)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [ekologiainstytucji.evenea.pl](http://ekologiainstytucji.evenea.pl)

How to organise an office in order to make it greener? Is ecology only about segregating waste and switching off lights? How to limit consumption and why is it worth it? Answers to these and many more questions will be shared during the upcoming edition of the Culture Practitioners workshops. The event will revolve around the topic of ecology and sustainable development. Participants will learn more about the most crucial challenges related to the current state of the environment and the ways in which this knowledge can be put into practice in the activities of organisations and institutions active in the field of culture, art and education.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [ekologiainstytucji.evenea.pl](http://ekologiainstytucji.evenea.pl)



21.06 | 19:30–23:00



**Sąsiadujemy na Brochowie:  
Noc Świętojańska**

**Neighbouring in Brochów:  
Midsummer Night**

ogródek restauracji Brochów  
/ Brochów Restaurant's garden, ul. Centralna 32  
Park Brochowski, ul. Konduktorska

W programie Nocy Świętojańskiej na Brochowie m.in. plecenie wianków i warkoczy, korowód, plenerowy spektakl przygotowany przez mieszkańców i nocna gra terenowa w Parku Brochowskim. Do udziału w wydarzeniu organizatorzy zapraszają zarówno brochowian, jak i mieszkańców innych wrocławskich osiedli.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Sasiadujemy](http://www.strefakultury.pl/Sasiadujemy)

Wstęp wolny

The programme of Midsummer Night in Brochów includes making wreaths and braids, a procession, an outdoor play prepared by the residents and a night-time field game in Brochowski Park. Everybody – both residents of Brochów, as well as inhabitants of other districts and neighbourhoods in Wrocław – are invited to participate in the event.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

22.06–6.07 | 12:00–13:00



każda sobota / each Saturday

**„Zakrzów wczoraj, Zakrzów dziś.  
Stwórzmy razem sąsiedzką kronikę”  
– warsztaty**

**Zakrzów yesterday, Zakrzów today.  
Let's create a neighbourhood  
chronicle together – workshops**

Park Jedności

skwer przy ul. Królowej Marysienki  
/ square at Królowej Marysienki Street

skwer między ul. Marynarską a Stoczniową / square  
between Marynarska and Stoczniowa Streets

Cykl trzech spotkań na wrocławskim Zakrzowie, podczas których odbędzie się zbiórka prywatnych fotografii mieszkańców osiedla dokumentujących życie Zakrzowa w przeszłości. Zebrane w trakcie sąsiedzkich rozmów w plenerze zdjęcia osiedlowych miejsc, przestrzeni, budynków, ludzi i dotyczących ich historii staną się kanwą zakrzowskiej kroniki, która powstanie w ramach projektu „Zakrzów wczoraj, Zakrzów dziś. Stwórzmy razem sąsiedzką kronikę”. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,  
Adrianna Klimaszewska

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Wstęp wolny

A series of three meetings in the neighbourhood of Zakrzów, during which we are going to collect private photographs of residents of the estate, documenting the life of Zakrzów residents. The photos of places, spaces, buildings, people and their history gathered in the course of neighbourhood conversations in the open air will become the foundation of the Zakrzów chronicle, which will be created as part of the Zakrzów yesterday, Zakrzów today. Let's create a neighbourhood chronicle together project. It is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Adrianna Klimaszewska / Free entrance

22.06 | 12:00–22:00

**Noc Świętojańska  
Midsummer Night**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Noc Świętojańska organizowana przez CK Zamek ma charakter pikniku rodzinnego, odbywającego się w najbliższym otoczeniu obiektu – na tarasach, w amfiteatrze i parku krajobrazowym. W programie m.in. warsztaty twórcze w plenerze, plecenie wianków oraz koncerty m.in. grup TeChytrze oraz Broad Peak. Po zmroku organizatorzy zabiorą uczestników nad Bystrzycę, żeby w świetle ognisk puszczać na wodzie wianki.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

21.06 | 20:00  
22.06 | 13:00–23:00

**Festiwal Kalejdoskop Kultur  
Culture Kaleidoscope Festival**

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Kolorowe święto wielokulturowego Wrocławia odwiedzą artyści z Białorusi, Grecji, Niemiec, Ukrainy oraz polscy muzycy sięgający po muzykę bałkańską i pieśni Polesia. Podczas festiwalu wystąpią m.in. Grecy Pontyjscy, Tsigunz Fanfara Avantura (znani z występów z Kayah w repertuarze Bregovića), Ulyanica i trio z Mińska Port Mone. Jak co roku festiwal rozpocznie się Wielką Paradą. Koncertom towarzyszyć będą występy dziecięcych zespołów folkowych, Brave Kids, warsztaty i targi.

Organizator: Fundacja Kalejdoskop Kultur

[www.kalejdoskopkultur.pl](http://www.kalejdoskopkultur.pl)

Wstęp wolny

12<sup>th</sup> Culture Kaleidoscope festival is a celebration of cultural diversity of Wrocław and Lower Silesia. This year we invited bands and dance troupes from Belarus, Greece, Ukraine, Germany and Polish bands inspired by Balkan & Roma culture and folk tradition of Polesia. We start with the Great Parade. The programme also includes workshops, children performances, Brave Kids and fair.

Organiser: Fundacja Kalejdoskop Kultur  
/ Free entrance





 [www.zamek.wroclaw.pl](http://www.zamek.wroclaw.pl)

 Wstęp wolny

The Midsummer Night organised by CK Zamek cultural centre is a family picnic taking place in the immediate vicinity of the building – on its terraces, in an amphitheatre and a landscape park. The program includes creative workshops in the open air, plait wreaths and concerts, among others groups TeChytrze and Broad Peak. After dark, the organizers will take participants over to Bystrzyca to let garlands float in the light of fires.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

**22.06 | 15:00–17:00**

### „#epitafium” – mobilna gra miejska #epitaph – mobile urban game

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 58 – Mediateka / Municipal Public Library – Mediateka, pl. Teatralny 5

Tajemnicze wiadomości, tajemniczy hashtag. Architekt nie powiedział jeszcze ostatniego słowa... a może nie dodał ostatniego #hashtagu? Mobilna gra miejska na podstawie prozy Remigiusza Mróz. Fabuła gry będzie oparta na powieści „Hashtag”. Znajomość książki nie jest wymagana. Do gry potrzebny jest smartfon/tablet z dostępem do internetu i zainstalowaną darmową aplikacją ActionTrack.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

 [www.biblioteka.wroc.pl](http://www.biblioteka.wroc.pl)

 Wstęp wolny

Mysterious messages, mysterious hashtag. The architect hasn't said the last word yet... or maybe he hasn't added the last #hashtag? A mobile urban game based on the prose by Remigiusz Mróz. The plot of the game will be based on *Hashtag*. Reading the book is not required, however, a smartphone/tablet with Internet access and a free ActionTrack app is definitely required to play the game.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

**23.06 | 12:00**

### Poczuj sztukę: „Rośliny w wierzeniach ludowych” – warsztaty dla dorosłych osób niewidomych i niedowidzących


Feel the Art: *Plants in folk beliefs* – workshops for adult blind and partially sighted persons

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Uczestnicy zajęć poznają wierzenia i obyczaje związane z roślinami oraz dowiedzą się nieco o magii sympatycznej i medycynie ludowej korzystającej z mocy „bylin miłosnych”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

 Cena: 3 PLN (obowiązują zapisy)

The participants of the workshops will learn about the beliefs and customs associated with plants and gain some knowledge about sympathetic magic and folk medicine using the power of “love plants”.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN (registration is required)

**23.06 | 12:00–14:00**

### „Przystanek Dżungla” – warsztaty dla dzieci

Stop: *Jungle* – workshops for children

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Warsztaty plastyczne oparte na motywach kulturowych opowiadań z „Księgi dżungli” Rudyarda Kiplinga. W ich trakcie dzieciaki stworzą maski i kostiumy egzotycznych zwierząt oraz scenografię imitującą magiczny świat dżungli. Całość dopełnią warsztaty muzyczne, podczas których uczestnicy nauczą się podstaw rytmiki oraz poznają technikę gry na afrykańskich bębnach.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 [www.ckagora.pl](http://www.ckagora.pl)

 Wstęp wolny

Workshops based on the cult stories from the *Jungle Book* by Rudyard Kipling, during which the kids will create masks and costumes of exotic animals and the scenery imitating the magical world of the jungle. The whole will be complemented by music workshops during which participants will learn the basics of rhythmicity and learn the technique of playing African drums.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

**23.06 | 18:15**

### „Trzy razy cztery. Sto lat!” – 3. urodziny Pawilonu Czterech Kopuł

*Three times four. Happy birthday!* – the 3<sup>rd</sup> anniversary of the Four Domes Pavilion

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Pawilon Czterech Kopuł zaprasza na piknik w Ogrodzie Parku Rzeźby. Pawilon świętuje trzecie urodziny, a Teatr Czterech – trzecią premierę. To plenerowe widowisko z niemyim udziałem „Rycerzy króla Artura” Magdaleny Abakanowicz.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 [www.mnwr.pl](http://www.mnwr.pl)

 Wstęp wolny

The Four Domes Pavilion would like to invite everybody for a picnic in the Sculpture Park Garden. The Pavilion celebrates its third anniversary, together with Teatr Czterech, which celebrates its third premiere. Join us for an open-air spectacle, silently attended by *King Arthur's Knights* by Magdalena Abakanowicz.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

**27.06 | 17:00–19:00**

### Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Sen nocy letniej” – warsztaty City Gardener's Academy: *Midsummer night's dream* – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Po solidnej porcji informacji na temat pielęgnacji i uprawy roślin na działkach, balkonach i w mieszkaniach przyszedł czas na prawdziwe perełki. W tym semestrze Akademii Miejskiego Ogrodnika nacisk położony jest na wyspecjalizowaną uprawę konkretnych grup roślin, które często należą do kolekcji ogrodników-amatorów. Podczas czerwcowych warsztatów uczestnicy skorzystają z bogactwa kwiatów i przygotują kolorowe kompozycje. Zajęcia poprowadzi Filip Marek, czyli #pankwiaciarz.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl/Barbara](http://www.strefakultury.pl/Barbara)

 Wstęp wolny  
Zapisy: [sadzimy@strefakultury.pl](mailto:sadzimy@strefakultury.pl)

After a solid dose of information about the care and cultivation of plants on plots, balconies and in apartments, the time has come for real gems. In this semester of the City Gardener's Academy, we are going to focus on specialised cultivation of specific groups of plants, which can often be found in the collection of amateur gardeners.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: [sadzimy@strefakultury.pl](mailto:sadzimy@strefakultury.pl)







**27, 28.06 | 16:00–20:00**  
**29.06 | 12:00–16:00**



**Sąsiadujemy na Ołbinie:  
„Sąsiedzki Atlas” – spotkania**

**Neighbouring in Ołbin:  
The Neighbourhood Atlas – meetings**

podwórko między ulicami Jaracza, Orzeszkowej, Wyszyńskiego i Nowowiejską / backyard between Jaracza, Orzeszkowa, Wyszyńskiego and Nowowiejska Streets

Stół, herbata, ciastka, skaner fotograficzny, komputer, gigantyczna camera obscura – to brzmi jak wyjątkowa sąsiedzka akcja. Mieszkańcy Ołbina razem z Maciejem Bujko i Pauliną Galanciak przez trzy dni będą zbierać osiedlowe historie, fotografować sąsiadów i podwórka, nagrywać lokalne dźwięki. W ten sposób zgromadzą materiał do „Sąsiedzkiego Atlasu”, czyli wystawy, której wernisaż odbędzie się na początku sierpnia. Do udziału zaproszeni są wszyscy mieszkańcy Ołbina bez względu na wiek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Sasiadujemy](http://www.strefakultury.pl/Sasiadujemy)

Wstęp wolny

Table, tea, biscuits, a photo scanner, a computer and a giant camera obscura – it sounds like a special neighbourhood activity. For three days, the residents of Ołbin, together with Maciej Bujko and Paulina Galanciak will gather local stories, photograph their neighbours and backyards, as well as record local sounds. The gathered materials will

be used for the Neighbourhood Atlas – an exhibition whose opening will take place at the beginning of August.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

**27–29.06**

**Podwodny Wrocław**

Browar Mieszczkański, ul. Hubska 44

Festiwal Podwodny Wrocław organizowany jest w ramach Święta Wrocławia. Prezentuje szerokie spektrum wrocławskiej młodej sztuki – koncerty, wystawy, performance, spektakle, pokazy video art, instalacje, pokazy mody, warsztaty i prezentacje sceny literackiej. Celem jest manifestacja różnorodności i indywidualności twórczych postaw działających na styku mediów, gatunków i kategorii sztuki

Organizatorzy: Wrocław Industrial Festival, Browar Mieszczkański Wrocław

[www.industrialart.eu/podwodny-wroclaw/2019](http://www.industrialart.eu/podwodny-wroclaw/2019)

Wstęp wolny

The Podwodny Wrocław [Underwater] Festival is organized as part of the Wrocław Festival. It presents a broad spectrum of young Wrocław art – concerts, exhibitions, performances, plays, video art shows, installations, fashion shows, workshops and presentations of the literary scene.

Organisers: Wrocław Industrial Festival, Browar Mieszczkański Wrocław / Free entrance

**29.06 | 11:00–14:00**



**9. Mikroagora  
9<sup>th</sup> Microagora**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Chcicie poznać lokalnych aktywistów i dowiedzieć się, jakie plenerowe inicjatywy przygotowywane będą na waszych osiedlach? A może zamierzacie zaoferować swoją pomoc w ich realizacji?

W ostatnią sobotę czerwca w Barbarze odbędzie się spotkanie ze twórcami i twórczyniami zwyciężskich pomysłów wybranych w plenerowej edycji naboru do Mikrograntów. Po krótkich prezentacjach projektów będzie można nawiązać nowe znajomości z innymi aktywnymi mieszkańcami i mieszkankami Wrocławia oraz podzielić się swoimi doświadczeniami. Może dołączycie do którejś z inicjatyw i staniecie się ich współrealizatorami?

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

[www.strefakultury.pl/Mikrogranty](http://www.strefakultury.pl/Mikrogranty)

Wstęp wolny

Do you want to meet local activists and find out which outdoor initiatives will be carried out in your neighbourhoods? Or maybe you want to offer your help? On the last Saturday in June, join us at Barbara for a meeting with the creators of winning ideas selected in the open-air edition of the Microgrants programme!

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



# CZERWIEC 2019

# DCF

DOLNOŚLĄSKIE  
CENTRUM  
FILMOWE

## CITY DOCS: WOLNOŚĆ

👉 4 czerwca | Godz. 19:00

Pokaz filmu „Ucieczka z Kina Wolność”  
Wojciecha Marczewskiego



„Ucieczka z Kina Wolność”

## MAGIEL FILMOWY

👉 11 czerwca | Godz. 19:00

Spotkanie z Bartłomiejem Topą  
Premierowy pokaz filmu „Dziura w Głowie”  
Piotra Subbotki



„Dziura w Głowie”

## CZERWIEC MIESIĄCEM DZIECI

- 👉 Od 31 maja – „Paskudy. Ugly Dolls”
- 👉 Od 15 czerwca – „Pokémon: Detektyw Pikachu”
- 👉 Od 28 czerwca – „Praziomek”



„Paskudy. Ugly Dolls”

## WRO FASHION FOTO

👉 15 czerwca | Godz. 19:00

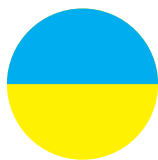
Pokaz filmu: „Bert Stern. Prawdziwy Madman”  
Shannah Laumeistera



„Bert Stern. Prawdziwy Madman”

[WWW.DCF.WROCLAW.PL](http://WWW.DCF.WROCLAW.PL)





# ЧЕРВЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

**1-7.06**

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowska 7

## 21. Фестиваль єврейської культури «SIMCHA»

В програму фестивалю входить музичний блок, тобто вечірні концерти єврейської музики в синагозі «Під білою ледекою», а також багато інших розваг для учасників будь-якого віку, зокрема: майстер-класи, зустрічі з видатними особистостями єврейського світу, дискусійні панелі, ізраїльський сніданок, кінематографічні сеанси, виставки, заняття для дітей, єврейський ярмарок, а також можливість участі в таких традиційних подіях єврейського життя, як: підготовка до шабату, відкрите богослужіння зустрічі шабату, шабатна вечеря чи церемонія хавдали.



Вхід вільний: на більшість подій



Квитки: концерти

**1.06 | 17:00**

**2.06 | 15:00**

**4, 5, 6, 7, 11.06 | 10:00**

**8, 9.06 | 11:00**

Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

## «Метелик» – вистава для дітей 6+

«Метелик» – це метафорична історія дорослішання, в якій і діти, і дорослі можуть впізнати себе. У сучасній постановці Марціна Лібера та Мірека Качмарєка ця історія стає розповіддю про боротьбу добра та зла, суперечку світливих і темних сил, а насамперед – про віру в людину і дружбу між різними видами. Вистава також наповнена неповторною музикою і прекрасними піснями.



Квитки: 25 PLN (звичайний), 22 PLN (пільговий), 20 PLN (груповий, сімейний)

**4-30.06**

OP ENHEIM, pl. Solny 4

## «Відзвуки Вроцлава» – резиденція в OP ENHEIM

«Відзвуки Вроцлава» – це назва резиденційного проекту, мета якого полягає у тому, щоб зауважити зміни міської аудіосфери Вроцлава на підставі трьох вроцлавських будівель, обраних мисткинею Анною Касперською: давнього будинку Оппенгеймів, готелю «Monopol» та будинку панянок Тшебніцьких.



Вхід вільний

**6-27.06 | щочетверга | 13:00-17:00**

Kawiarnia Sądiedzka, ul. Grabiszyńska 56

## Четверги в Сусідській кав'ярні

Четвер в Кав'ярні, тобто щочетверга в Сусідській кав'ярні україно – та російськомовні сусіди будуть мати можливість взяти участь у мовній «швидкій допомозі». Є можливість користуватися інтернетом. Буде нагода поговорити про україномовні події та виставки, дізнатися де можна спробувати справжній борщ або прочитати найновіший примірник газети «Привіт». Світлана – координаторка Кав'ярні – на підставі власного досвіду, пов'язаного з переїздом до Вроцлава, спробує дати поради як старим, так і новим сусідам.



Вхід вільний

**8.06 | 12:00**

Muzeum Etnograficzne, ul. Traugutta 111/113

## Музичний ювілей Етнографічного музею

Етнографічний музей з нагоди 65-літнього ювілею підготував день, наповнений розвагами.

ПРОГРАМА:

12:00-15:00 – скрипкові майстер-класи з Романом Войцеховським

15:00 – «Традиційний інструментаріум» – кураторські екскурсії Ханни Голлі (Hanna Golla)

16:00 – презентація ювілейного видавництва «Етнографічні дідаскалії. Етнографічний музей у Вроцлаві та нижньосілезька культура», на завершення презентації – пікнік за участю гостей – капели Романа Войцеховського



Квитки: 0-50 PLN

**11.06 | 17:30**

**12.06 | 19:00**

Teatr Muzyczny Capitol, ul. Piłsudskiego 67

## «Dżob» (Джоб) – музична вистава

«Dżob» (Джоб), колишня «халтура» – виступ на кінопрезії або святкуванні. Підшкірна течія шоу-бізнесу. Деякі артисти трактують цю діяльність, як залатування бюджету, інші стрягнуть у ній повністю, а дехто взагалі зневажає. Цей дует неймовірно розважає, тому «увесь зал» йде покатом зі сміху, але сміємося ми з наших національних недоліків.



Квитки: 40-50 PLN

**13-16.06**

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

## Міжнародний кінофестиваль «BIKE DAYS»

Тих, хто любить їздити на велосипеді та дивитися кіно, є багато. Тому організатори вирішили інтегрувати середовище, тобто потрактувати слова «велосипед» та «культура» як синоніми. Звідси – BIKE DAYS – унікальна ініціатива в Польщі, породжена аналізом потреб суспільства, власного досвіду і невідомої радості.



Квитки: 16-18 PLN

**14-16.06**

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

## 3. Дворовий фестиваль циркового мистецтва «ЦИРКОПОЛЕ» (CYRKOPOLE)

Незвичайний новоцирковий фестиваль вже втретє відбудеться у рамках Свята Вроцлава! Впродовж 3 днів циркачі, жонглери, вуличні артисти, ілюзіоністи та акробати наповнять околиці і влаштують на Псе-Поле справжню циркову виставу. На цирковій арені виступатимуть артисти з Польщі, Чехії і Угорщини, а також з таких віддалених місць як Сінгапур. Фестиваль є підсумком цілорічної роботи Центру нового цирку, що діє в СВК Fama при співробітництві з товариством «Kejos».



Квитки: 5-15 PLN



**14-15.06**

plac Spółeczny

## WROsound

Цьогорічний випуск фестивалю WROsound, який ще недавно ховався серед гаражів у дворі, відважно виходить вперед, створюючи новий, наповнений музикою простір. Організатори налаштовані створити захід, на якому знайдеться місце для польського репу, українсько-го електро-фолку, джазових експериментів, витонченої електронної музики чи songwriter-ів (авторських виконавців), з сет-листом, наповненим хітами. У червні у Вроцлаві виступатимуть: Michael Kiwanuka, Sokół + Goście, SOHN, ONUKA, Smif-N-Wessun, James Holden & The Animal Spirits, Alfa Mist та Król. Цього року роль куратора виконуватиме Мацек Шабатовський – ведучий на радіо RAM.



Квитки: 99-159 PLN

**14.06 | 18:00** вернісаж

**14.06-18.07**

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

вт., чт.-нд. 12:00-18:00

ср. 12:00-20:00

## Триєнале малюнку Вроцлав 2019: «Weltschmerz» – виставка

Девіз цьогорічного конкурсу Триєнале малюнку – це не тільки питання форми сучасного світу. Це також заохочення досліджувати теми, що



стосуються відносин митця з самим собою щодо тиску оточуючого світу, його зв'язків та стосунків з іншими, а через це – описи значення індивіду у світі, в якому кожен є індивідуальністю.


 Квитки: 0–8 PLN

### 15, 29.06 | 10:00–14:00

початок: трамвайна петля Oporów (15.06)  
початок: граничний камінь перед Стшегомським мостом (29.06)

#### «Шляхом Великої Ведмедиці» – навчальні прогулянки

Червневі прогулянки будуть відмінною нагодою ознайомитися з надірними парками (Клецінський, Тисячоліття) і поглянути на річку Слензу з нової перспективи. Учасники та учасниці зможуть зустрітися і поговорити з лідерами проєктів WBO та з експертами в області дендрології і гідробіології. Вони також зможуть відвідати Ботанічний розплідник, художні майстер-класи та в Рослинну йогу, а біля Зеленого столу спробувати страви з трав'яним присмаком. Спільно визначать, що пам'ятає ріка і як про це можна дізнатися з її краєвиду.

 Вхід вільний  
Запис: zielnebabki@gmail.com

### 15, 16.06 | 14:00–18:00

Wyspa Tamka, Wyspa Tamka 2

#### «Зроби це сам! Зроби це по-баскски! Комікси, художні книги, фензини» – майстер-класи

Баскійка Раїса Алава (Raisa Álava) є мисткинею, яка працює в просторі малюнку, друкованої графіки, ситодруку та кераміки. Вона працює із справжнім та уявним досвідом, колективного пам'яття та випадковими думками. Алава проведе майстер-класи зі створення коміксів, мистецьких книг та фензинів, що адресовані, головним чином, особам, які роблять перші кроки в цьому напрямку.

 Вхід вільний  
Запис: airwro@strefakultury.pl




artwork: Raisa Álava

### 21–23.06

Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta  
we Wrocławiu, ul. Traugutta 19/21

#### XII Фестиваль високих температур

Міжнародний фестиваль високих температур – це єдиний в Польщі відкритий мистецький захід, під час якого майстри, які працюють з вогнем, діляться знаннями і досвідом з публікою, демонструючи свою роботу майже «від азів». «Мистецтво, наповнене вогнем» – це девіз цьогорічного фестивалю, що супроводжуватиме артистів та учасників, які зустрінуться на численних шоу, захоплюючих майстер-класах та цікавих виставках.


 Вхід вільний

### 21.06 | 20:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

#### «Fashion» – вистава театру танцю Pink Mama Theatre

Вистава «Fashion» є спробою проаналізувати всі аспекти моди, як культури, та співставити її з оголеністю, як чистою природою. Оголеністю, яку багато хто завжди вважав гріховною і табу-йованою, а її вічне «приховання» перетворилося на одержимість і особливий культ. Дихотомія культури і природи для творців «Fashion» також є причиною обговорити машину, якою стала індустрія моди.


 Квитки: 30 PLN (звичайний),  
15 PLN (пільговий)

### 21.06 | 20:00 22.06 | 13:00–23:00

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

#### Фестиваль Калейдоскоп культур

Різноманітне свято багатокультурного Вроцлава відвідають митці з Білорусі, Греції, Німеччини, України, а також польські музиканти, які виконують балканську музику і пісні Полісся. Під час фестивалю виступлять, зокрема, понтійські греки, Tsigunz Fanfara Avantura (відомі виступами з Kayah в репертуарі Vregovića), Ulyanica і trio з Мінська Port Mone.


 Вхід вільний

### 22.06 | 16:00

різні місця

#### «Ніч на фактах» – марафон документального театру

«Ніч на фактах» є першим марафоном документального театру в Польщі. Протягом року Вроцлав був головним осередком театру цього типу, ґрунтованого на живому слові. «Ніч на фактах» продовжує програму «Театру на фактах», започаткованого в 2018 році в Інституті Гротовського. Впродовж однієї ночі буде продемонстровано 11 документальних вистав, в тому числі прем'єри, які зосереджені на різних суспільних питаннях і так зв. героях посвячення.


 Квитки: 15 PLN (звичайний),  
10 PLN (пільговий)

### 22, 25.06 | 19:15 23.06 | 18:15

Wrocławski Teatr Współczesny, ul. Rzeźnicza 12

#### «Pidżamowcy» (Люди у піжамах) – вистава

«Pidżamowcy» (Люди у піжамах) – це утопічна мрія про світ без болю. Мабуть найбільша соціальна нерівність, яка на нас чекає, – це фізичне страждання по відношенню до щасливого терору і безболісного життя, яке пропонує сучасна культура у вигляді розвиненої фармакології. Одні, зазвичай менша кількість, мають до неї доступ, решта – ні. Іншими словами: багатим – морфін, бідним – аспірин. Без знеболення, яке розуміється як у переносному, так і у прямому значенні, ми не зможемо витримати реальність, яку самі ж створюємо.


 Квитки: 32 PLN (звичайний),  
24 PLN (пільговий)

### 28.06 | 17:00–19:00

Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze, ul. Łokietka 5

#### Вроцлавські кіностежки: «У пошуках спогадів про кіно у Середмісті» – підсумовування проєкту

Вернісаж виставки кіноафіш, виконаних мешканцями міста під час зустрічей-семинарів, які організовувались у рамках проєкту. Цього дня також відбудеться показ фільму, який підсумовує проєкт. Під час події буде нагода зустріти осіб, які працювали та створювали незвичайну атмосферу кінотеатрів «Lalka», «Pionier» і «Polonia»...

 Вхід вільний

### 28.06–2.07

Pod Ciśnieniem, al. Wiśniowa 36

#### 17. Огляд мистецтва SURVIVAL

17 випуск «SURVIVAL» буде відбуватися у Вроцлаві по вул. Вишневі 36, у будівлях колишньої залізничної лікарні (раніше єврейської лікарні), і зосереджуватиметься на темах, які пов'язані із зціленням містобудівної і архітектурної тканини. Девіз цьогорічного випуску – «Приховане».


 Вхід вільний

### 30.06 | 16:00–20:00

Park im. Stanisława Tolpy

#### «Разом пожвавлємо Олбін (в ритмах свінгу)» – сусідський танцювальний вечір для людей різних поколінь

У останню неділю червня в парку ім. Станіслава Толпи разом з мешканцями Олбіна буде можливість розважитися на пленері свінгової музики. Танцювальний вечір буде нагодою навчитися основних кроків лінді-хоп і іконічної хореографії шім-шам, а також зробити собі фотографію у стилі 20-х років. Якщо ви прийдете у відповідному вбранні, то матимете шанс перемогти у конкурсі на найкраще вбрання у стилі «vintage».

 Вхід вільний



przeczytaj / zobacz  
= read / watch =

W CZERWCU

IN JUNE

fot. mat. wydawcy



Tytuł / Title:  
„Doktor Bianco  
i inne opowiadania”  
/ *Doctor Bianco  
and other stories*

Autor / Author:  
**Maciek Bielawski**

Data premiery / Release date:  
**28.06.2019**

Wydawnictwo / Publisher:  
**Książkowe Klimaty**

## O książce / *About the book:*

Historia, od której tytuł wzięty nowy zbiór opowiadań Maćka Bielawskiego, opisuje doświadczenie powrotu do rodzinnego miasta i mieszkających w nim bliskich – swego czasu – ludzi. Autor jest dla swych postaci uważnym słuchaczem – po stworzonym przez siebie uniwersum prowadzi czytelnika tak, by ten stał na uboczu wydarzeń i nie oceniał bohaterów zbyt pochopnie. Ich codzienności i prowincjonalności, zaludnianemu przez nich światowi w mikroskali Bielawski przygląda się z czułością i empatią. „Doktor Bianco...” to zbiór zaskakujących opowieści, których finału u progu lektury nie byłibyśmy w stanie przewidzieć.

The story, which gave title to the new collection of short stories by Maciek Bielawski, describes the experience of returning to one's hometown and the people, who back in the day were loved ones. The author is an attentive listener for his characters – he leads the reader across his universe in such a way, as to make them stand on the sidelines of the events and not to judge the characters too hastily. Bielawski looks at their everyday life and small-town mentality, the world that they inhabit in a micro-scale, with tenderness and empathy. *Doctor Bianco...* is a collection of surprising stories with a finale that cannot be predicted at the very beginning.

## O autorze / *About the author:*

Tworzący we Wrocławiu Maciek Bielawski w jednym z wywiadów powiedział: *Nie jestem pisarzem. Jestem autorem jednej książki i kilku opowiadań.* Swoją debiutancką powieść „Twarde parapety” wydał dwa lata temu. Teksty, które wyszły spod jego pióra, publikowane były m.in. w „Wysokich Obcasach” czy czasopiśmie „Ha!art”. Adaptowane były i na teatralnych deskach – na podstawie „Koziołka” Bielawskiego (opowiadania, które trafiło do najnowszego zbioru) powstał wyreżyserowany przez Martę Streker spektakl. Twórczość Bielawskiego została nagrodzona w konkursie Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania.

Maciek Bielawski – in one of his interviews, he said: *I'm not a writer. I am an author of one book and a few short stories.* He published his debut novel *Twarde parapety* two years ago. His texts were published in “Wysokie Obcasy” and “Ha!art”, they were also adapted for stage – Bielawski's *Koziołek* (a short story which has been included in the latest collection) was the basis for a performance directed by Marta Streker. Bielawski's work won the award in the International Short Story Festival contest.

Tytuł / Title: „Krew Boga” / *The Mute*

Reżyseria / Directed by: **Bartosz Konopka**

Obsada / Cast: **Krzysztof Pieczyński, Karol Bernacki, Jacek Koman, Wiktoria Gorodeckaja**

Data premiery / Release date: **6.06.2019**

Dystrybutor / Distributor: **Kino Świat**

Produkcja / Production: **Otter Films**

## O filmie / *About the film:*

Wczesne średniowiecze. Na ostatnią pogańską wyspę dociera rycerz Willibrord (Krzysztof Pieczyński), któremu towarzyszy Bezimienny (Karol Bernacki) – pełen ideałów chłopak, skrywający prawdziwą tożsamość. Pomimo różnic w światopoglądzie i podejściu do religii ich ścieżki łączą wspólny cel: chcą ochrzcić ukrytą w górach osadę pogan, by w ten sposób uchronić ją przed zbliżającą się zagładą. Misję bohaterów spróbują zatrzymać kapłan pogan oraz ich wódz, Geowold. W ostatnim bastionie „starej wiary” Willibrord i Bezimienny mogą liczyć jednak na nieoczekiwane gościa – okazuje się nim Prahwe, córka pogańskiego przywódcy. Duża część zdjęć do filmu „Krew Boga” powstała się na Dolnym Śląsku – głównie w Błędnym Skalach i innych plenerach Gór Stołowych.

In the Early Middle Ages, the knight Willibrord (Krzysztof Pieczyński), accompanied by Nameless (Karol Bernacki) – a boy full of ideals, hiding his true identity, reach the last pagan island. Despite differences in their world-view and approach to religion, they share a common goal – to baptise a pagan settlement hidden in the mountains in order to protect it from imminent destruction, while their leader, Geowold, and the pagan priest are trying to stop them. In the last bastion “of the old faith”, Willibrord and Nameless can count on an unexpected ally – Prahwe, the daughter of the pagan leader. A large part of the filming for *The Mute* took place in Lower Silesia – mainly in Błędne Skąły and other open-air sets of the Stołowe Mountains.

## O reżyserze / *About the director:*

Bartosz Konopka – reżyser filmów fabularnych i dokumentalnych. Twórca głośnego „Królika po berlińsku” (nominacja do Oscara za najlepszy krótkometrażowy dokument w 2010 roku) oraz docenionego przez widzów i krytyków obrazu „Lęk wysokości”. Zainspirowana odwiecznym sprzeciwem wobec bezdyskusyjnych dogmatów i autorytetów „Krew Boga” jest drugą pełnometrażową fabułą Konopki.

Bartosz Konopka – director of feature and documentary films. The creator of the famous *Rabbit à la Berlin* (nominated for the 2010 Academy Award for the best short documentary), as well as *Fear of Falling*, a film appreciated by viewers and critics alike. Inspired by the “everlasting opposition to undisputed dogmas and authorities”, *The Mute* is Konopka's second feature film.



fot. mat. dystrybutora





ANKA KASPERSKA

# POGŁOSY WROCŁAWIA ——— 4–30.06.2019

REZYDENCJA ARTYSTYCZNA | WYKŁADY | DYSKUSJA | PREZENTACJA

PROGRAM DOSTĘPNY NA [OPENHEIM.ORG](http://OPENHEIM.ORG) | [STREFAKULTURY.PL](http://STREFAKULTURY.PL)



Strefa  
Kultury  
Wrocław

AIR Wro

OPENHEIM



× × ×

# WRO SOUND



14 – 15.06  
2019

Wrocław  
plac Społeczny

**Michael Kiwanuka** UK

**Sokół + Goście** PL

**SOHN** UK

**ONUKA** UKR

**Smif-N-Wessun** US

**James Holden** UK  
& The Animal Spirits

**Alfa Mist** UK

**Król** PL

Bilety w sprzedaży:  
[wrosound.com](http://wrosound.com) / [strefakultury.pl](http://strefakultury.pl)  
[eventim.pl](http://eventim.pl) / [Going.](http://Going.com) / [Empik](http://Empik.com)

wrosound



WRO  
× SO  
UND

SPONSOR:



PARTNER:



PATRONI MEDIALNI:

